繰繰れ！コックリさん

GUGURE! KOKKURISAN

遠藤ミドリ

MIDORI ENDO

4

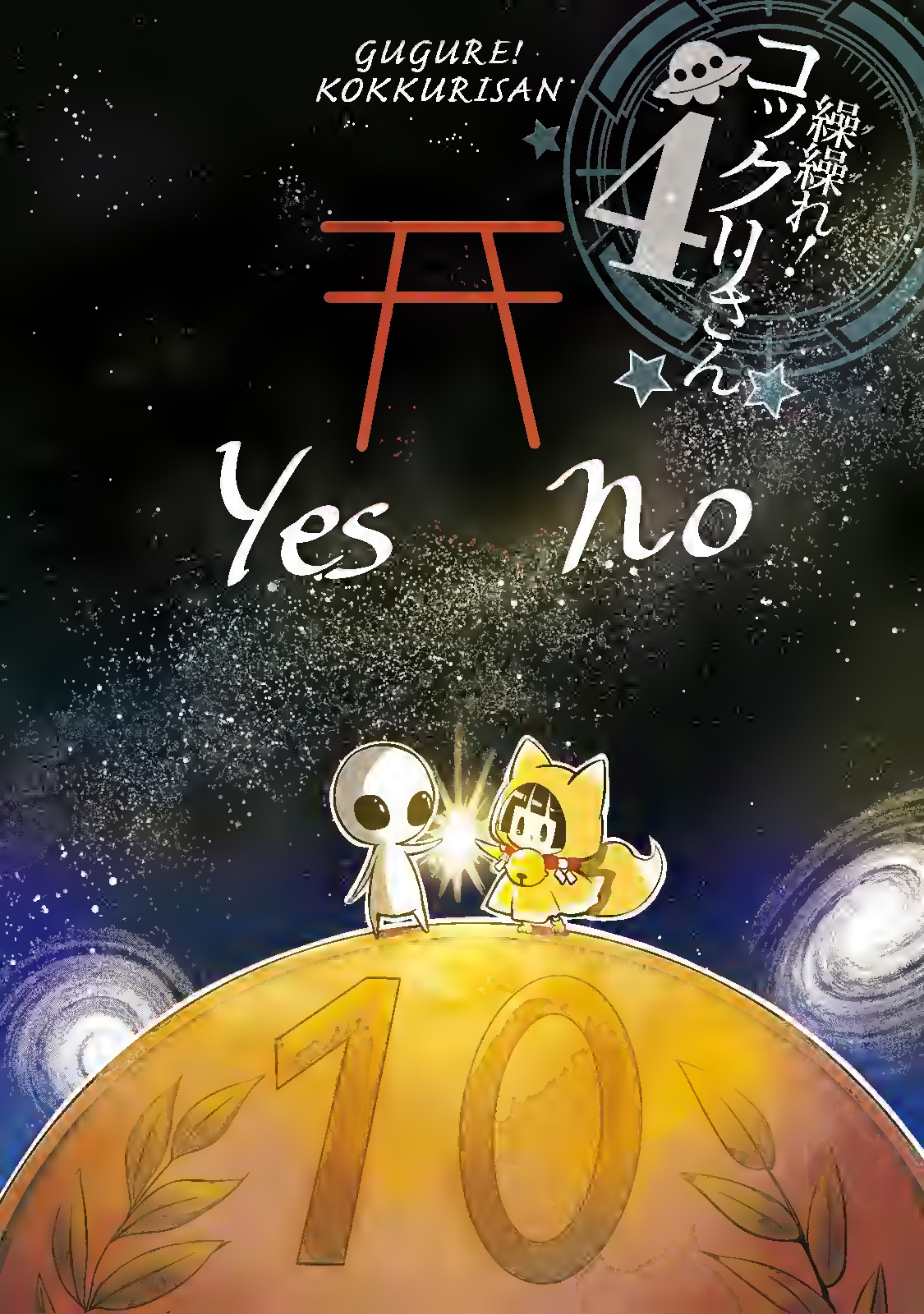
GUGUREI
KOKKURISAN

GUGURE!
KOKKURISAN

繰繰れ！コックリさん

Yes

No



HAUNTING 29 TAMA THE PUPPETEER 005

HAUNTING 30 THE SECRETIVE KOHINA-CHAN 022

HAUNTING 31 BABY REPLAY ~ A-GOO-GOO-GOO (PART 1) 031

HAUNTING 32 BABY REPLAY ~ A-GOO-GOO-GOO (PART 2) 047

HAUNTING 33 QUÉ SERÁ SERÁ, KESERAN-PASARAN 061

HAUNTING 34 ROOT CATASTROPHE 077

HAUNTING 35 THE GARDENING RECRUITMENT PROJECT. 095

HAUNTING 36 THE DOGGIE RUNS AWAY FROM HOME 111

HAUNTING 37 NEW YEAR! EXORCISE EVIL, EXORCISE THE DOG 125

HAUNTING 38 KUREHA WAITS IN VAIN 2013 139

TABLE OF CONTENTS

GUGURE! KOKKURISAN

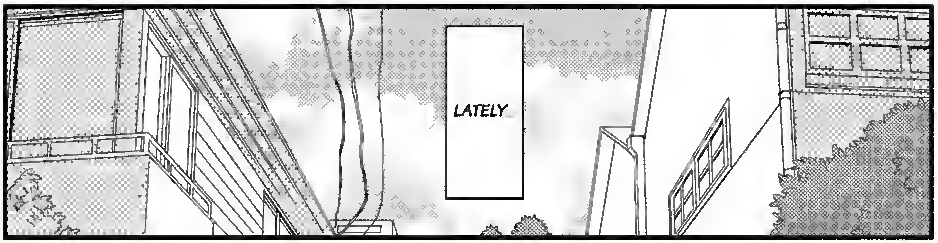
目次

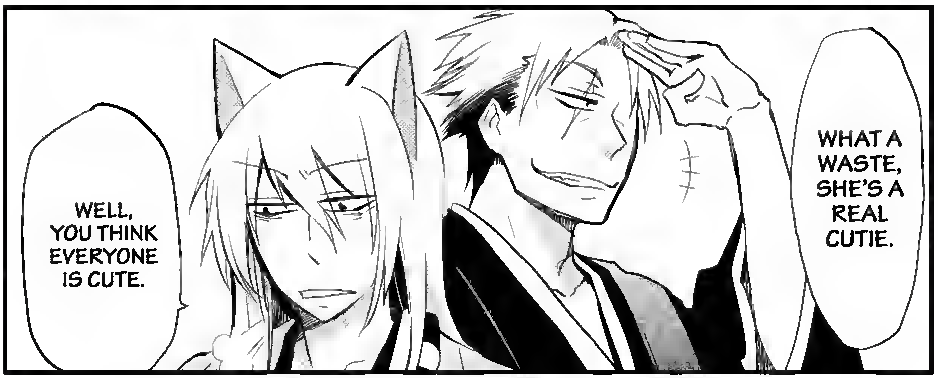
4

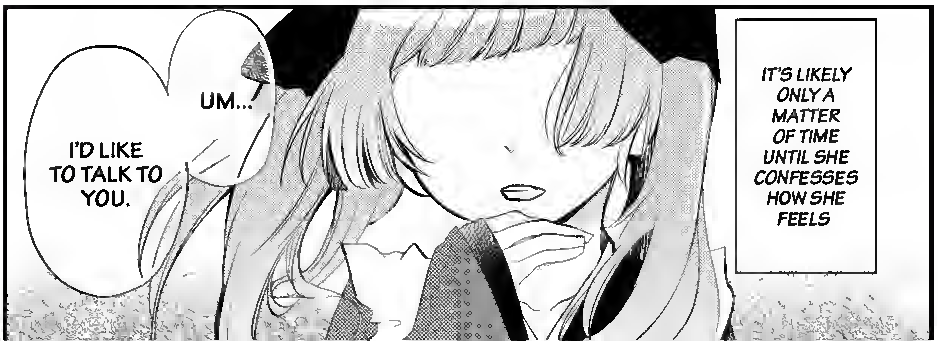
ONE DAY...
I FELL...
BA-DUMP
...IN LOVE AT FIRST SIGHT.
HOW BEAUTIFUL.
I MUST DO WHATEVER IT TAKES TO MAKE IT MINE.

HAUNTING 29:
TAMA THE PUPPETEER

A CURIOUS GAZE



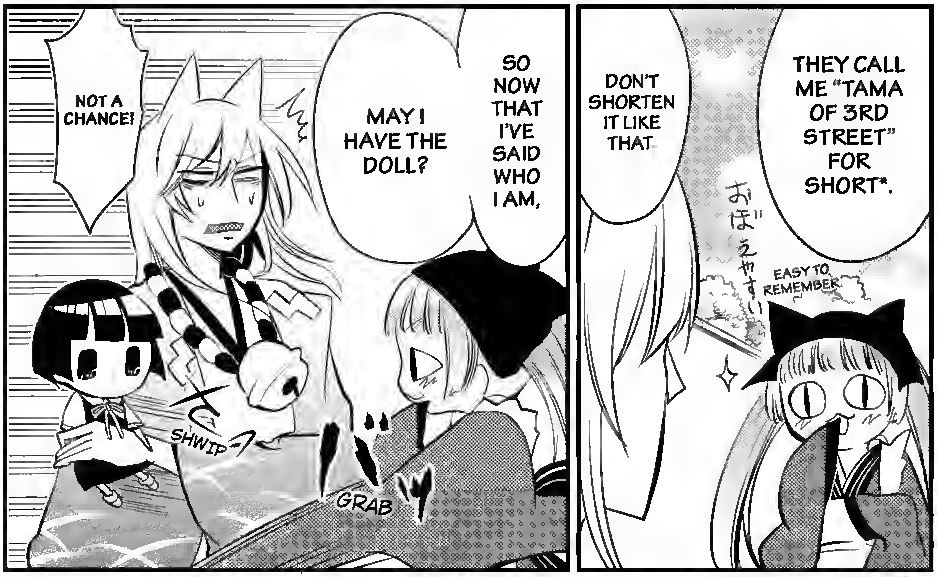




I HATE MAKING GIRLS CRY.
IF IT'S ALL RIGHT WITH YOU,
UM...
I...
JUST WANT IT SO, SO MUCH.
I'M STUCK
FIDGET
FIDGET
IT WAS LOVE AT FIRST SIGHT.
HUH?
COULD YOU PLEASE GIVE THAT DOLL TO ME?

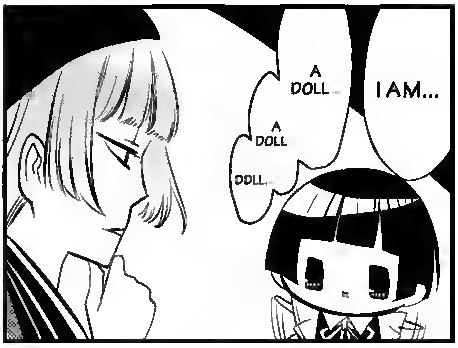
DID YOU THINK I WANTED YOU?
W-WAIT...
EWW
I WILL ADMIT THAT I HAVE A FETISH FOR MACABRE DOLLS
IF I HAVE TO CONFESS...
THIS ISN'T A CONFESSION?
EH?
WAIT, THAT'S NOT A...
HEY!
SPARKLE キュピィン
YANK
I'LL USE YOUR HUMILIATION TO DISTRACT YOU AND TO STEAL YOUR DOLL
HOW EMBARRASSING FOR ME!
POLICE!
I WONDER ABOUT YOUR INSIDES, HOW DO YOU LOOK INSIDE?
SNIFF
SNIFF
HAHH HAHH HAHH
JUST LOOK AT THESE DETAILS!
SO WHO MADE YOU, WHO WAS IT?
I THINK YOU'RE SILICON, AREN'T YOU?
DOLL, ARE YOU MADE FROM URETHANE OR SILICON RESIN?
IT'S SO SOFT AND SQUISHY!
IT'S SO CUTE, SO KYUUTE!
RUB
PET

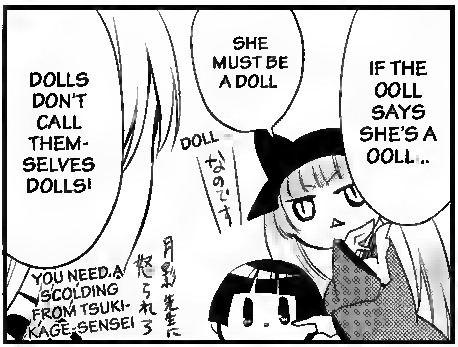
TELL ME YOUR NAME, YOU WEIRDO

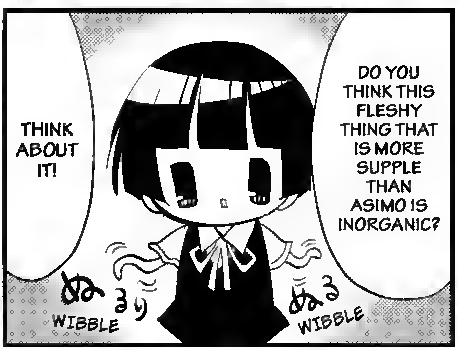

NOT A CHANCE!
SHWIP
MAY I HAVE THE DOLL?
SO NOW THAT I'VE SAID WHO I AM,
GRAB
DON'T SHORTEN IT LIKE THAT.
おぼえやすい
EASY TO REMEMBER
THEY CALL ME "TAMA OF 3RD STREET" FOR SHORT*.

*THIS IS A REFERENCE TO THE 1980S ANIME TAMA AND FRIENDS

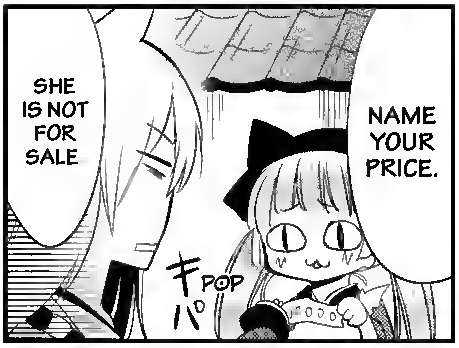
I QUESTION YOUR COMMON SENSE

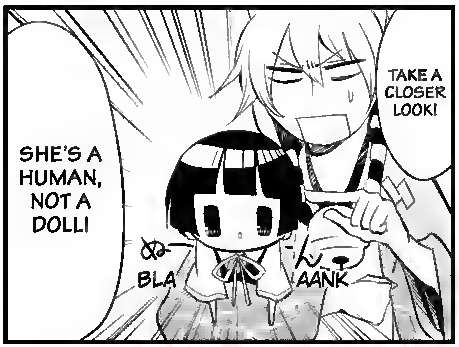


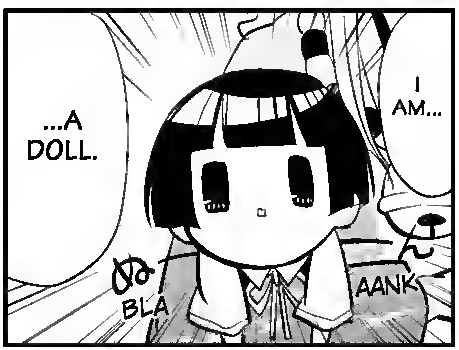




A PARADOX



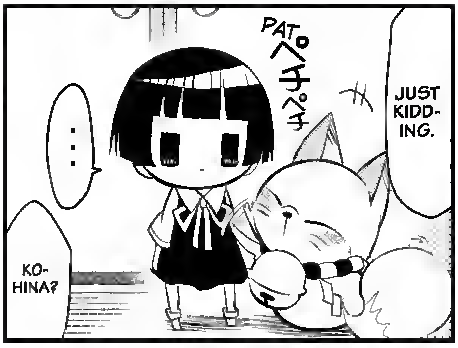


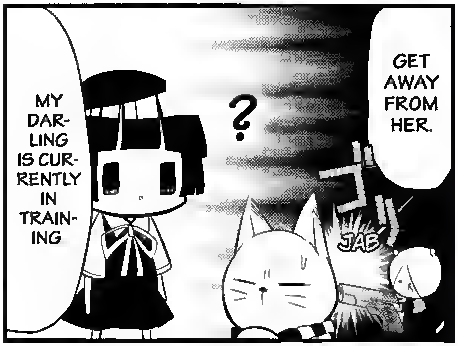


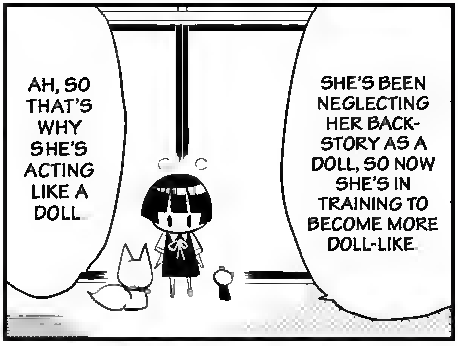
THE LIFESAVER
I'M MORE SUITABLE!
I HAVE EYES ONLY FOR THE OOLL!
SO YOU ARE NOT IN LOVE WITH THE FOX, THEN?
CRACKLE
CRACKLE
SH-SHE'S NOT A DOLL, THOU-GH
HMM?
DO YOU THINK THAT A GROWN MAN WHO CARRIES AROUND A DOLL GIRL THAT HE TALKS TO HAS COMMON SENSE?
STOP IT.
I CAN'T BELIEVE THAT HE MISINTER-PRETED OUR EYES MEETING AS SOMETHING ELSE, IT'S SO EMBAR-RASSING
UGH!
BA-ZING
I MAY NOT BE A DOLL, BUT YOU ARE DEFINITELY A MIDDLE-AGED, FOX-EARED COSPLAYER WHO DRAGS A LITTLE GIRL AROUND WITH HIM
I AM A DOLL, THOUGH
KOHINA
YOU'RE DEFENDING ME?
KOKKURI-SAN COULD NOT HELP MIS-UNDERSTAND-ING, HE IS A HANDSOME AND POPULAR MAN
I AM A MUCH BETTER OWNER FOR THE OOLL.
OH-HO-HO-HO
AS A GIRL...
OH-HO-HO-HO
HER DE-FENSE TURN-ED INTO A KILL-ING BLOW
UUUGGHH
UUUGGHH
BUT HE ONLY GETS ATTENTION FROM GIRLS IN THE BACK-GROUND BECAUSE HE'S ONLY HAND-SOME IN HIS BACKSTORY
STAY OUT OF THIS, YOU'RE GOING TO JUST COMPLI-CATE THINGS EVEN MORE
NO, I AM THE BEST FIT.

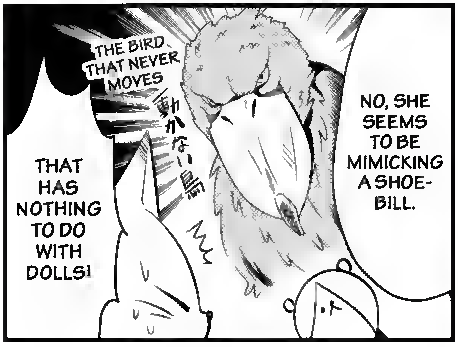
I'LL EXCHANGE NOTHING, AND WON'T ACCEPT SUCH AN IRRITATING TRADE FROM SOMEONE SO UNLIKEABLE!

AS IMMOVABLE AS THE ***

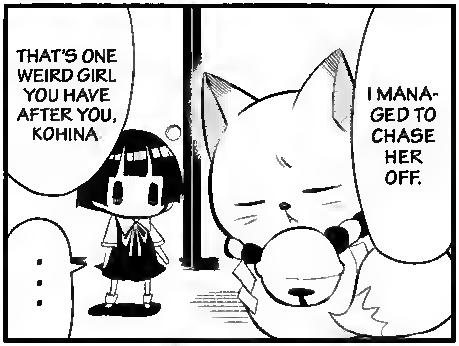


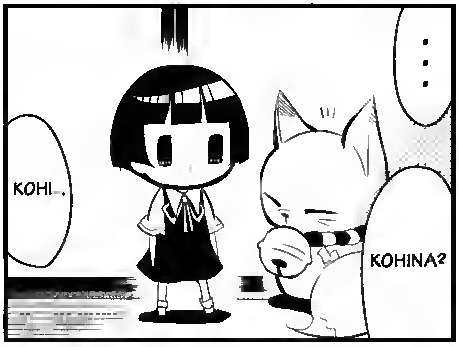



AH, SO THAT'S WHY SHE'S ACTING LIKE A DOLL
SHE'S BEEN NEGLECTING HER BACKSTORY AS A DOLL, SO NOW SHE'S IN TRAINING TO BECOME MORE DOLL-LIKE

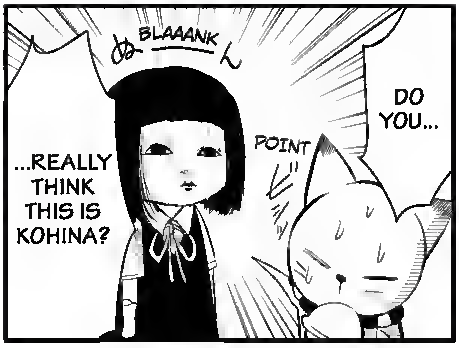


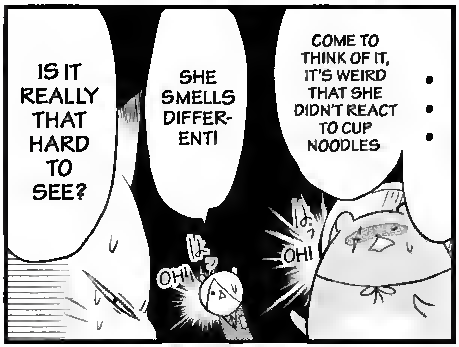
KOHINA?



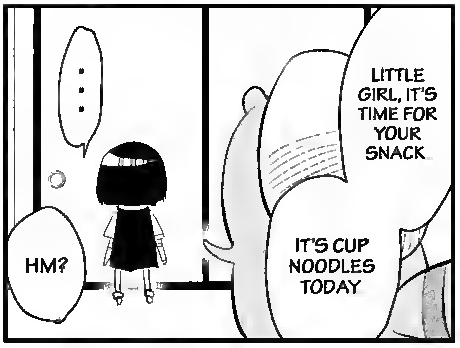


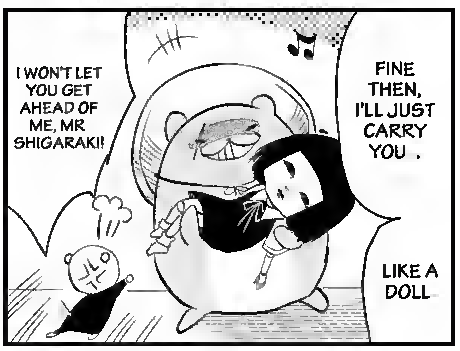
IT'S NOT KOHINA?

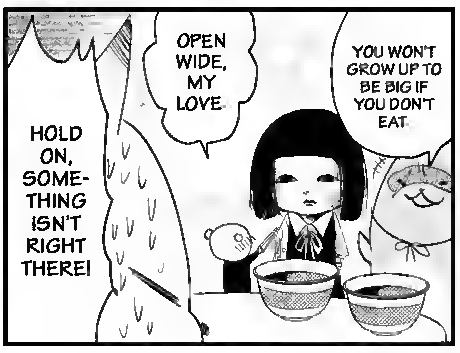




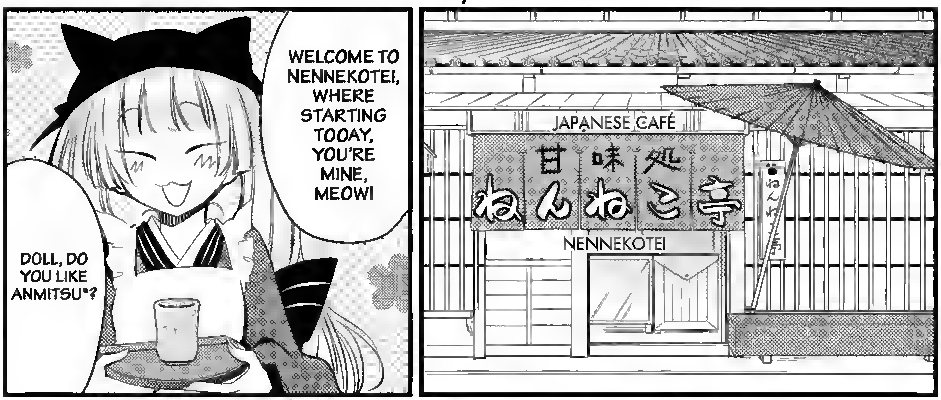
THE SHOEBILL, CONTINUED



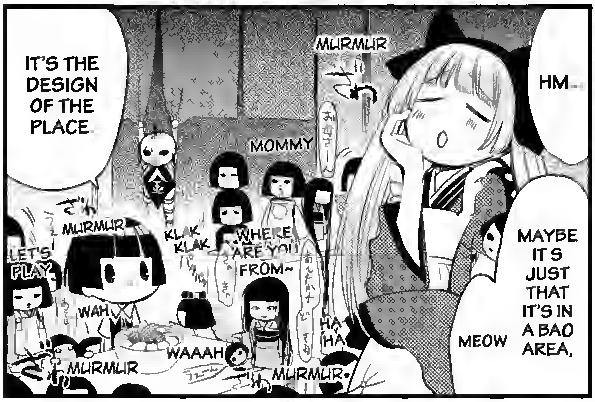


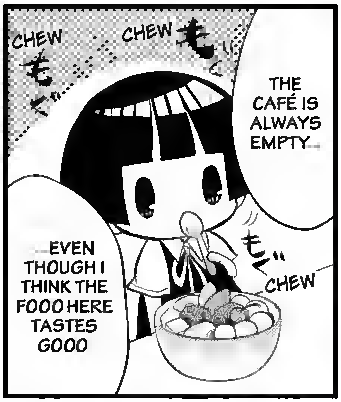


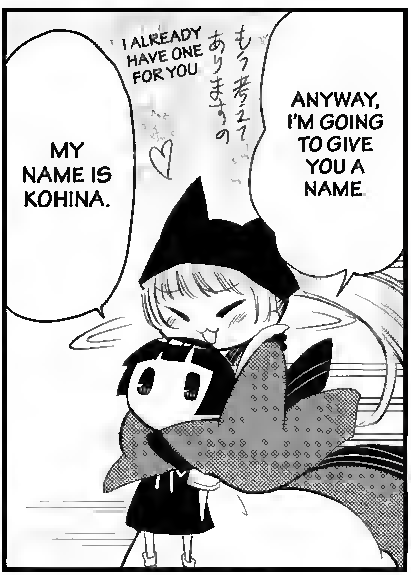
ICHIMATSU, ABDUCTED



*A POPULAR JAPANESE DESSERT

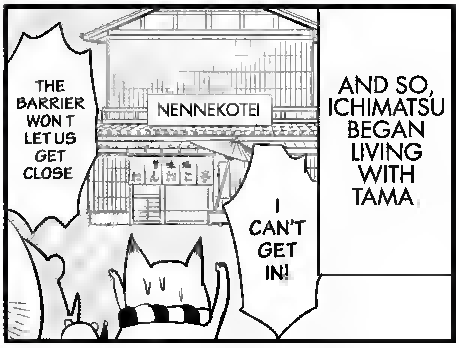


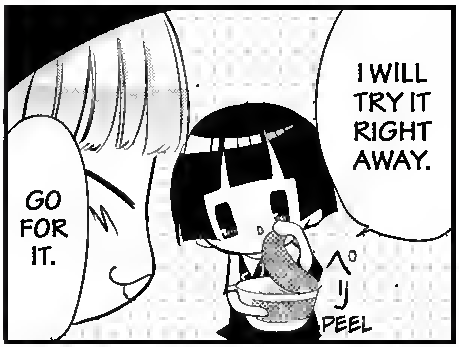


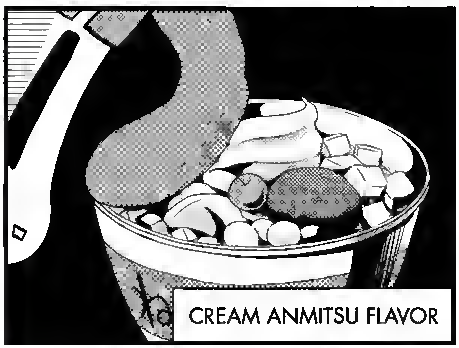


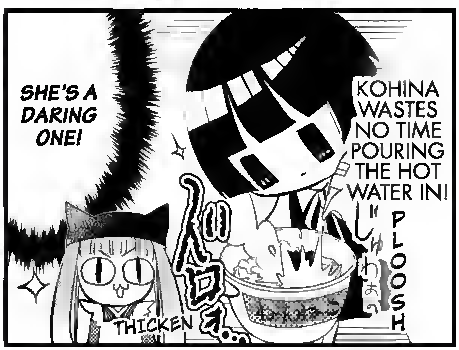
*THE SAME NAME AS A FAMOUS DOLL SAID TO BE POSSESSED

AN ADVANCED EATER

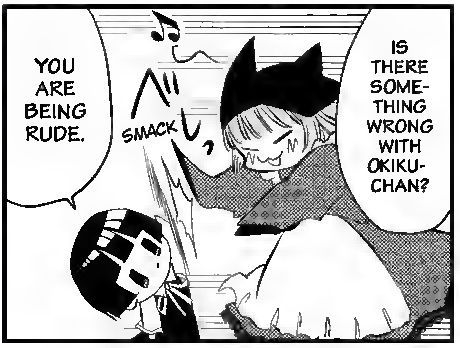


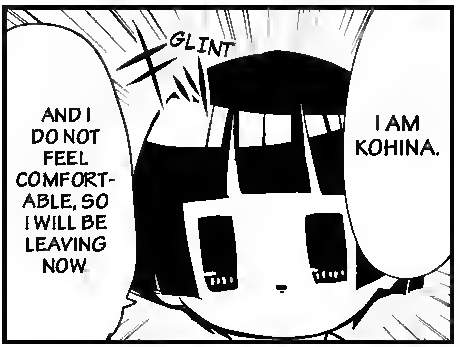


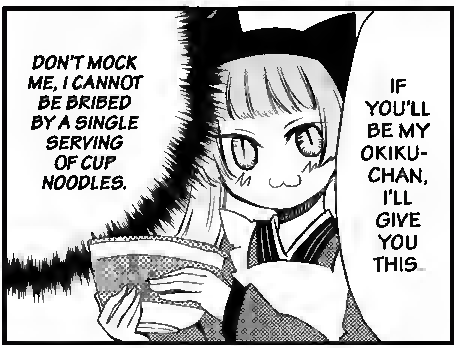


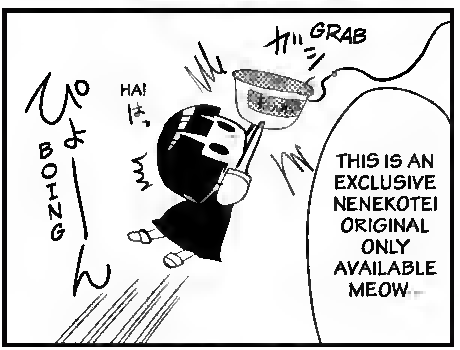


A LEVELING EFFECT









MEANWHILE, KOKKURI-SAN...

WE'VE GOTTA FIND A WAY TO REMOVE IT.
HEY!
NOD
コクリ
I TOLD YOU NOT TO FOLLOW US!
DAMN IT!
JAPANESE CAFÉ NENNEKOTEI
THE BARRIER ISN'T MOVING AN INCH
SKREECH
REALLY?
MR. FOX, THE INSTRUCTIONS FOR CROSSING THE BARRIER ARE ON CAFÉ'S HOMEPAGE
JAPANESE CAFÉ NENNEKOTEI
IF YOU THINK SENSEI KNOWS EVERYTHING, YOU'RE WRONG.
KLAK
カタ
KLAK
カタ
KLAK
タ
KLAK
カタ
WE SHOULD ASK GO*GLE-SENSEI.
KOKKURI-SAN AND COMPANY BEGAN ATTACKING THE CAFÉ HOWEVER THEY COULD
I'LL INFILTRATE HER STRONGHOLD!
HERE,
I'LL JUST WRITE A BAD REVIEW FOR THE CAFE ON A TAB*LOG!*
DAMMIT!
IT ALREADY ONLY HAS ONE STAR.
TO ACQUIRE THE SWORD, YOU MUST DEFEAT THE DEMON KING TO DEFEAT THE DEMON KING, YOU NEED THE LEGENDARY SWORD TO ACQUIRE THE SWORD, YOU MUST GATHER ITS PIECES SCATTERED AROUND THE WORLD, AND FREE THE CAPTUR—
WHAT IS THIS, AN RPG?
YOU NEED THE DEMON KING'S SWORD TO PASS THROUGH THE BARRIER.
RAWR
RAWR

*A JAPANESE RESTAURANT REVIEW SITE

DOLLS REALLY DO LOOK BEST IN KIMONO.
MYA-HO-HO!
BL
ANK
MEAN-WHILE, ICHI-MATSU HAD BECOME A DRESS-UP DOLL.
甘味処
THAT WON'T WORK
FWOOP
FWOOP
WOULD YOU LIKE TO PLAY?
FWIP
I DON'T PLAY
YOUR ANIMAL FORM IS A CAT.
THAT'S RIGHT
OR SO KOHINA-THOU-GHT...
CATS AREN'T SO BAD, EITHER...
HMM
NOI
MEOOOOW
THIS ISN'T WHAT IT LOOKS LIKE!

AN EDUCATION

SHWIP
SHWIP
SHWIP
SHWIP
CHEEP
CHEEP
BOTTLE OBLITERATION FORMATION
CATNIP!
1 Hit
THIS IS NOT FORGIVABLE
GLINT
CATNIP
BUT SHE IS A SHAMISEN NOW.
BA-BWANG
YOUR MOTHER IS HERE TO SEE YOU.
CAT,
WHAT IS THIS?
I CAN'T GET OUT!
WHAT, MY MOM?
2 Hit
AFTER SOME FRUITLESS FIGHTING, KOHINA DEFEATED THE CAT AND HEADED HOME.
K.O.
JUST KIDDING
MEOOOW
3 Hit
MEOOOW
NOOOO!

English Digital Edition
Chapter 029

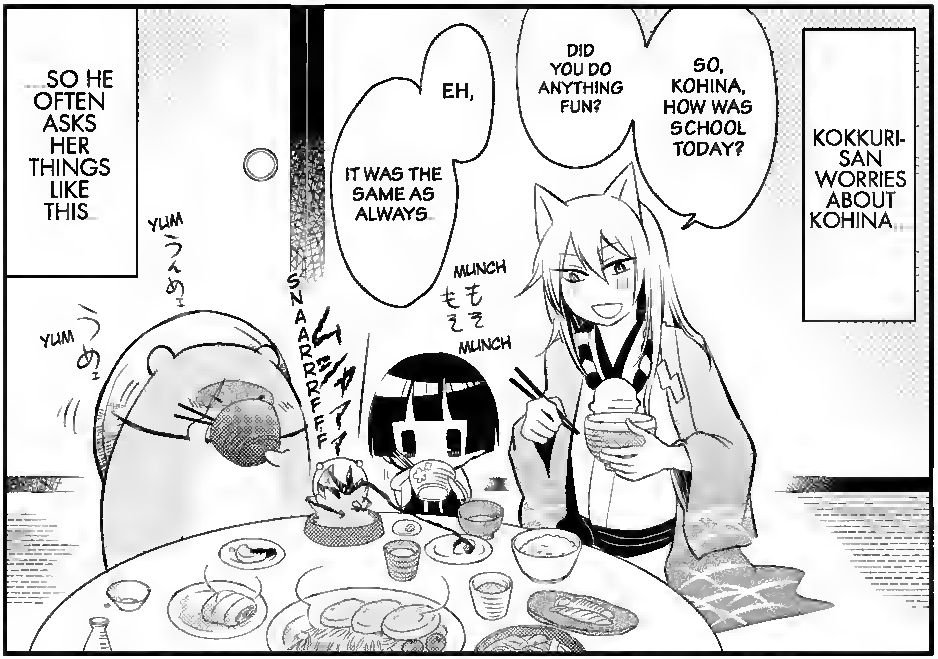
Gugure! Kokkuraisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

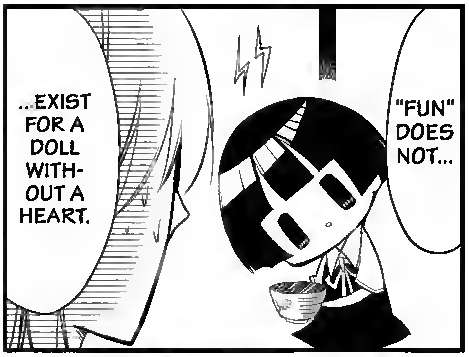
繰繰れ!コックリさん, Vol 4 ©2013 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2013 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

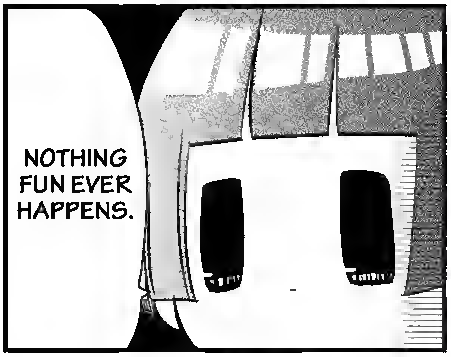
GUGUREI
KOKKURISAN

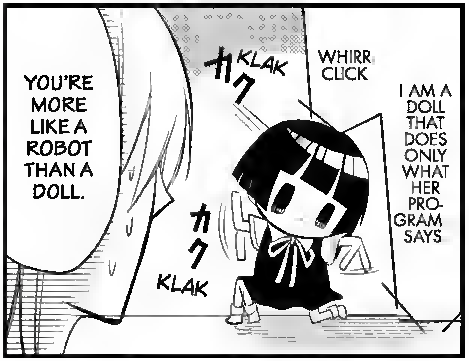
HAUNTING 30:

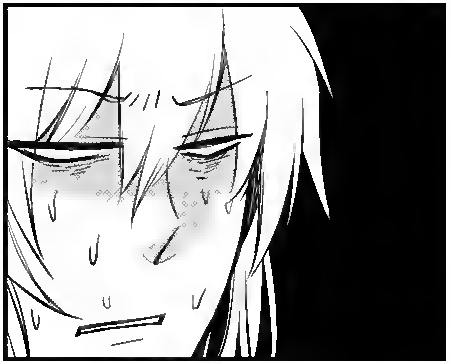
THE SECRETIVE KOHINA-CHAN



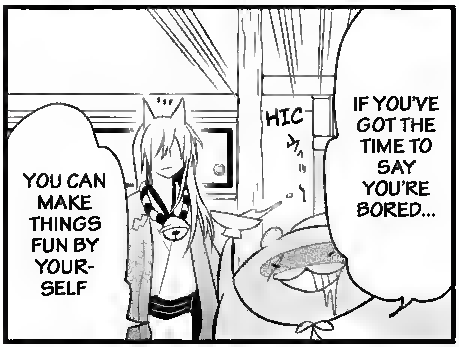


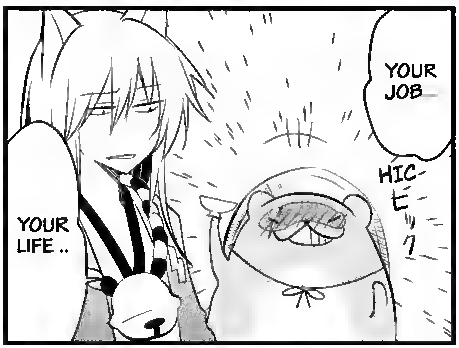


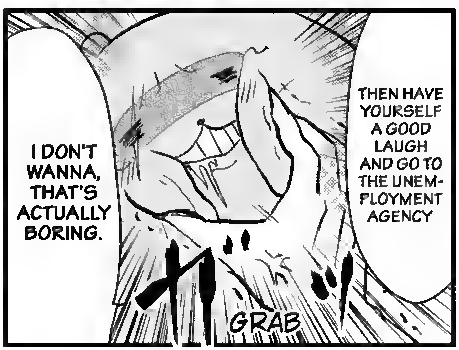




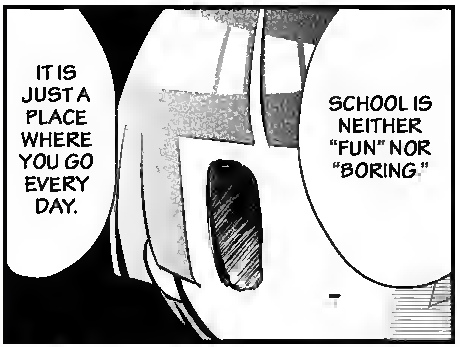
A GOOD LAUGH

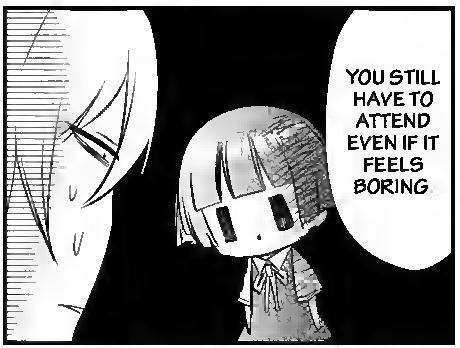




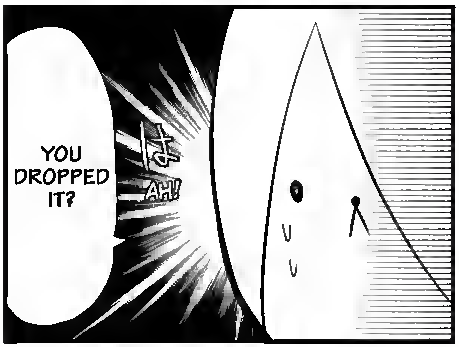


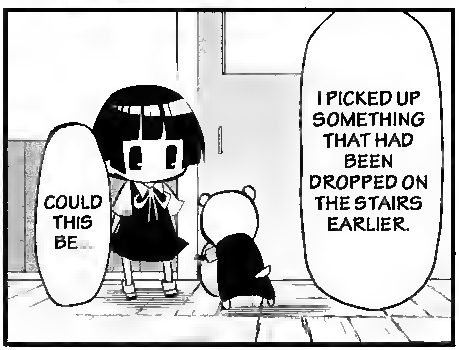
TODAY'S KOHINA-SAN

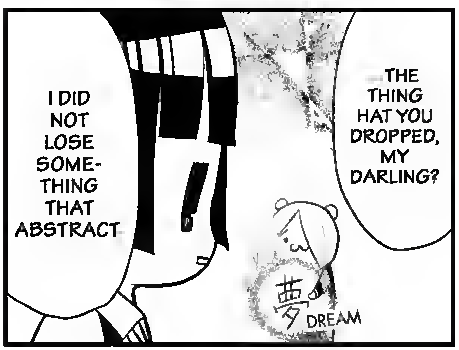




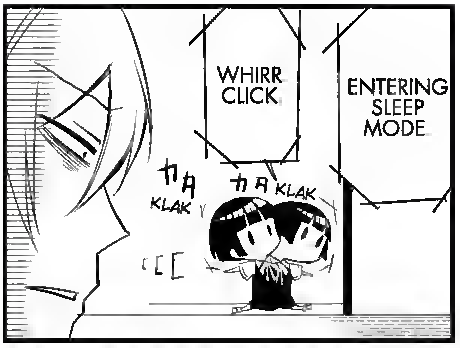
I DROPPED IT

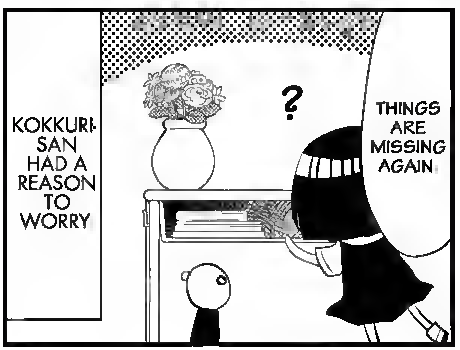




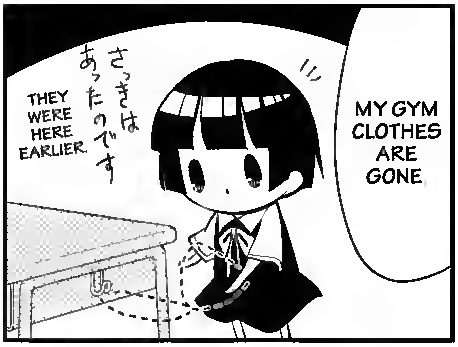


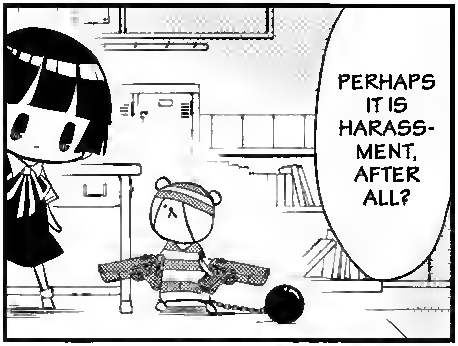
KOHINA-SAN AT SCHOOL

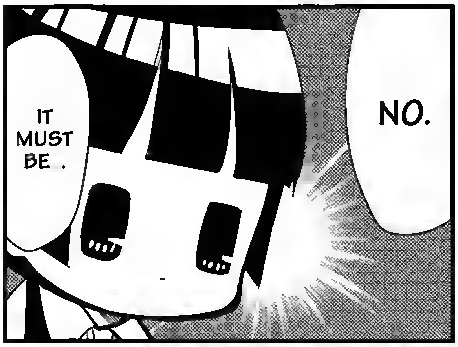




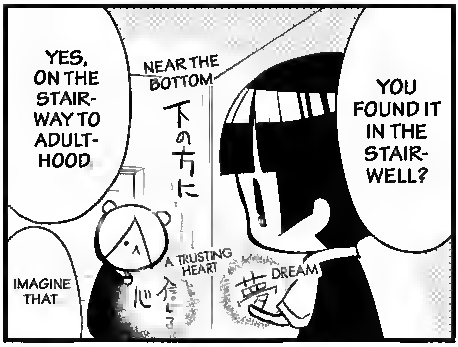
IF THE GODS SAY SO, THERE IS NO WAY AROUND IT

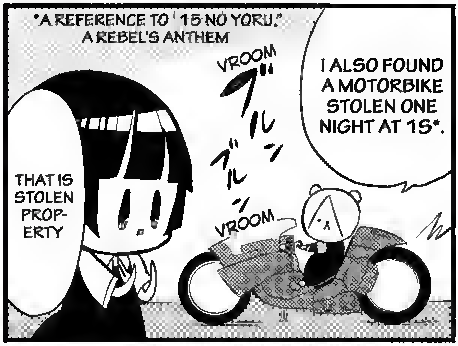


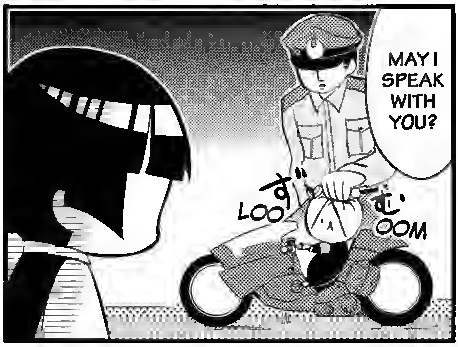


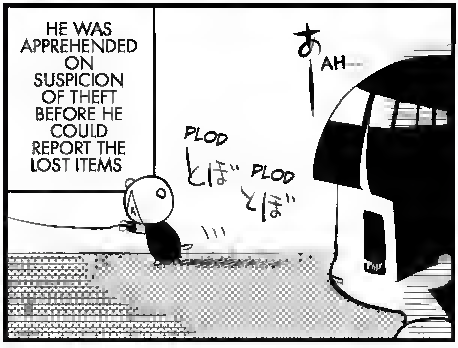


EMBEZZLING DROPPED ITEMS

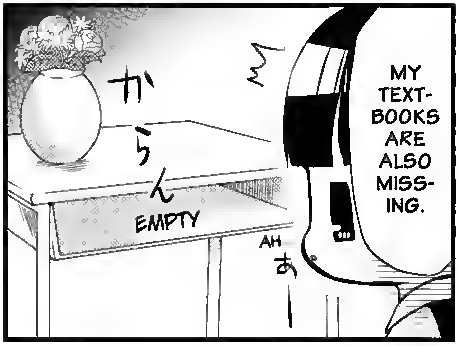


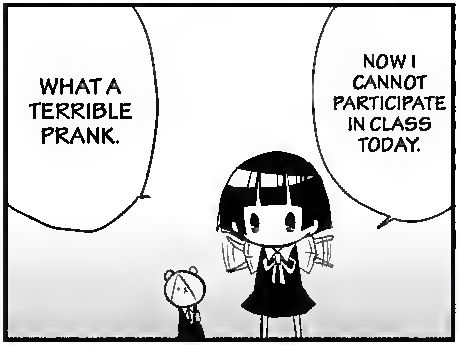




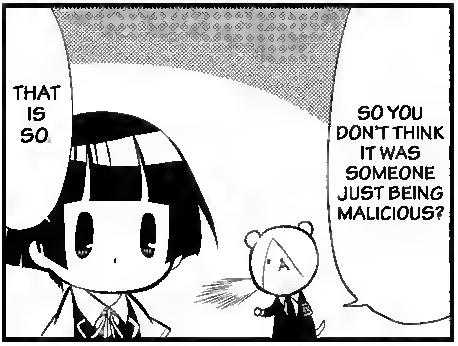


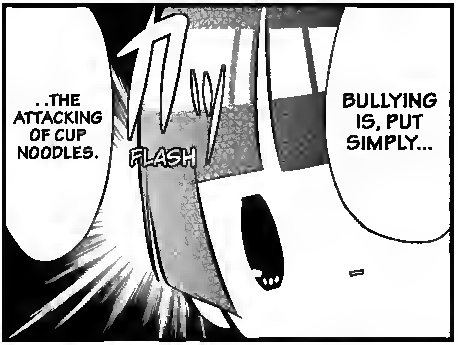
IT IS A DIVINE ACT

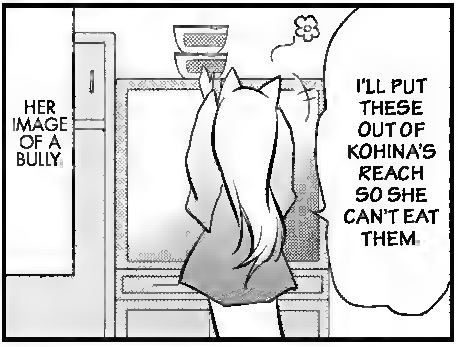


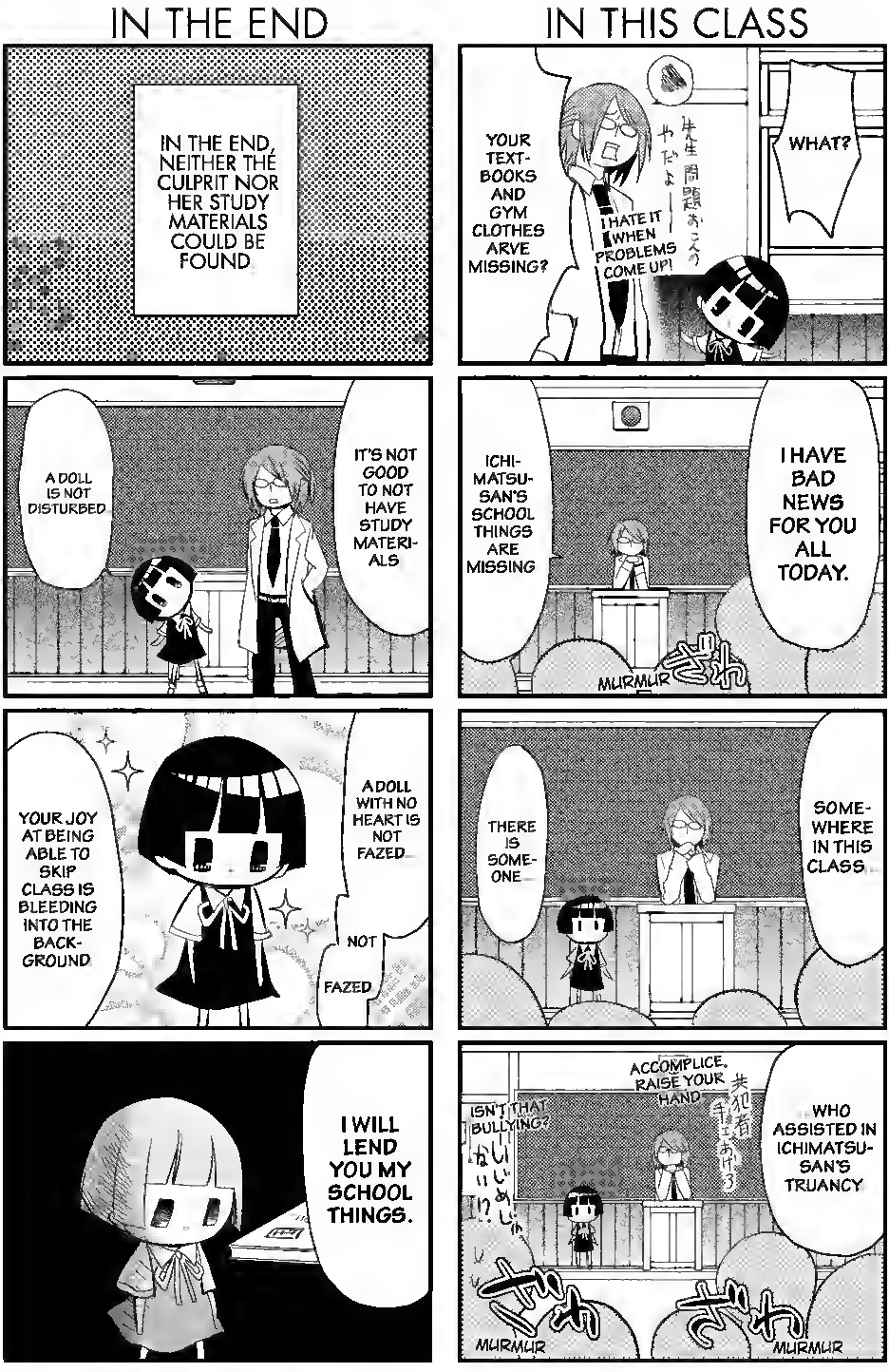


ICHIMATSU'S OPINION



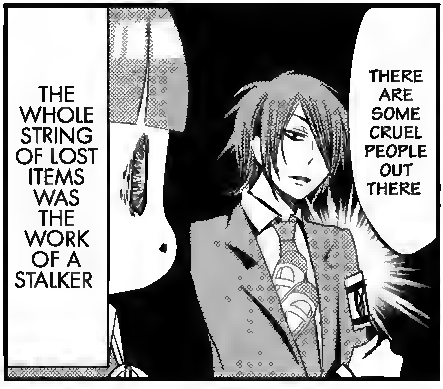




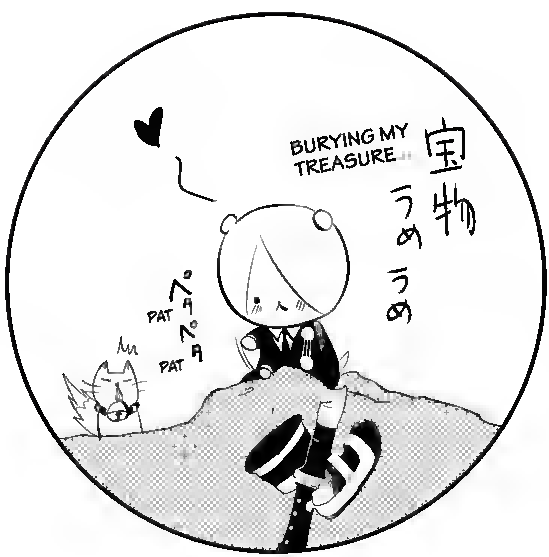

IN THE END
IN THE END, NEITHER THE CULPRIT NOR HER STUDY MATERIALS COULD BE FOUND.
IN THIS CLASS
YOUR TEXT-BOOKS AND GYM CLOTHES ARVE MISSING?
先生 問題おこるやだよ…
I HATE IT WHEN PROBLEMS COME UP!
WHAT?
A DOLL IS NOT DISTURBED
IT'S NOT GOOD TO NOT HAVE STUDY MATERI-ALS
ICHI-MATSU-SAN'S SCHOOL THINGS ARE MISSING
I HAVE BAD NEWS FOR YOU ALL TODAY.
MURMUR
YOUR JOY AT BEING ABLE TO SKIP CLASS IS BLEEDING INTO THE BACK-GROUND
A DOLL WITH NO HEART IS NOT FAZED
NOT FAZED
THERE IS SOME-ONE
SOME-WHERE IN THIS CLASS
I WILL LEND YOU MY SCHOOL THINGS.
ACCOMPLICE, RAISE YOUR HAND
共犯者手挙げろ
ISN'T THAT BULLYING?
いじめじゃ…ない!?
WHO ASSISTED IN ICHIMATSU-SAN'S TRUANCY
MURMUR
MURMUR

AFTER "I'M HOME"

AND SO THE SECRETIVE KOHINA PASSED IT OFF AS, "THE SAME AS ALWAYS."
HOW WAS SCHOOL TODAY?
THE SAME AS ALWAYS.
MUNCH
REALLY?


THERE ARE SOME CRUEL PEOPLE OUT THERE
THE WHOLE STRING OF LOST ITEMS WAS THE WORK OF A STALKER

THE NEXT DAY
TODAY, MY INDOOR SHOES ARE GONE
CONSECUTIVE THEFTS.


BURYING MY TREASURE...
宝物
うめうめ
PAT
PAT
PAT

English Digital Edition
Chapter 030

Gugure! Kokkuraisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

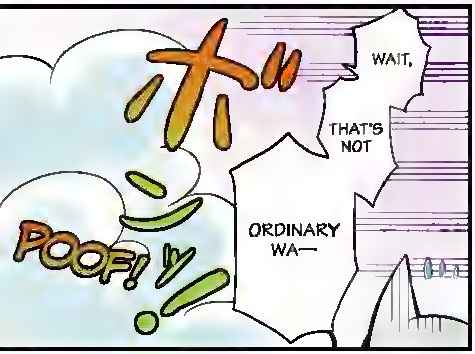
繰繰れ!コックリさん, Vol 4 ©2013 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2013 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

GUGUREI
KOKKURISAN

DO WE HAVE ANYTHING COLD TO DRINK?
OPEN
カパ

ホカ
WARM
THAT WAS A NICE BATH.
やはり我が君の残り湯に限る
NOTHING BETTER THAN MY DARLING'S LEFTOVER BATHWATER
ホカ
WARM

IS THAT MY POST-BATH TREAT?
HEY!
I SHALL DRINK IT ALL TO SPITE HIM.
YEAH! CHUG! CHUG!
GLUG

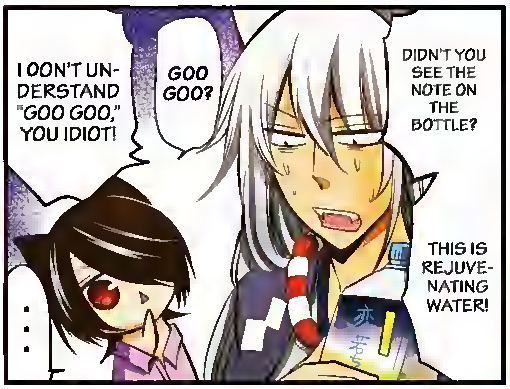

WAIT,
THAT'S NOT
ORDINARY WA—
POOF!

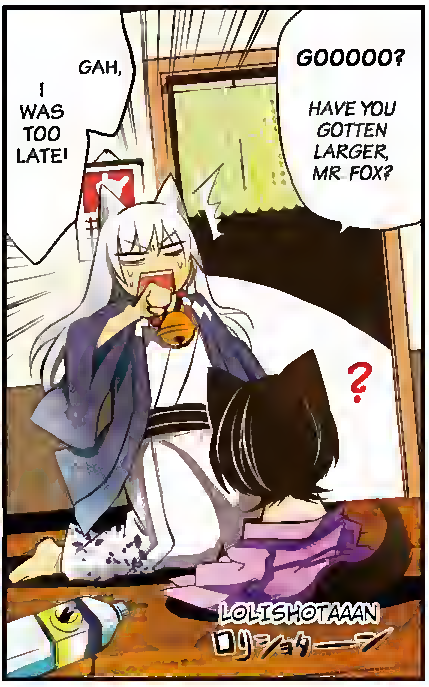
NATURAL SPRING WATER...
HM...
月読本舗
TSUKUYOMI STORE
変若ち水
WATER OF YOUTH
VOLV*C FLAVORED NATURAL SPRING WATER
天然水
ヴォルヴ*ク味
DO NOT DRINK
飲むな
THIS MUST BELONG TO THE FOX.

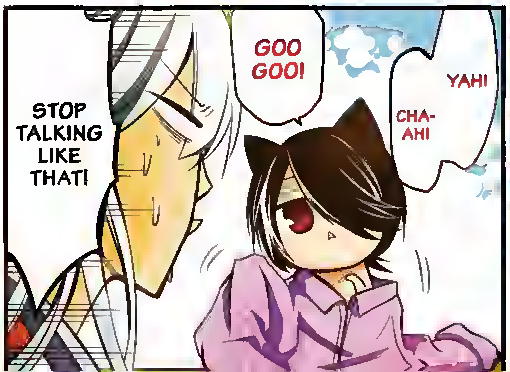
HAUNTING 31:

BABY REPLAY ~ A-GOO-GOO-GOO (PART 1)

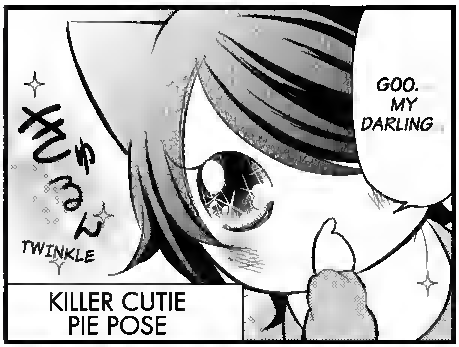
ちっちゃい
TINY
GOO?

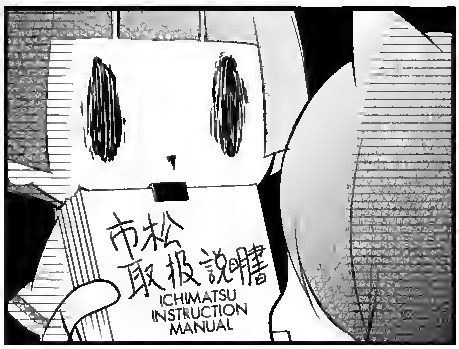

I DON'T UNDERSTAND "GOO GOO," YOU IDIOT!
GOO GOO?
DIDN'T YOU SEE THE NOTE ON THE BOTTLE?
THIS IS REJUVENATING WATER!
...


GAH, I WAS TOO LATE!
GOOOOO?
HAVE YOU GOTTEN LARGER, MR FOX?
?
LOLISHOTAAAN
ロリショタ〜ン

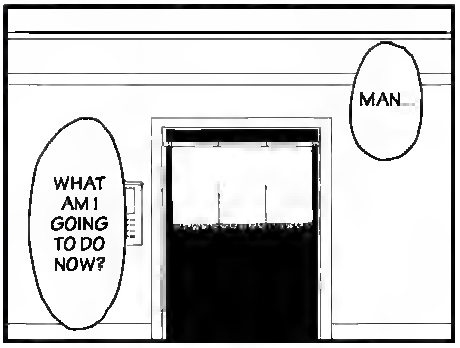

STOP TALKING LIKE THAT!
GOO GOO!
YAH!
CHA-AHI

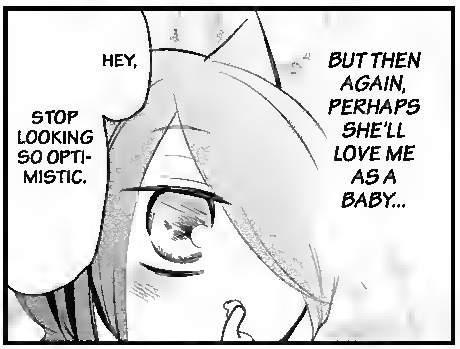
SHE DISLIKES BABIES



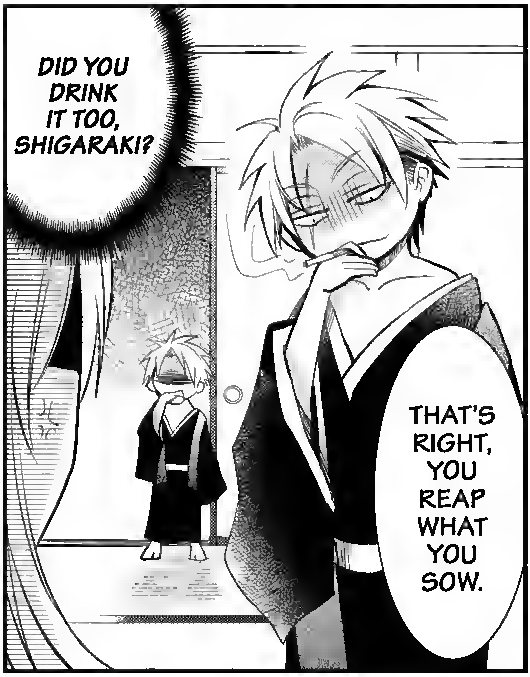


SINCE I'M A BABY

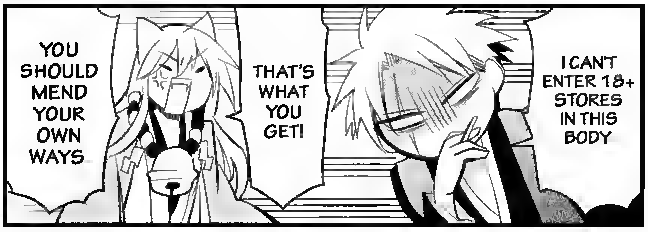


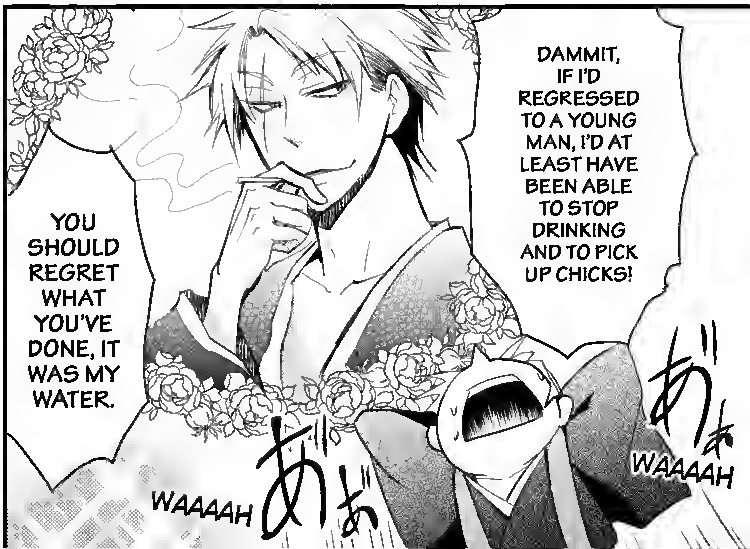


YOU REAP WHAT YOU SOW

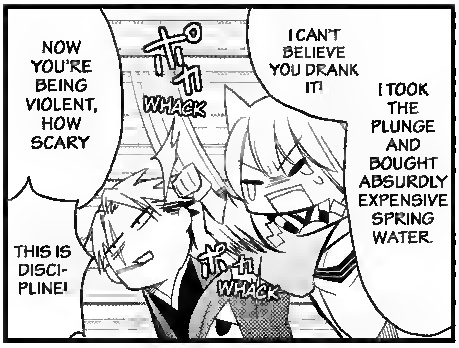


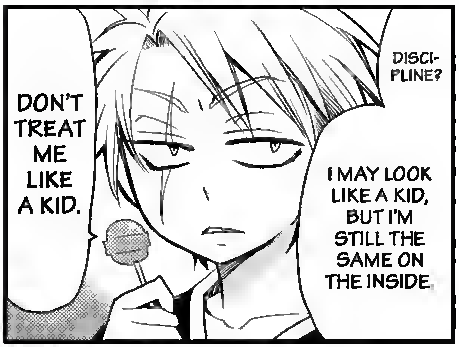
OH, BY THE WAY, THIS CIGARETTE CAME FROM A CAPSULE MACHINE AT THE CANDY STORE.
IT'S A TOY THAT CREATES SMOKE WHEN YOU BLOW INTO IT.
NO UNDERAGE SMOKING!



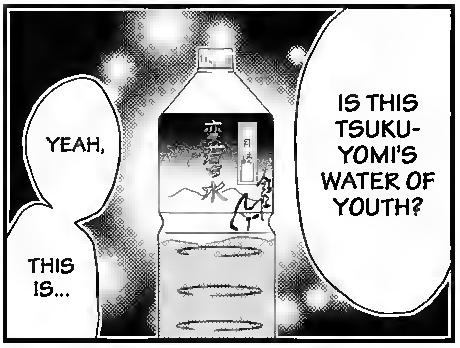

DAMMIT, IF I'D REGRESSED TO A YOUNG MAN, I'D AT LEAST HAVE BEEN ABLE TO STOP DRINKING AND TO PICK UP CHICKS!
YOU SHOULD REGRET WHAT YOU'VE DONE, IT WAS MY WATER.
WAAAAH
あぁ
WAAAAH
あぁ

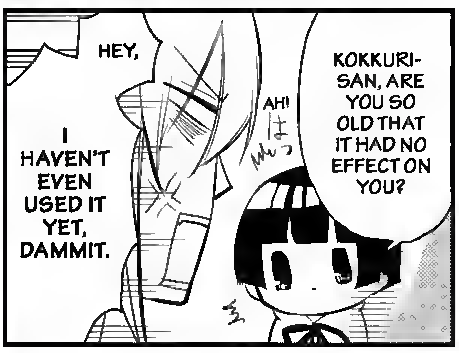
I'M A BABY


NOW YOU'RE BEING VIOLENT, HOW SCARY
WHACK
I CAN'T BELIEVE YOU DRANK IT!
I TOOK THE PLUNGE AND BOUGHT ABSURDLY EXPENSIVE SPRING WATER.
THIS IS DISCI-PLINE!
WHACK

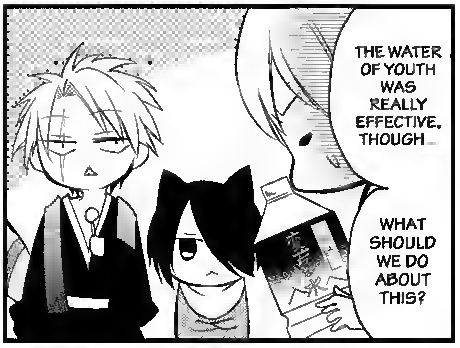


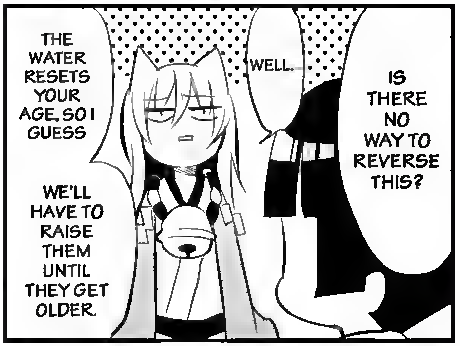
DRINK IT OR SPREAD IT



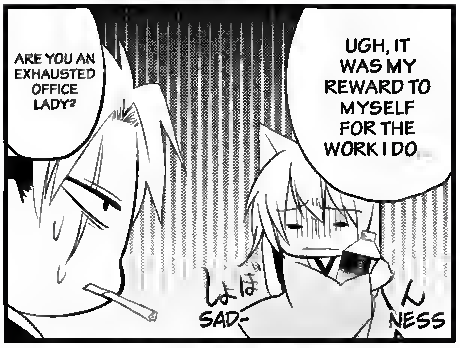


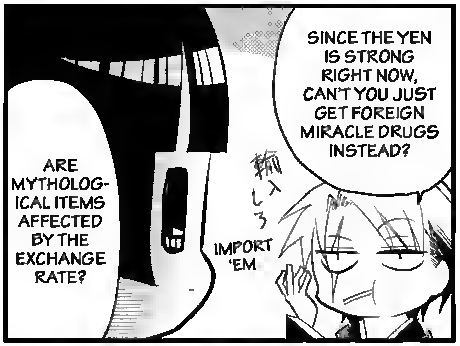
RAISE THEM?



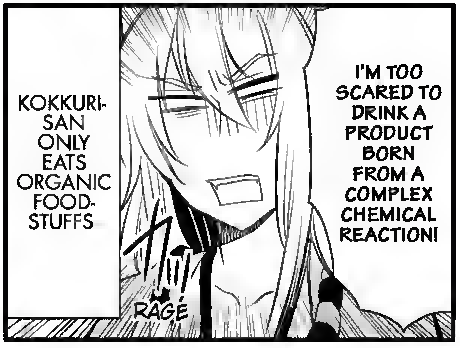


THE CAREFUL TYPE

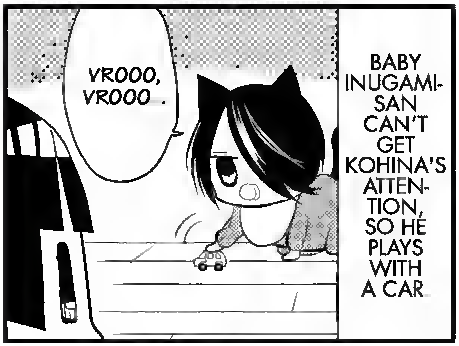


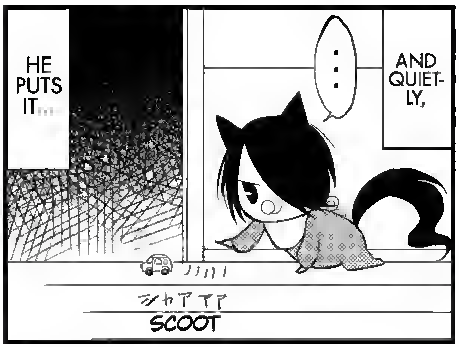

SINCE THE YEN IS STRONG RIGHT NOW, CAN'T YOU JUST GET FOREIGN MIRACLE DRUGS INSTEAD?
IMPORT 'EM
ARE MYTHOLOGICAL ITEMS AFFECTED BY THE EXCHANGE RATE?

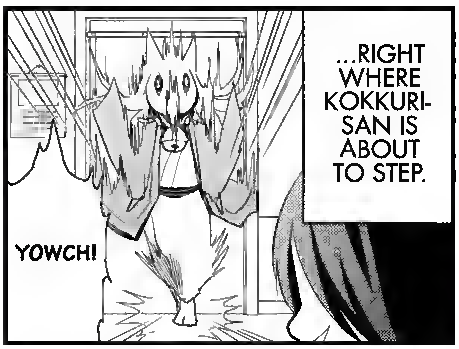
YOU CAN PROBABLY GET GENERIC ELIXIRS FOR CHEAP
THERE ARE GENERIC ELIXIRS?
BY ELIXIRS, DO YOU MEAN THE STUFF THAT ALCHEMISTS MAKE?



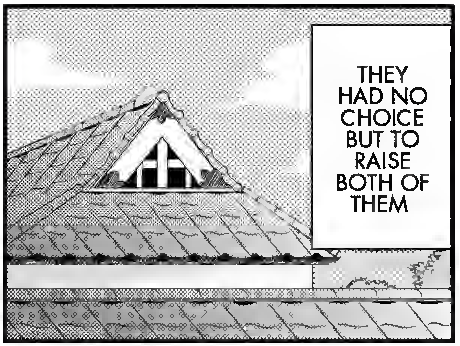
IT WAS AN ACCIDENT

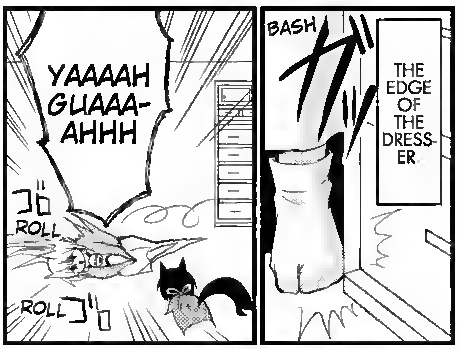


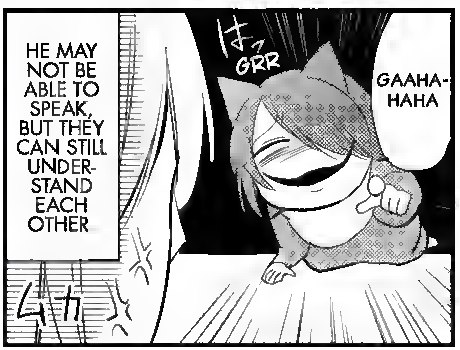




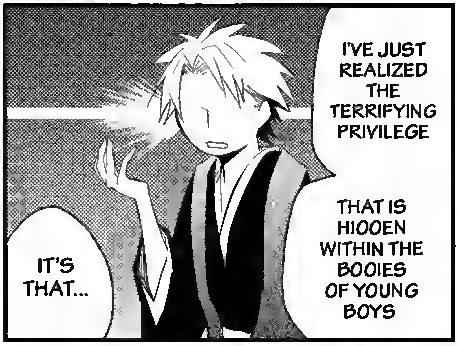
NO WORDS NEEDED



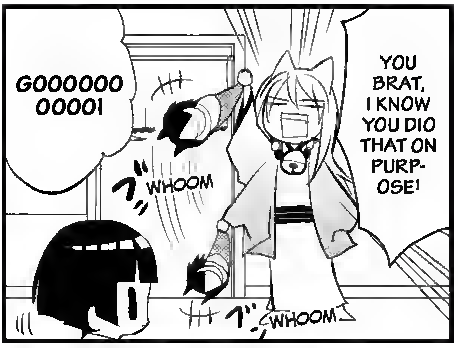




CRIMINAL LAW DOESN'T SCARE ME!



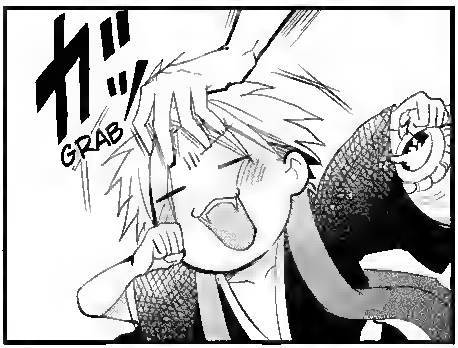
IT'S YOUR IMAGINATION

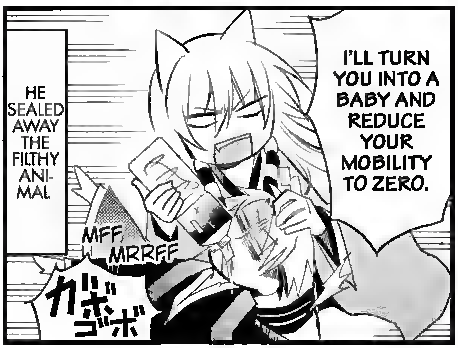


RELIVING CHILDHOOD ONE MORE TIME

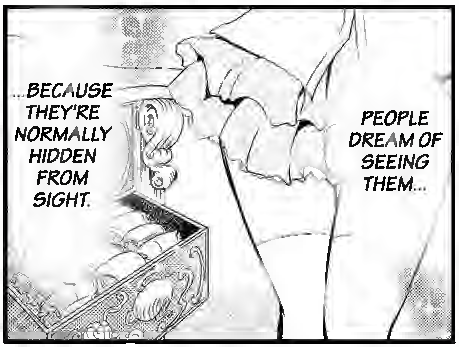
SPARKLE
I'M ONLY GOING TO SEE SOMETHING SACRED
PANTIES ARE SACRED?
THAT CAN'T BE SEEN BY GROWN-UPS
SPARKLE
YOU MAY BE TRYING TO ACT COOL, BUT YOUR INTENTION IS STILL TO LIFT UP SKIRTS
YOU CAN'T STOP ME.
IF I SAY I'M GOING TO DO SOMETHING, I'LL DO IT
...LIES IN THE REACTIONS!
YEEK!
THE TRUE VALUE OF LIFTING SKIRTS...
EMBARRASSMENT
WHOO WHOO!
ORDINARY GIRLS ARE THE BEST
THE DREAM OF REVEALING WHAT IS NORMALLY HIDDEN
ISN'T THE PANTIES
YOU'RE NAIVE, WHAT I REALLY WANT TO SEE
GROSS
THIS IS WHAT THEY WOULD SAY WHEN HE SEXUALLY HARASSED THEM AS AN ADULT
YOU ARE A WORM.
THIS ISN'T SO BAD, EITHER.
だが これはこれで なかなか！
LITTLE BOY..
AREN'T YOU GOING TO SAY YOU'RE SORRY?
BEING SCOLDED IN A SWEET, YOUTHFUL TONE AFTER LIFTING A GIRL'S SKIRT WAS A MUCH MORE VALUABLE EXPERIENCE FOR THE OLD MAN

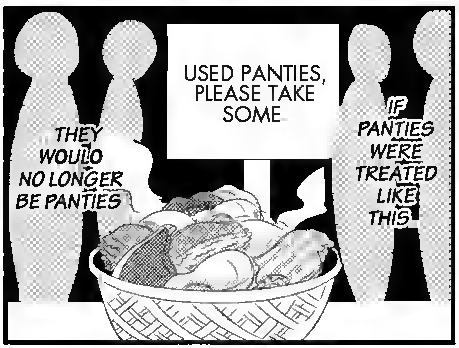
CHILDHOOD PREVENTED





CLOTH + DREAMS = PANTIES

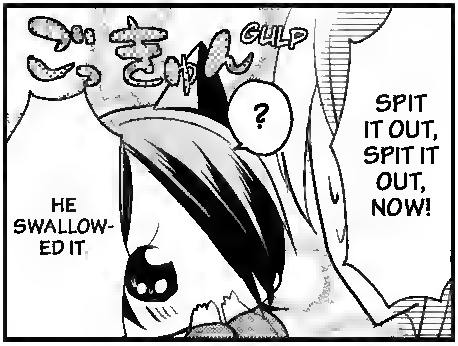


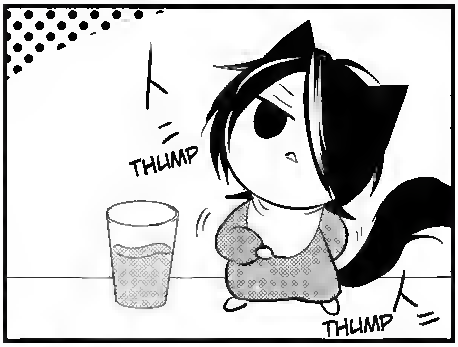


BABY X 2

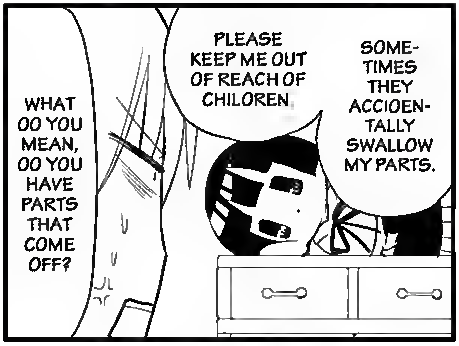
DAMN YOU.
BABY TRANSFOR-MATION COMPLETE
全
GOLD
KOHINA, WILL YOU HELP M—
POOF
WHIRL
?
STUPID TANUKI!
HA, SERVES YOU RIGHT.
MAMA!
NOW WE HAVE ANOTHER BABY TO LOOK AFTER.
DO YOU HATE CHILDREN THAT MUCH?
GOO
あぶー
KOHINA RETREATED TO HIGHER GROUND OUT OF REACH OF CHILDREN USING TELEPOR-TATION

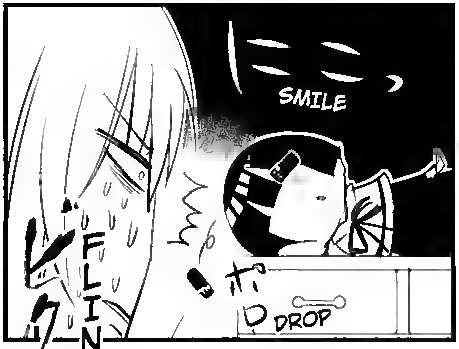
A TRICK TO PLAY UP HIS HOT GUY APPEAL



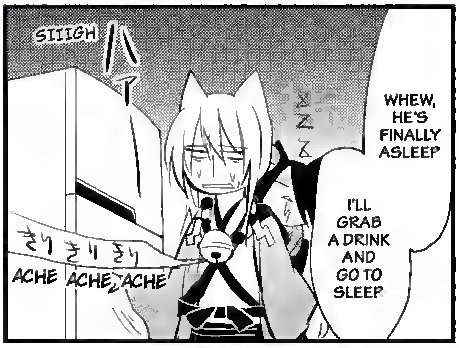


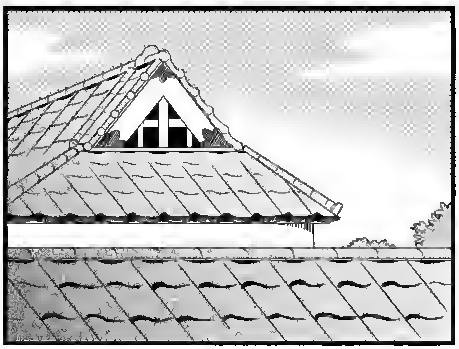
INUGAMI THE CANNIBAL

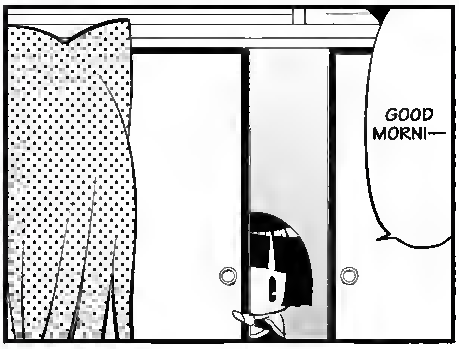

WHAT DO YOU MEAN, DO YOU HAVE PARTS THAT COME OFF?
PLEASE KEEP ME OUT OF REACH OF CHILDREN.
SOMETIMES THEY ACCIDENTALLY SWALLOW MY PARTS.



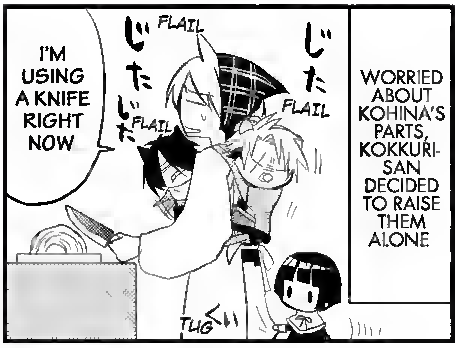
THE ADULTHOOD DROPOUT

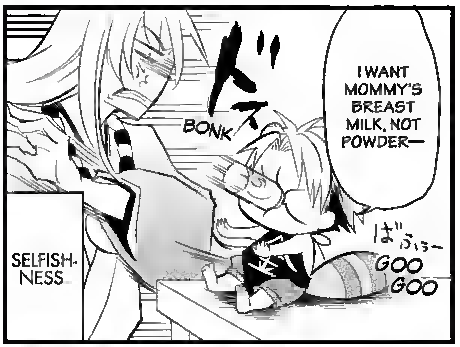


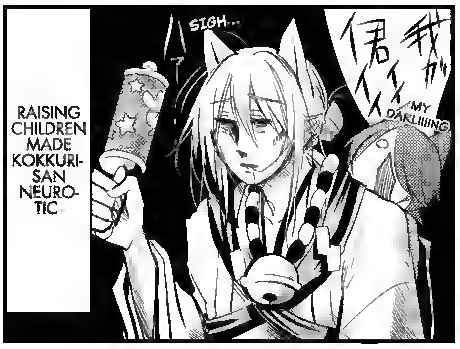




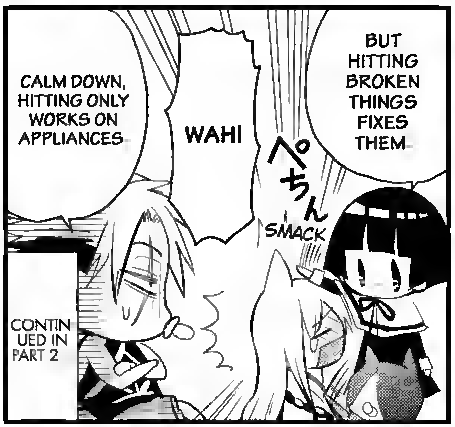
TIRING

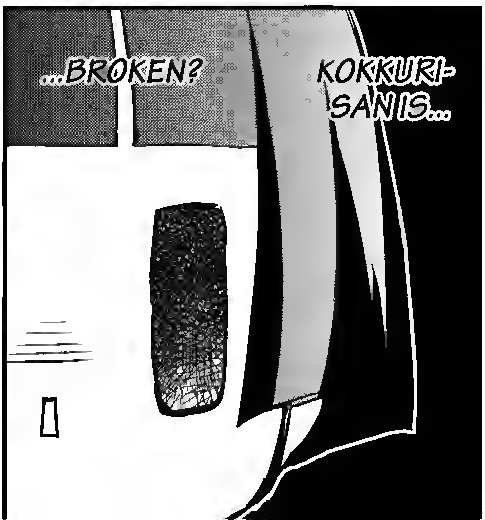






TWITCH
WHO ARE YOU, LADY?
?
ショタ
SHOTAA
AAN
TIRED OF RAISING CHILDREN, KOKKURI-SAN'S BODY AND MIND REGRESSED TO A CHILD-LIKE STATE.


CALM DOWN, HITTING ONLY WORKS ON APPLIANCES
WAHI
BUT HITTING BROKEN THINGS FIXES THEM
ペちん
SMACK
CONTINUED IN PART 2


...BROKEN?
KOKKURI-SAN IS...

English Digital Edition
Chapter 031

Gugure! Kokkuraisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 4 ©2013 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2013 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

GUGUREI
KOKKURISAN

HAUNTING 32:

BABY REPLAY ~ A-GOO-GOO-GOO (PART 2)

KOKKURI-SAN HAD REALLY TURNED INTO A CHILD.
SHE HIT ME!
WAAA

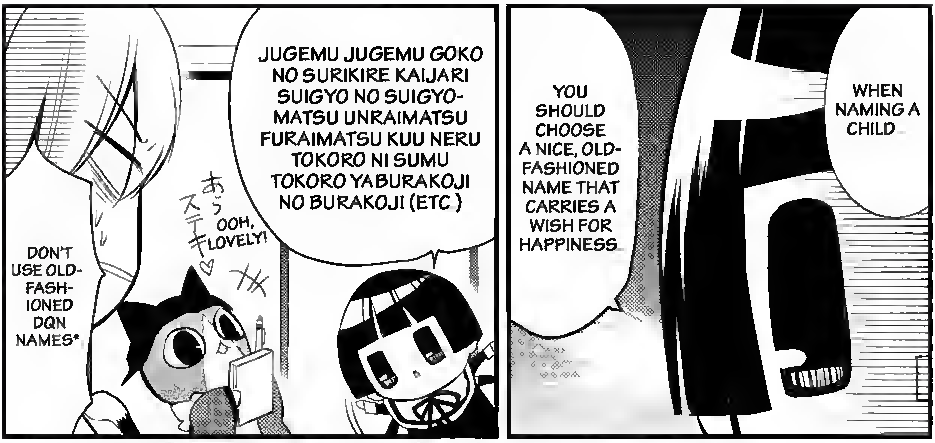
KOHINA BEARS A HEAVY LOAD

THE HELPER ARRIVES

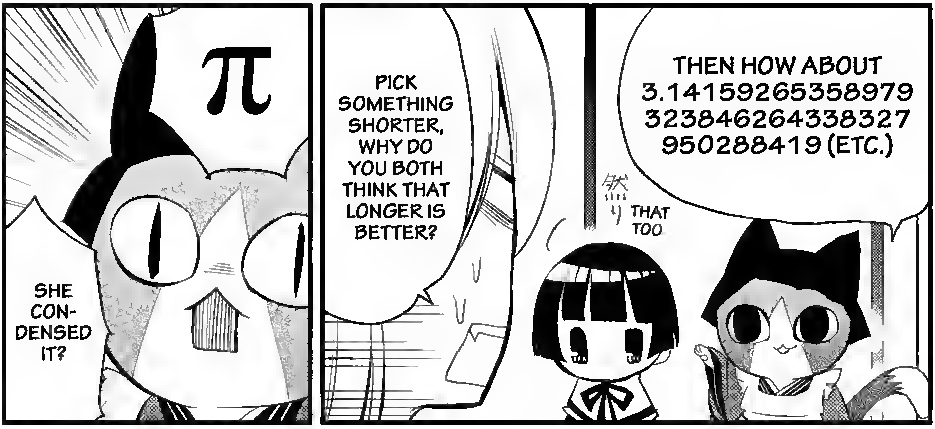
DO YOU STILL FALL FOR THE SHAMISEN GAG?
I ALSO BROUGHT MY MOTHER!
?
SLIDE
ガララ
IS THAT THE DOLL-LOVING GIRL?
FOR I'M TAMA OF 3RD STREET!
WHEN YOU CALL, I COME, MEOW.
DON'T SHORTEN IT TO THAT
WHAT CUTE LITTLE BOYS!
なんか こわい
SHE'S KINDA SCARY
MY, MY!
YOU LOOK LIKE DOLLS!
GRIN
SUCH-AND-SUCH AND SO-AND-SO, I WANT YOU TO HELP ME TAKE CARE OF THEM
!
GULP
SHE'S AN EXPERT IN ANA-TOMICAL MODELS?
YEP!
I DO KNOW WHERE ALL THEIR ORGANS ARE!
TAMA-SAN, DO YOU HAVE EXPERIENCE TAKING CARE OF CHILDREN?
JUST LEAVE THIS TO ME!
HEH GEH HEH
FLAIL
FLAIL

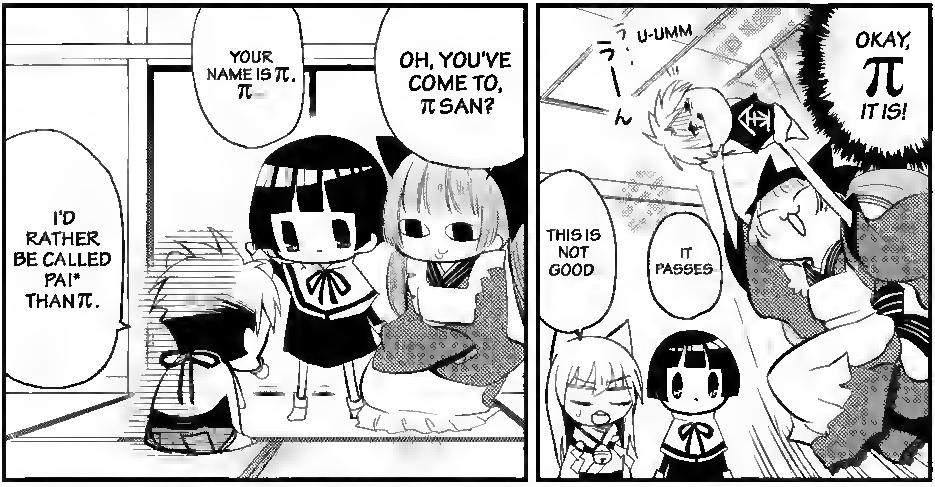
I'LL RAISE THESE KIDS!

NAMING


JUGEMU JUGEMU GOKO NO SURIKIRE KAIJARI SUIGYO NO SUIGYO-MATSU UNRAIMATSU FURAIMATSU KUU NERU TOKORO NI SUMU TOKORO YABURAKOJI NO BURAKOJI (ETC.)
あうステキ
OOH, LOVELY!
DON'T USE OLD-FASHIONED DQN NAMES*
WHEN NAMING A CHILD
YOU SHOULD CHOOSE A NICE, OLD-FASHIONED NAME THAT CARRIES A WISH FOR HAPPINESS

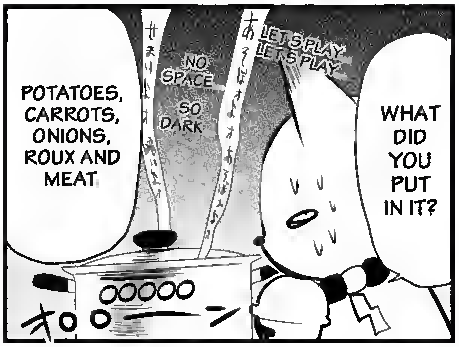
* NAMES THAT USE OBSCURE READINGS FOR COMMON KANJI

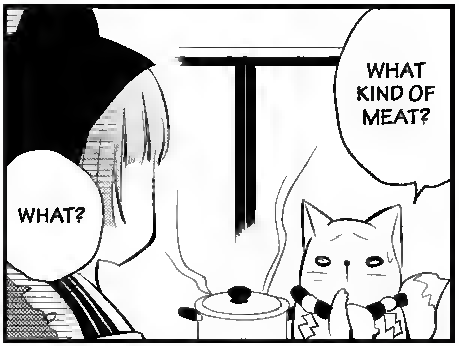

π
SHE CON-DENSED IT?
PICK SOMETHING SHORTER, WHY DO YOU BOTH THINK THAT LONGER IS BETTER?
THAT TOO
THEN HOW ABOUT 3.14159265358979 323846264338327 950288419 (ETC.)

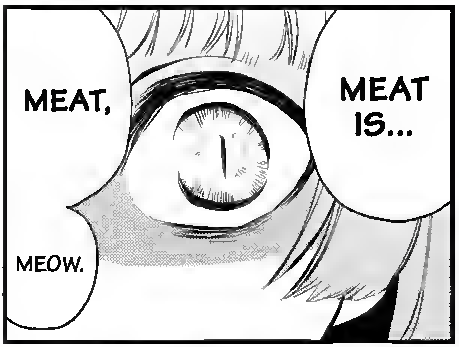


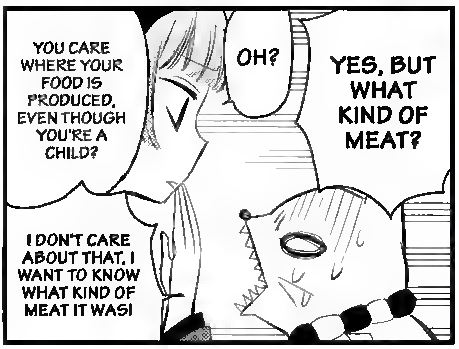
* THE PRONUNCIATION OF THE JAPANESE WORD FOR "MAHJONG TILES"

SHIBUYA-RAISED

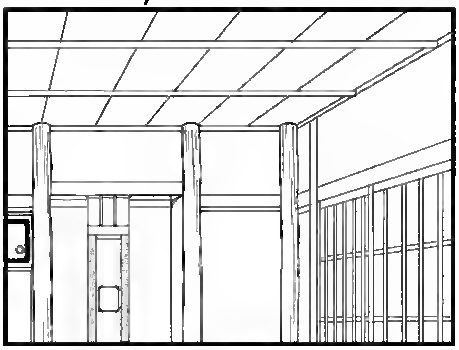


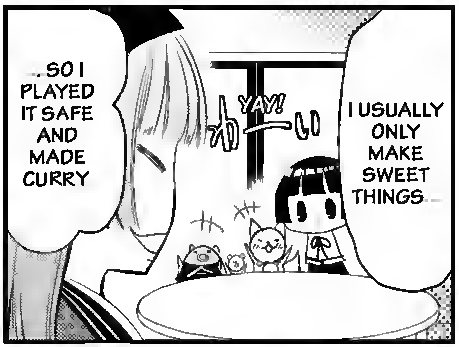


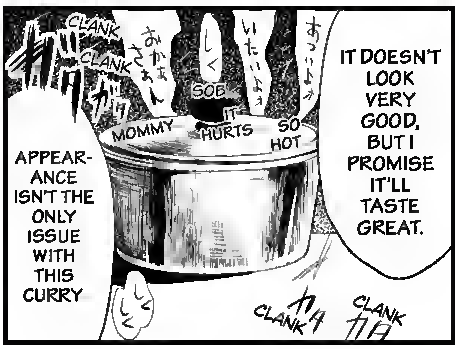



YOU CARE WHERE YOUR FOOD IS PRODUCED, EVEN THOUGH YOU'RE A CHILD?
I DON'T CARE ABOUT THAT, I WANT TO KNOW WHAT KIND OF MEAT IT WAS!
OH?
YES, BUT WHAT KIND OF MEAT?

NICE, SAFE CURRY

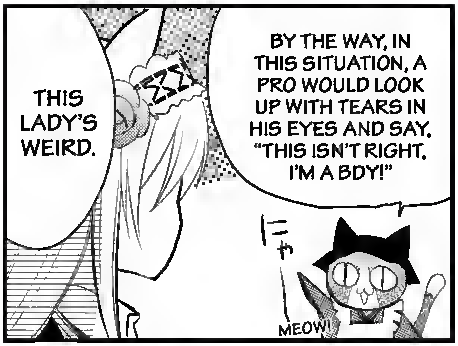


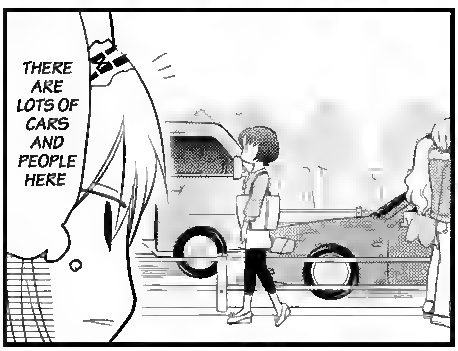




CURRY VS. THE THREE
I'LL TRY SOME
I MUST SAVE MY DARLING!
THIS IS NO TIME TO TREMBLE IN FEAR!
カパ
OPEN
DOLLS ARE UNAFFECTED BY SUSPICIOUS MEAT
WHAT ARE YOU, A HERO?
BOP
KILL IT!
IS THIS REALLY CURRY?
GRAAH
IT'S SLIMY...
MAN, THIS CURRY'S TOUGH.
RAWR
SLITHER
SLITHER
SLITHER
I DON'T EVEN KNOW WHAT I'M SAYING.
I THOUGHT IT WAS CURRY, BUT IT WAS ACTUALLY A PREDATOR
THEY SAVED HER
SHIVER
SHIVER
CLANK
GLOMP
MUNCH
MUNCH
CLANK
?
WHAT DID YOU PUT IN THIS, ZOMBIE POWDER?
DID I USE THE WRONG SECRET INGREDIENT?
MEOW
AH...
CHILL
IT ATE HER?

TIME TO COSPLAY

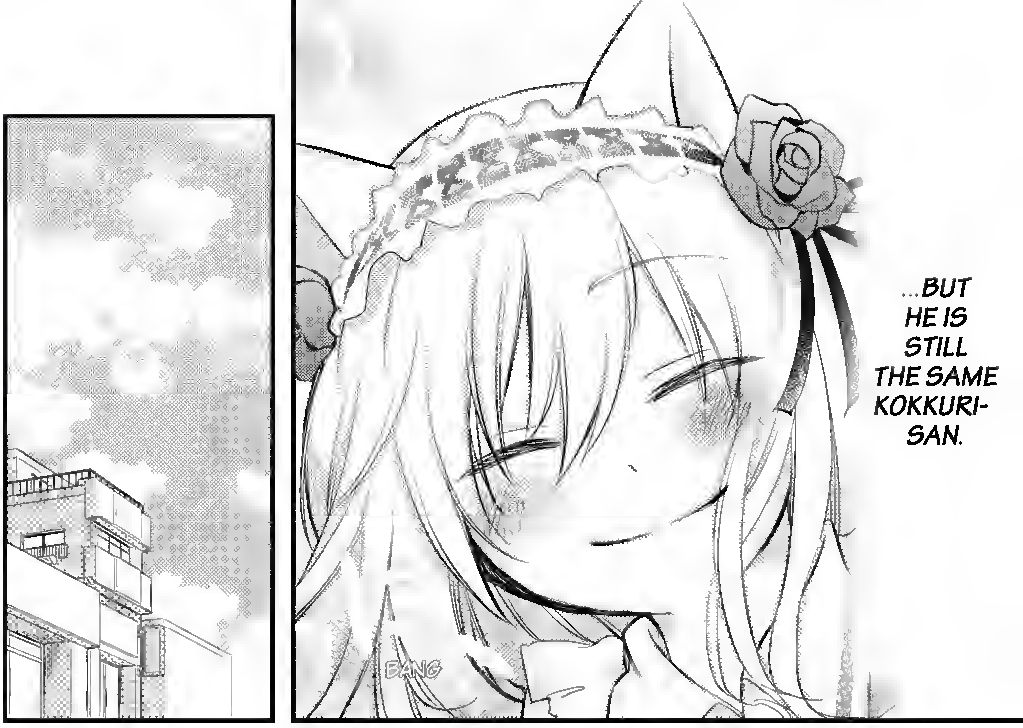

THIS LADY'S WEIRD.
BY THE WAY, IN THIS SITUATION, A PRO WOULD LOOK UP WITH TEARS IN HIS EYES AND SAY, "THIS ISN'T RIGHT. I'M A BOY!"
ZZZ
にゃ
MEOW!



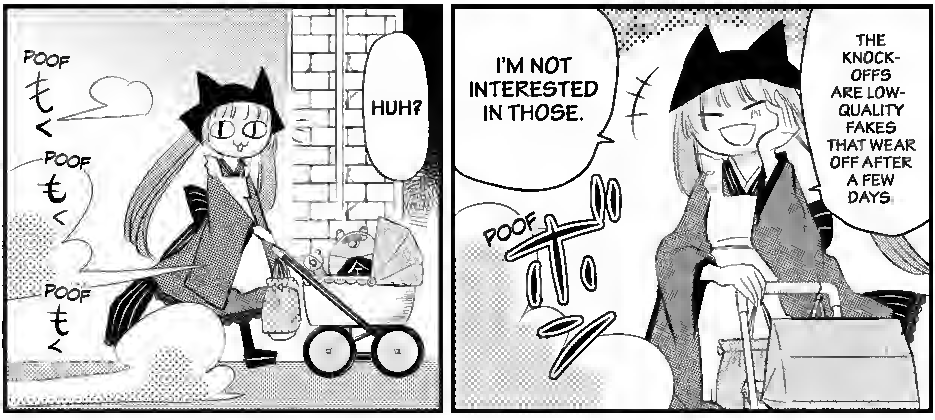
TIME TO GO SHOPPING

YOU'RE A MEAN LADY, IT'S NOT LIKE I WANTED TO WEAR THIS
I AM KOHINA
ALSO, I DO NOT WANT TO WALK NEXT TO A BOY WHO CROSS-DRESSES IN BROAD DAYLIGHT.
PTOO
MY NAME IS NOT LADY, IT IS ICHI-MATSU KOHINA.
LADY, I WILL HOLD YOUR HAND SO YOU DON'T GET SEPARATED FROM US
GENTLE-MANLY, RIGHT?
REPULSED BY OLDER CROSS-DRESSERS WHO PRETEND TO BE CHILDREN.
EVEN DOLLS ARE...
WILL HE NEVER REMEMBER WHO I AM?
HOW LONG WILL KOKKURI-SAN REMAIN A CHILD?
ARE YOU NOT FEELING WELL?
WHAT?
PAT

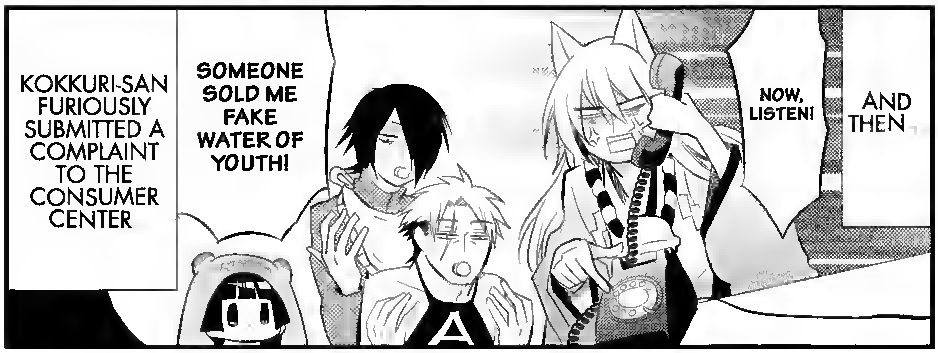
YOU SEEMED A LITTLE DOWN.
KOKKURI-SAN..
WELL, AS LONG AS YOU'RE OKAY..
?
?
DOLLS?
THAT IS IMPOSSIBLE, DOLLS ARE UNPER-TURBED.
...MAY BE GETTING A KICK OUT OF ACTING LIKE HE HAS REVERTED TO BEING A CHILD..
TUG


...BUT HE IS STILL THE SAME KOKKURI-SAN.
BANG

ANYWAY, I WISH I COULD'VE HAD SOME OF THAT WATER OF YOUTH.
SUPPLIES ARE LOW, SO IT'S DIFFICULT TO GET.
AND ON TOP OF THAT, ITS POPULARITY HAS SPAWNED TONS OF KNOCKOFFS.


POOF
POOF
POOF
HUH?
I'M NOT INTERESTED IN THOSE.
POOF
THE KNOCK-OFFS ARE LOW-QUALITY FAKES THAT WEAR OFF AFTER A FEW DAYS

...YOU BOUGHT ONE OF THOSE KNOCK-OFFS.
ビクン
TWITCH
IT LOOKS LIKE...
鏡
MIRROR
THE SHOCK OF SEEING HIS OWN REFLECTION BROUGHT KOKKURI-SAN TO HIS SENSES.


KOKKURI-SAN FURIOUSLY SUBMITTED A COMPLAINT TO THE CONSUMER CENTER
SOMEONE SOLD ME FAKE WATER OF YOUTH!
NOW, LISTEN!
AND THEN

THE HARDSHIPS KOKKURI-SAN ENCOUNTERED

A POLICE OFFICER IS COMING...
?
KOKKURI-SAN RETURNED TO NORMAL WHILE STILL DRESSED IN LOLI GETUP...
いやぁあ
AUGH!
OH, MY...
I CAN'T ESCAPE WITHOUT GIVING SOMETHING UP
I DON'T WANT TO BE QUESTIONED, THOUGH!
I DON'T LIKE IT, BUT I'LL TURN INTO A GIRL BEFORE HE FINDS ME
POOF
WHAT, DON'T JUST ASSUME I'LL BE BROUGHT IN!
LET ME KNOW HOW BAD THAT SMELLY PRISON FOOD REALLY SMELLS
YOU'LL BE QUESTIONED AND ARRESTED FOR BEING A PERVERT
MEOWFFT!
WHEW.
I MANAGED TO GET OUT OF...
THE DANGER HAS PASSED
AH...
IGNORE
SHE'S CUTE
WHAT IF HE SAW ME TRANSFORM?
HUH?!

...TROUBLE.
BUT A NEW DANGER NOW FACED HIM.

English Digital Edition
Chapter 032

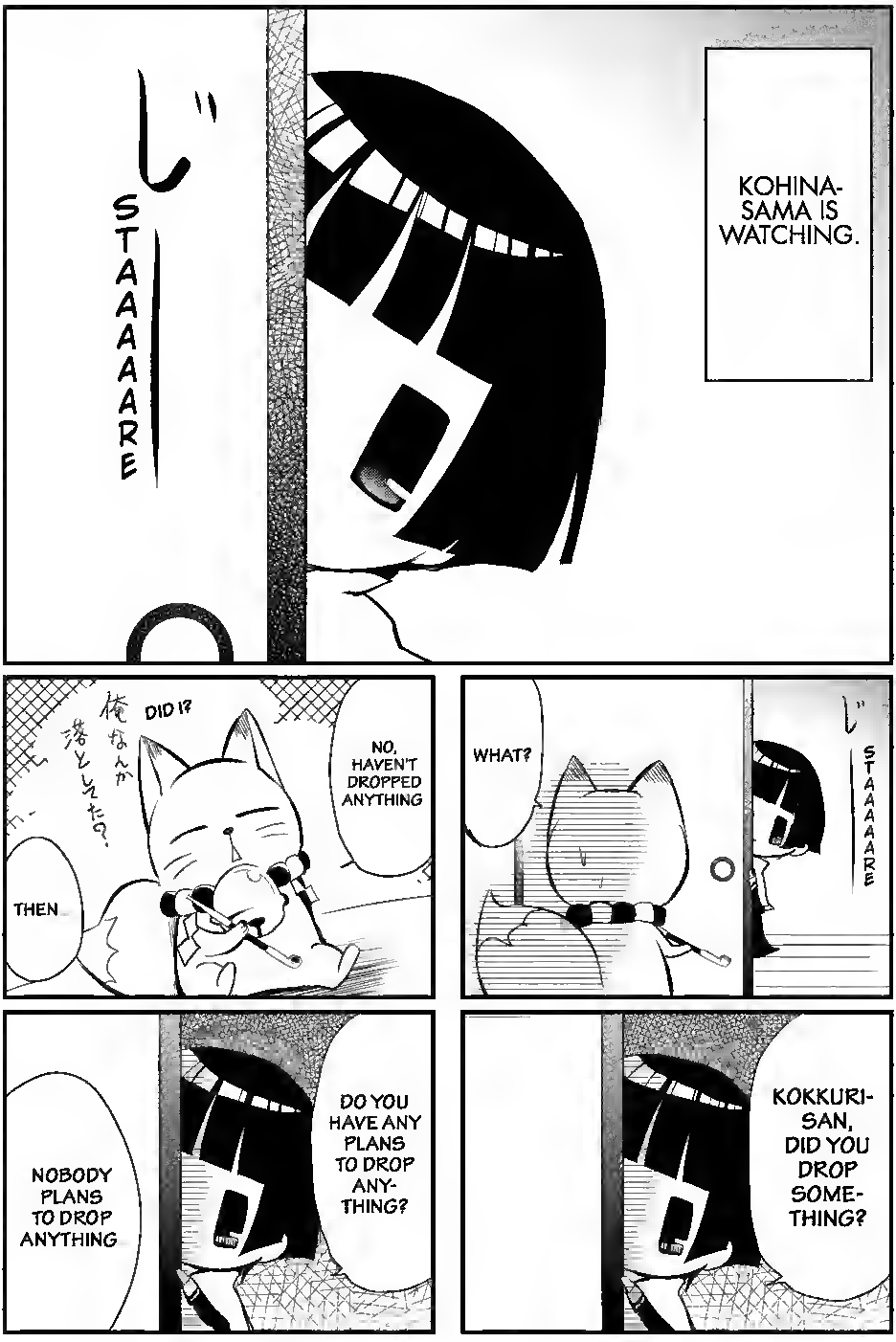
Gugure! Kokkuraisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

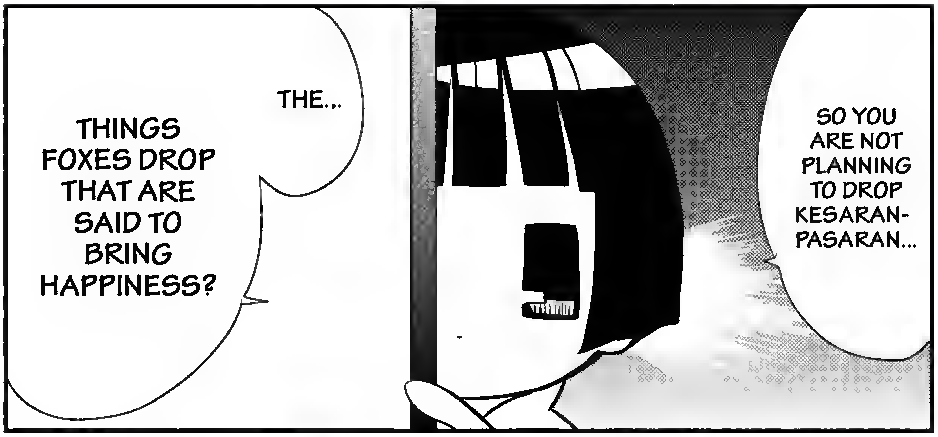
繰繰れ!コックリさん, Vol 4 ©2013 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2013 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

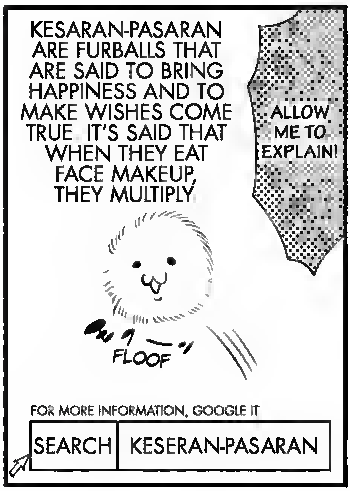
GUGUREI
KOKKURISAN

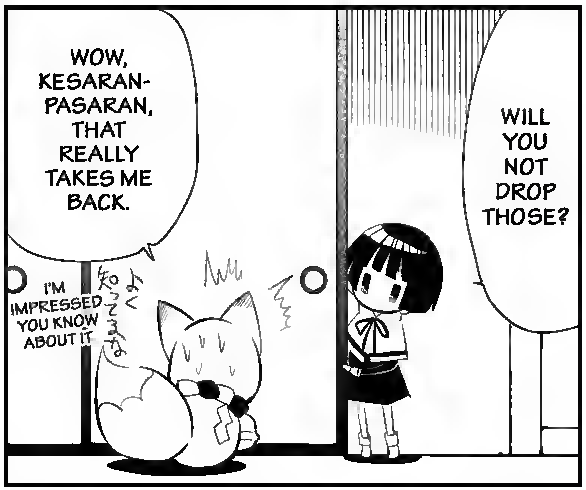
HAUNTING 33:

QUÉ SERÁ SERÁ, KESERAN-PASARAN




THE...
THINGS FOXES DROP THAT ARE SAID TO BRING HAPPINESS?
SO YOU ARE NOT PLANNING TO DROP KESARAN-PASARAN...

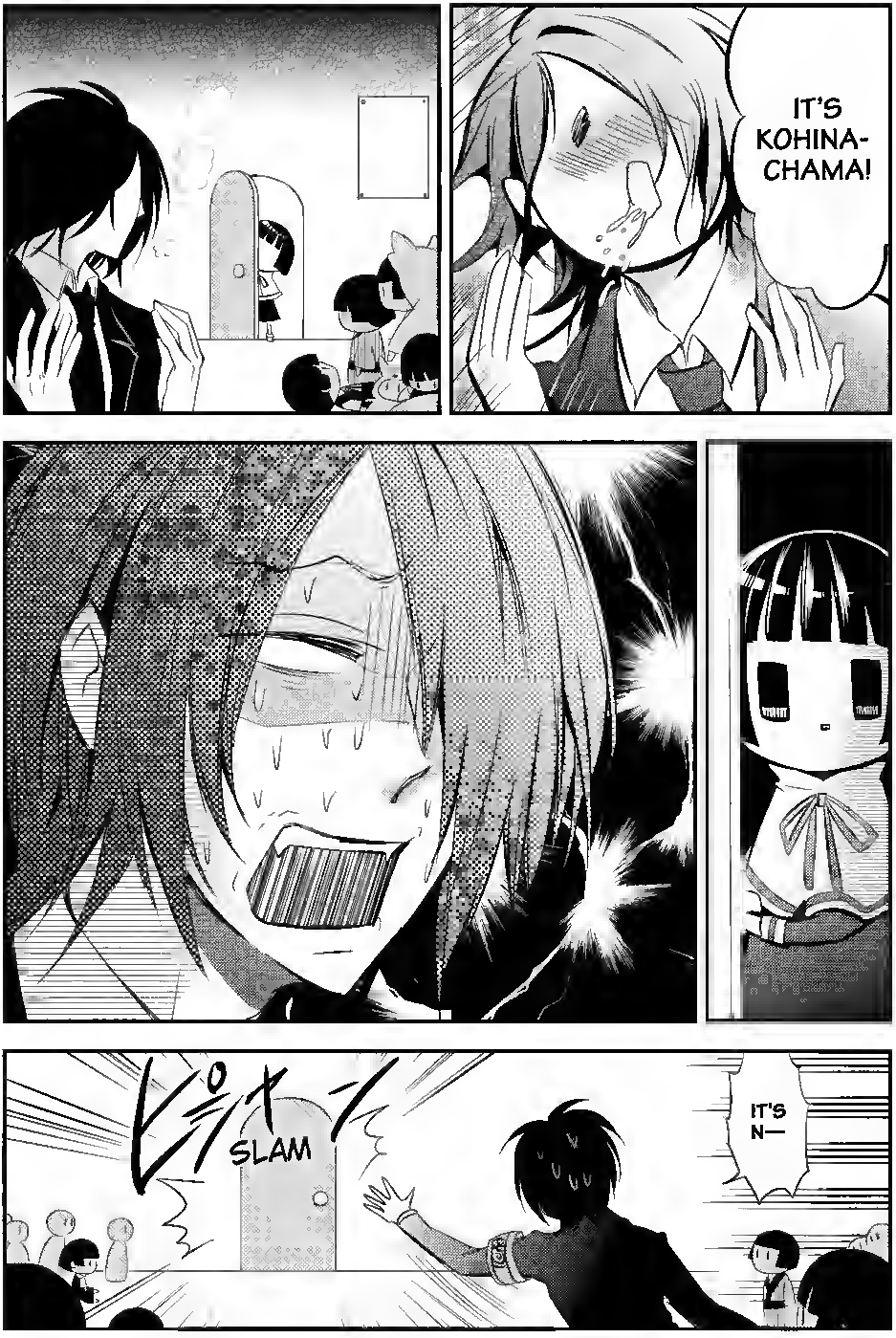

KESARAN-PASARAN ARE FURBALLS THAT ARE SAID TO BRING HAPPINESS AND TO MAKE WISHES COME TRUE. IT'S SAID THAT WHEN THEY EAT FACE MAKEUP, THEY MULTIPLY.
ALLOW ME TO EXPLAIN!
FLOOF
FOR MORE INFORMATION, GOOGLE IT
SEARCH
KESERAN-PASARAN


WOW, KESARAN-PASARAN, THAT REALLY TAKES ME BACK.
I'M IMPRESSED YOU KNOW ABOUT IT
WILL YOU NOT DROP THOSE?

THIS IS NOT A KESERAN-PASARAN
HRM..
OUT LIKE A LIGHT
KOHINA
RECEIVED KE**RAN-PASARAN LOTION.

HEY, DON'T TRY TO START A BATTLE!
HSSSS
WILL YOU DROP ONE IN THE FORM OF AN ITEM?
MOTHER KOKKURI-SAN X1 APPEARED.
KOHINA
H 3
1

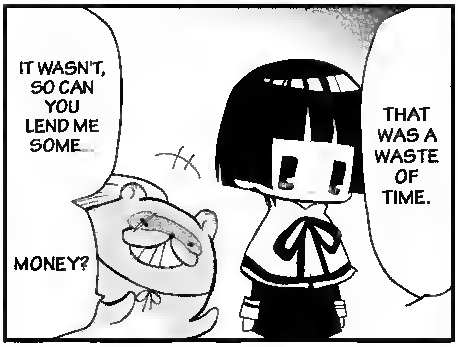
INUGAMI AND VIRTUAL KOHINA

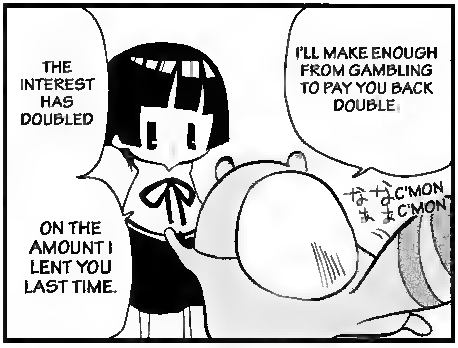

IT'S KOHINA-CHAMA!
SLAM
IT'S N—

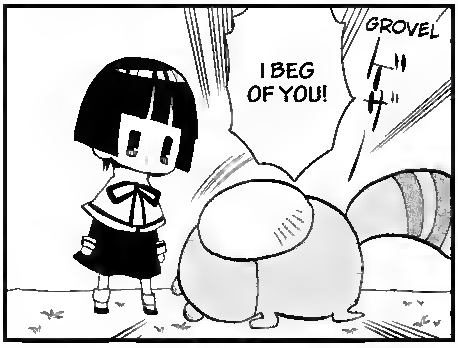
WHAT WAS DROPPED

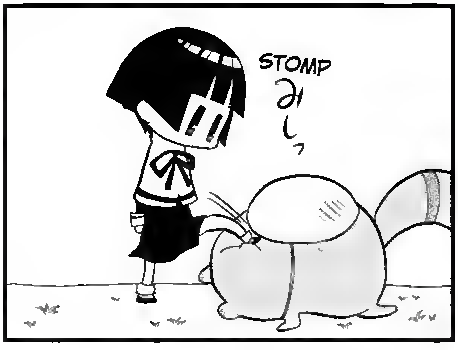
HUH?
WHAT OO I OROP?
ISN'T IT OBVIOUS?
HICCUP
SAKE
WHAT OOES A TANUKI OROP?
THEN
IF FOXES DROP KESERAN-PASARAN.
GLUG
GLUG
YOU LEWD BEAST!
バチーン WINK
THE PANTIES OF EVERY WOMAN IN THE WORLD, OF COURSE.
YEAH, I'VE GOT ONE OF THOSE
THAT'S HOW MY WIFE AND CHILD FELT ABOUT ME, TOO.
WHAT HE DROPS IS
HIS OIGNITY.
HEE HEE HEE
I'LL DOUBLE IT ON THE HORSES
ON THAT NOTE, I'M GOING TO A PLACE WITH A LOT OF GIRLS, SO CAN I HAVE SOME MONEY?

BAKSHEESH!
BAKSHEESH!

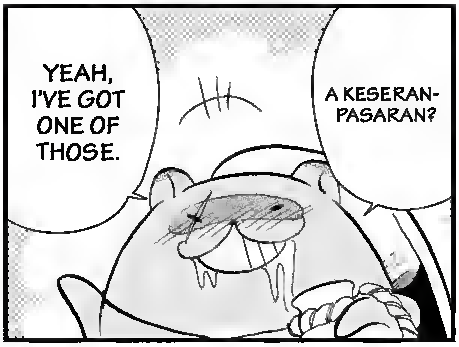


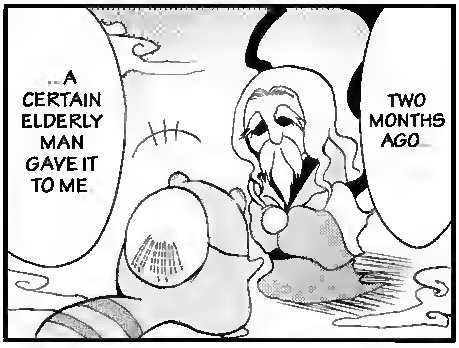

THE INTEREST HAS DOUBLED
ON THE AMOUNT I LENT YOU LAST TIME.
I'LL MAKE ENOUGH FROM GAMBLING TO PAY YOU BACK DOUBLE.
なぁ C'MON C'MON

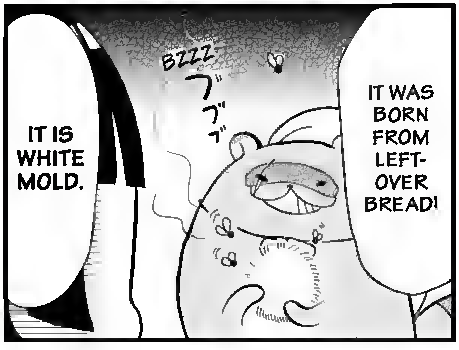




DO YOU HAVE ONE?



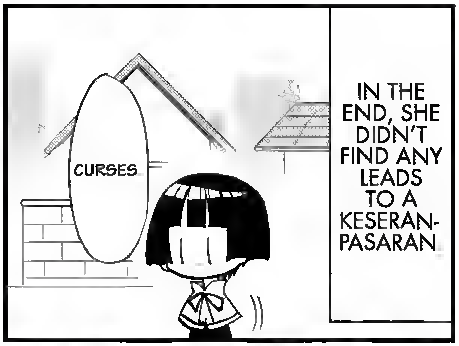


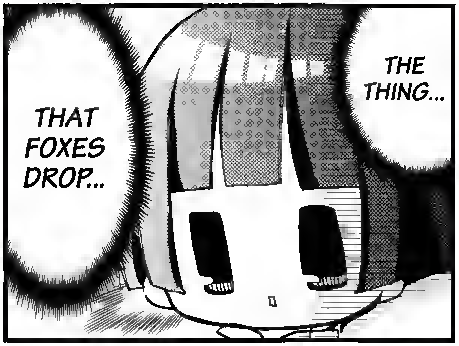


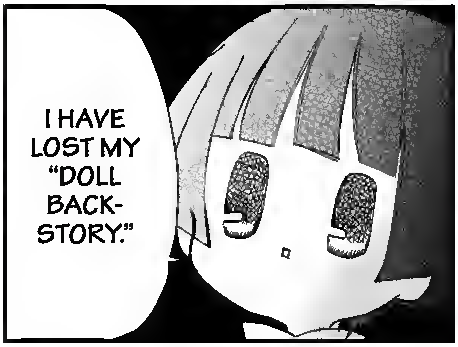
THE BIG DRINKER

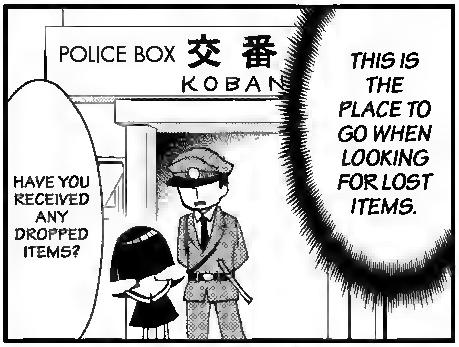
WHY DO YOU DRINK ALCOHOL?
I WONDER, WHY DO ADULTS DRINK ALCOHOL?
...
YOU DEPRAVED, ALCOHOLIC PRIEST.
I'LL JUST DRINK AT HOME THEN!
MAN, WHY ARE YDU SD STINGY?
HMPH!
ROLL ROLL
BECAUSE
I WANT TO GET DRUNK ENOUGH TO FORGET.
FLU
WELL, I DD IT..
NO, WORK TO PAY IT BACK!
THWACK
I DRINK TO FORGET THE ALCOHOL I'M DRINKING TODAY HAS DRIVEN ME DEEPER INTO DEBT.
SO I DRINK TD WASH THEM AWAY.
I WANT TO FORGET ALL MY RE-GRETS
AND

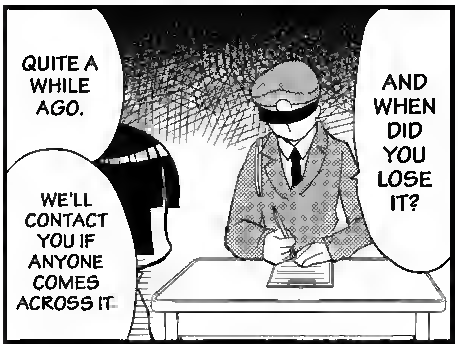
THE DROPPED ITEM'S LOCATION

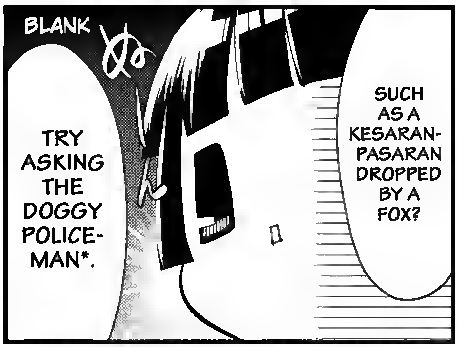




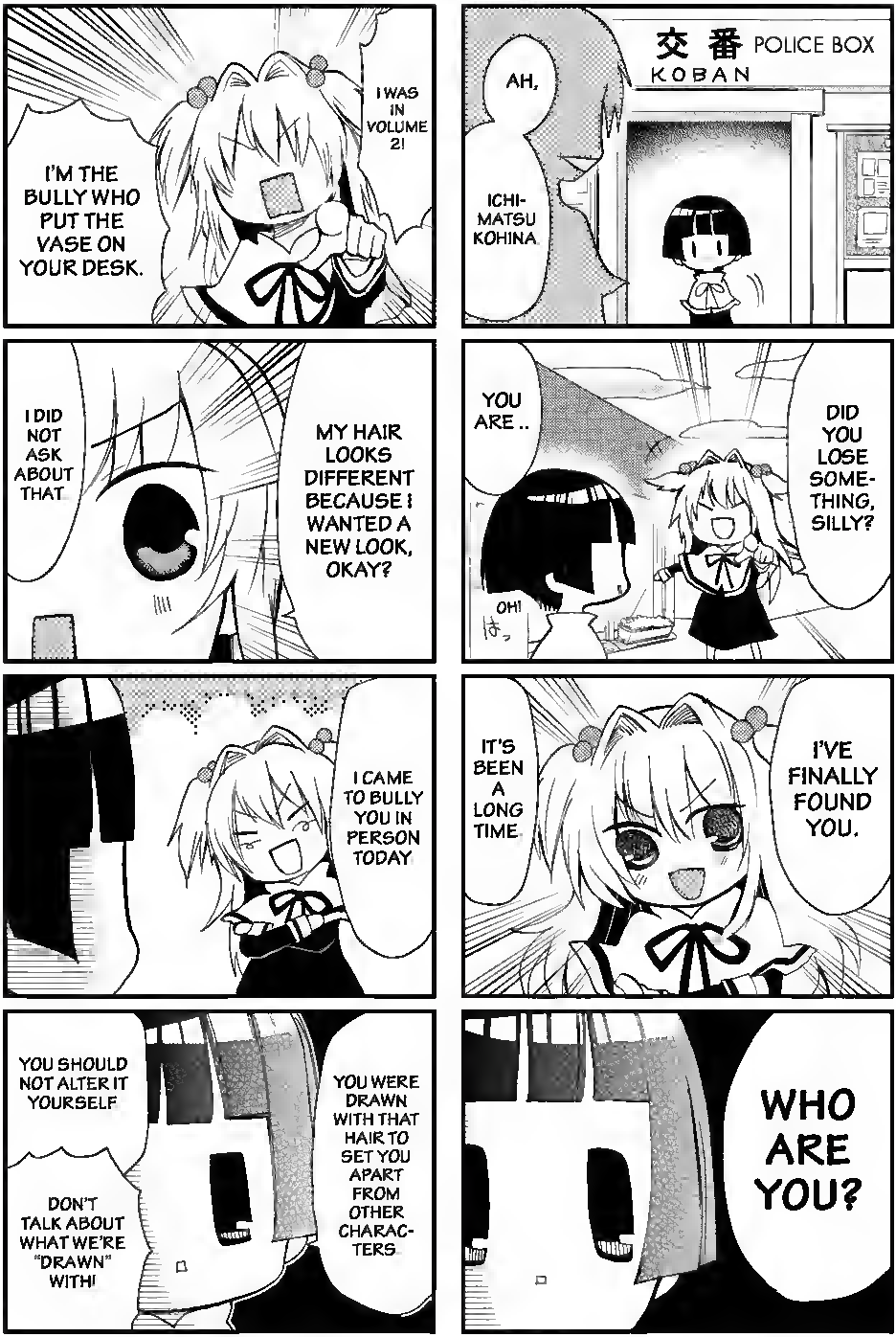




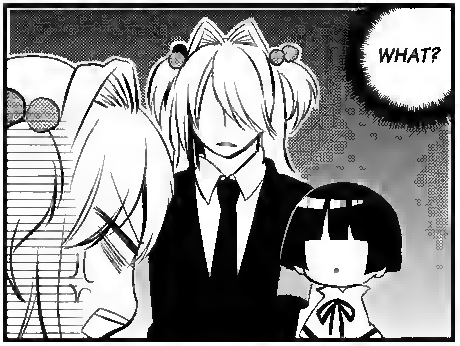


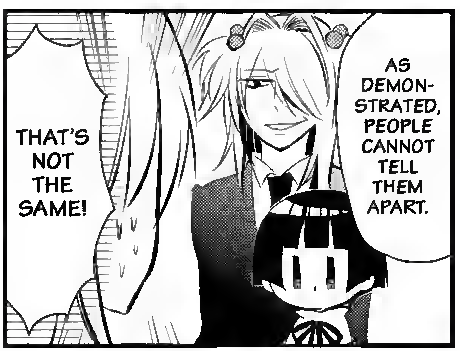


* HE IS MOCKING HER BY REFERENCING A POPULAR CHILDREN'S SONG

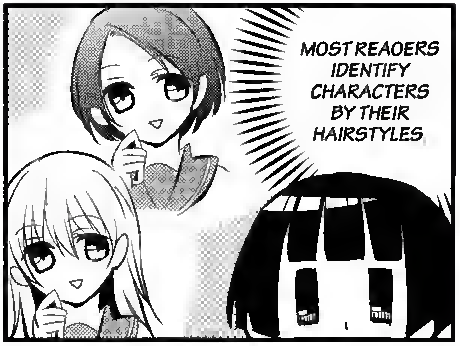

THAT OTHER GIRL HAS PIGTAILS NOW
I'M THE BULLY WHO PUT THE VASE ON YOUR DESK.
I WAS IN VOLUME 2!
I DID NOT ASK ABOUT THAT.
MY HAIR LOOKS DIFFERENT BECAUSE I WANTED A NEW LOOK, OKAY?
I CAME TO BULLY YOU IN PERSON TODAY.
YOU SHOULD NOT ALTER IT YOURSELF.
DON'T TALK ABOUT WHAT WE'RE "DRAWN" WITH!
YOU WERE DRAWN WITH THAT HAIR TO SET YOU APART FROM OTHER CHARACTERS.
JIMEKO-SAN RETURNS AGAIN
交番 POLICE BOX
KOBAN
AH,
ICHI-MATSU KOHINA.
YOU ARE ..
OH!
DID YOU LOSE SOME-THING, SILLY?
IT'S BEEN A LONG TIME.
I'VE FINALLY FOUND YOU.
WHO ARE YOU?

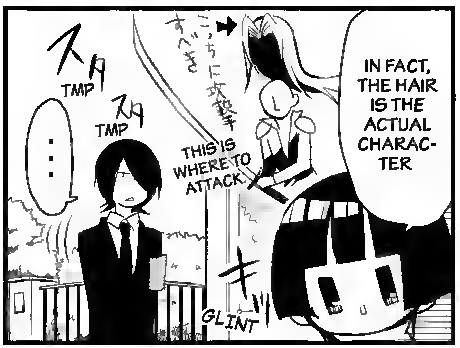
CAN'T DISTINGUISH?

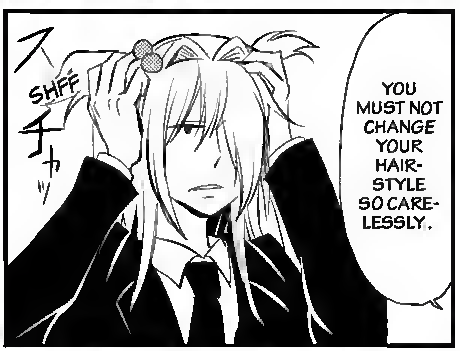


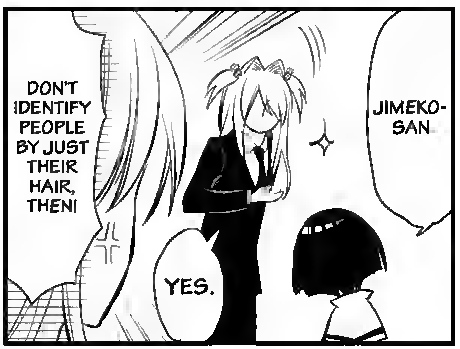


DISCERNING

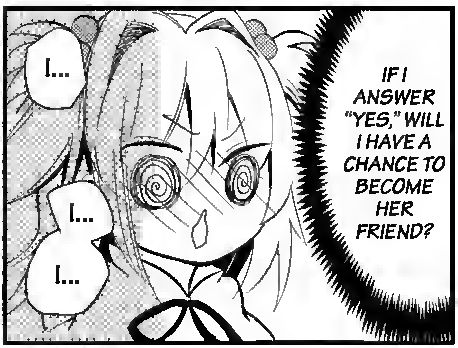




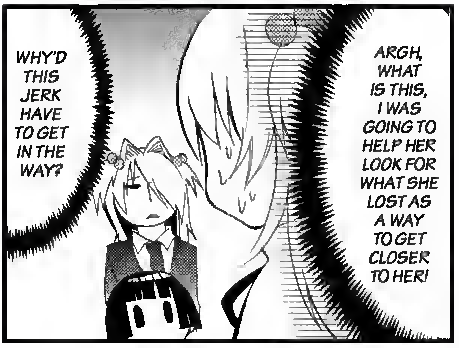




ARE YOU A FRIEND?



SEEN THROUGH


WHY'D THIS JERK HAVE TO GET IN THE WAY?
ARGH, WHAT IS THIS, I WAS GOING TO HELP HER LOOK FOR WHAT SHE LOST AS A WAY TO GET CLOSER TO HER!

SEEK WITH KOKKURI-SAN

CHILDISH TRICKS AND ICHIMATSU

KOHINA, DID YOU KNOW?
HMM
ARE YOU SEARCHING WITH THE DESPERATION OF A NEW GRAD SEARCHING FOR A JOB BEFORE THE ONLY EMPLOYERS LEFT ARE SWEAT-SHOPS?
DON'T USE SUCH HARSH ANALO-GIES
WHAT, OF COURSE I AM!
ARE YOU LOOK-ING FOR KESERAN-PASARAN?
IT'S A REWARD FOR BEING A GOOD GIRL AND HELPING ME BUY GROCERIES!
HUH?
YOU CAN HAVE IT
AND I HAPPEN TO HAVE ONE THAT CAME FROM A PLANT!
THAT IS...
KESERAN-PASARAN
...COME FROM BOTH PLANTS AND ANIMALS.
DON'T FORCE YOURSELF TO LOOK HAPPY!
SHIIIINE
THIS IS A REAL KESARAN-PASARAN?
BUT...
I WILL READ THE FACE OF THE ADULT AND RESPOND ACCORD-INGLY BY ACTING SURPRISED, LIKE AN INNOCENT CHILD
...JUST A PIECE OF THISTLE-DOWN.

A DOLL'S HAPPINESS
A OOLL WITHOUT A HEART DOES NOT MAKE WISHES
GLINT
YOU PICKED UP YOUR BACK-STORY AGAIN, HUH?
WISH
THEY LOOKED AND LOOKED, BUT COULD NOT FIND A KESERAN-PASARAN
I GUESS WE NEVER DID FIND ONE
IF YOU DON'T HAVE A WISH, IT'LL BRING HAPPI-NESS
THEY REALLY ARE GOOD FOR YOU
HAPPI-NESS
DO YOU WANT TO MAKE A WISH?
WHY ARE YOU SO INTENT ON FINDING A KESERAN-PASARAN?
A DOLL'S
HAPPI-NESS?
WOULD THAT BE HAVING "AN*Y" WRITTEN ON THE BOTTOM OF MY LEFT FOOT?
THAT ONLY APPLIES TO WOO*Y
?
YOU DIDN'T EVEN HAVE ANYTHING IN MIND?

KOHINA.
OTHER THAN DOLLS, DO YOU KNOW WHAT KIND OF PEOPLE DON'T MAKE WISHES?
TMP, トコ
TMP トコ
I DO NOT.
PEOPLE WHO
ARE HAPPY ALREADY.
THE BEST THING IS NOT HAVING A WISH TO MAKE.
THERE IS ALWAYS AN UNSEEN KESARAN-PASARAN OF HAPPINESS NEARBY,
SO SEARCHING FOR THEM IS A WASTED EFFORT
BY THE WAY, MY WISHES RIGHT NOW WOULD BE...
もういやだ
ENOUGH!
ACHE
ACHE
"I WANT A BATH," AND...
"I WANT CARTILAGE IN MY JOINTS!"
IN OTHER WORDS, YOU ARE TIRED AND YOU WANT TO GO HOME?

THIS REAL FOX WILL ALWAYS BE WITH YOU.
MAKE DO WITH THAT.
SO...
YEAH, THAT'S RIGHT.
JUST GIVE UP ON FINDING SOME-THING A FOX DROPPED.
スーパ
GRR!
I WILL MAKE DO WITH YOU, KOKKURI-SAN
DID YOU HAVE TO SAY IT THAT WAY?
YOU ARE LIKE ONE.
DON'T COME UP WITH WEIRD THINGS WE HAVE IN COMMON.
I SUPPOSE YOU DO LIKE FACE POWDER, TOO.
KOHINA WILL DO WHATEVER IT TAKES TO GET WHAT SHE DESIRES.
SHE'S GONNA KILL ME?
KSHAAANG
BLA
NK
I WILL CUT OFF YOUR FLUFF AND MAKE DO WITH THAT.
KSHAAANG

English Digital Edition
Chapter 033

Gugure! Kokkuraisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 4 ©2013 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2013 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

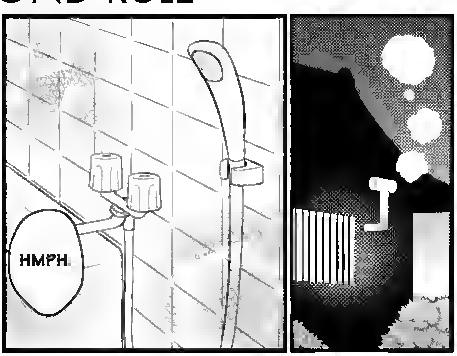
GUGUREI
KOKKURISAN

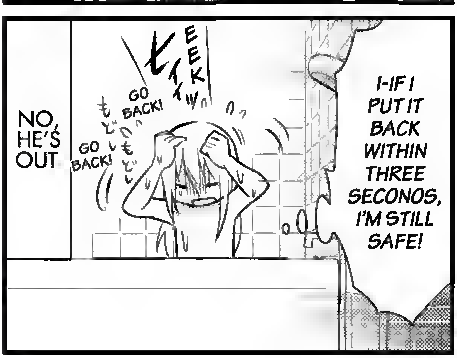
HAUNTING 34 :
ROOT CATASTROPHE

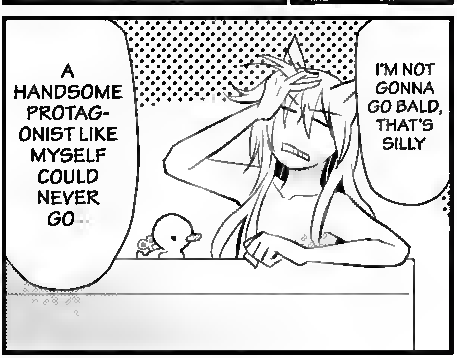
HE'S DYED IT SINCE VOLUME 2

YOU DYE YOUR HAIR?
PTOO
DYE
OH, MY HAIR DYE IS ON SALE.
DRUGSTORE
NO, IT'S ALL NATURAL
I DON'T DYE MY HAIR
私は染めてません
COME TO THINK OF IT, YOU'RE TWO-TONED, SO DO YOU DYE YOUR HAIR TOO?
SULK
SULK
GLINT
ARTIFICIAL CUTENESS, SUCH AS THAT IN PETS DYED BRIGHT COLORS, DISAPPOINTS ME.
STAB
I'M CUTER AND MORE COLORFUL AS A BLOND FOX, AREN'T I?
I ONLY DYE IT IF I'M AN ANIMAL
IF I DYED MY HAIR TO HIDE MY AGE LIKE THE FOX DOES...
TWITCH
I PUT A LOT OF EFFORT INTO MY HAIR.
I'M GETTING OLD, YOU KNOW.
I DON'T DYE MY HAIR
私は染めてません
GLINT

THREE-SECOND RULE







KESERAN-PASARAN

I DON'T WANNA BE BALD

DISAPPEARING HAIR

GLINT
I SHOULD VALUE WHAT I HAVE NOW
NO, I WILL BE POSITIVE
SO THAT I DON'T LOSE ANYTHING ELSE I AM BLESSED WITH
SOB
SOB
GODS,
WHY ARE YOU TESTING ME SO?
IF I HAVE TO GO BALD, I WANT TO LOOK LIKE SEAN CO***RY!
DON'T TELL ANYONE, ESPECIALLY INUGA—
BUT
SURE
BUT I DON'T KNOW HOW TO GOOGLE "HAIR GROWTH" AND "HAIR LOSS PREVENTION"
I CAN'T ASK THE KIDS FOR HELP,
WOULD YOU LIKE SOME HELP?
THEY'LL MAKE FUN OF ME
I WILL PROTECT MY HEAD FROM ALL STRESS!
A CERTAIN DEMON...
...FOUND A NICE TOY.
GRIN
GRIN
EEK!

KOKKURI-SAN GETS SERIOUS

FIVE SECONDS BEFORE HE REALLY GETS MAD

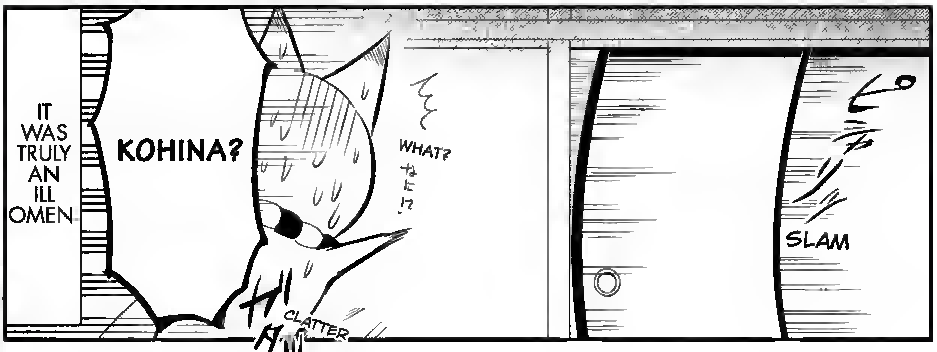
WHAT THEY'RE THINKING

THINK-ING ABOUT FORGIV-ING HER IF SHE SAYS SORRY
THINKING THAT KOKKURI-SAN DOESN'T GET HER SENSE OF HUMOR
...THAT POINTING OUT A WHITE HAIR ON A NATURALLY WHITE-HAIRED PERSON'S HEAD WAS AVANT-GARDE AND SURREAL, AND THUS TOTALLY HILARIOUS. AND SO SHE TOOK GREAT PRIDE IN WHAT SHE THOUGHT WAS A GREAT JOKE.
OH, A WHITE HAIR!
KOHINA THOUGHT...
おいしおかし
HOW FUNNY...
I WAS JOKING.
WHAT?
PWING
PWING
PWING
YOU WERE JOKING?
FWOOM
WONDER-ING WHY SHE WON'T JUST APOLO-GIZE
AGONIZ-ING OVER WHETHER AN EXPLA-NATION WOULD RENDER THE JOKE STALE
THINKING ABOUT WHETHER SHE SHOULD EXPLAIN THE JOKE
FLIME
FLIME
BLANK
WANT A DRINK, LITTLE GIRL?
GROWN -UPS DO NOT GET IT.
TOSS
GRIND
GRIND

A JOKE EVEN KOKKURI-SAN SHOULD GET

KOHINA?
YOU CAN'T SLEEP?
WORRYING WILL MAKE ME GO BALD, WORRYING WILL MAKE ME GO BALD
KOKKURI-SAN IS TOO WORRIED ABOUT HIS HAIR TO SLEEP.
TREMBLE
TREMBLE
CLATTER

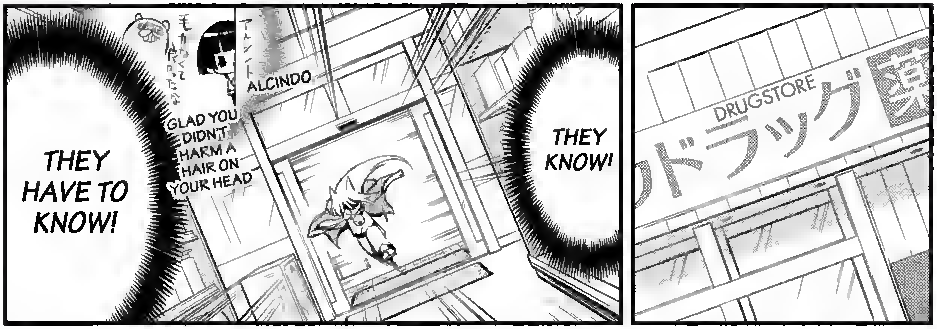
* A NOW-RETIRED SOCCER PLAYER.

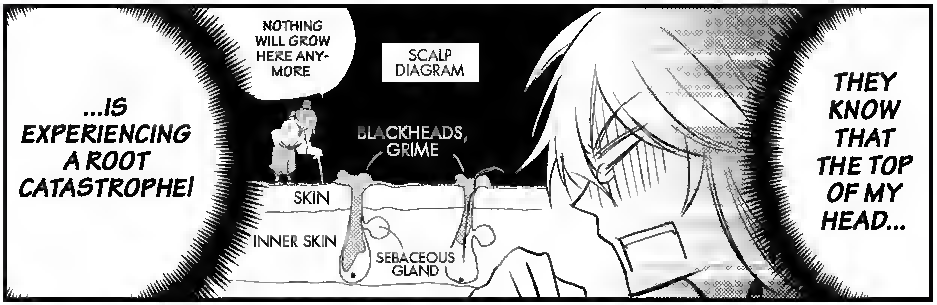


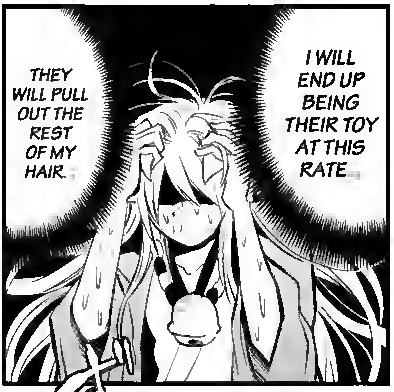
CAN'T HELP WORRYING

I BROKE THE OLD TANUKI'S SAKE BOTTLE
CRASH
KOKKURI-SAN WAS DISTRACTED AFTER GETTING NO SLEEP
WHOA!
JUST GLAD YOU DIDN'T HARM A HAIR ON YOUR HEAD.
EH,
SORRY
THEY ALL BREAK SOONER OR LATER, ANYWAYS
I'M STILL FLUFFY!
WHAT'S WRONG WITH HIM?
OH MY
DID YOU HIT ME BECAUSE YOU MISHEARD ME?
BASH
DID YOU JUST SAY YOU'RE GLAD I'M LOSING MY HAIR?

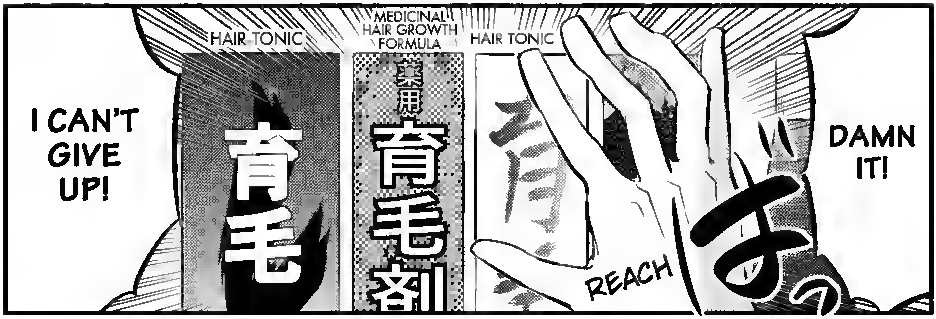
KOKKURI-SAN UNDER PRESSURE

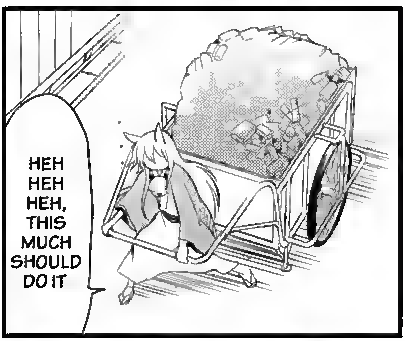


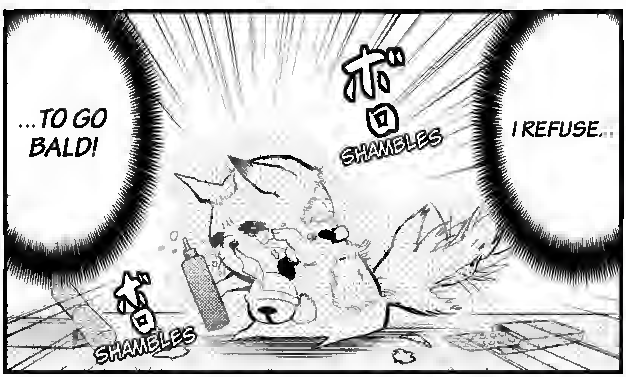


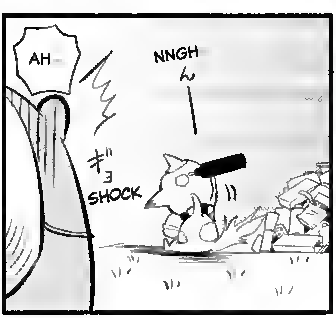


HIS ROOTS FINALLY REACH A CLIMAX

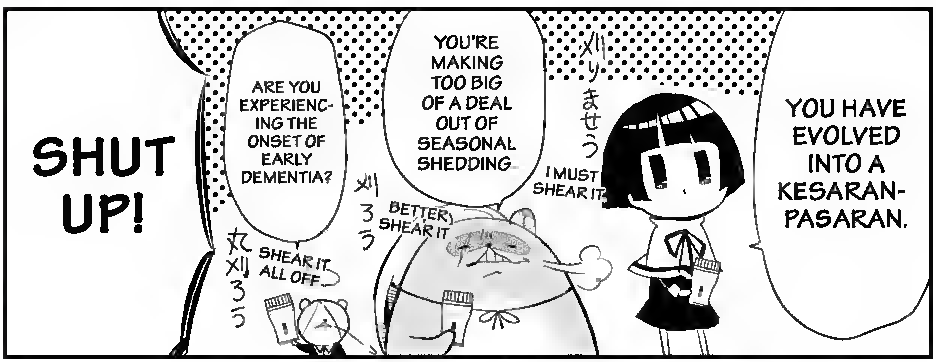






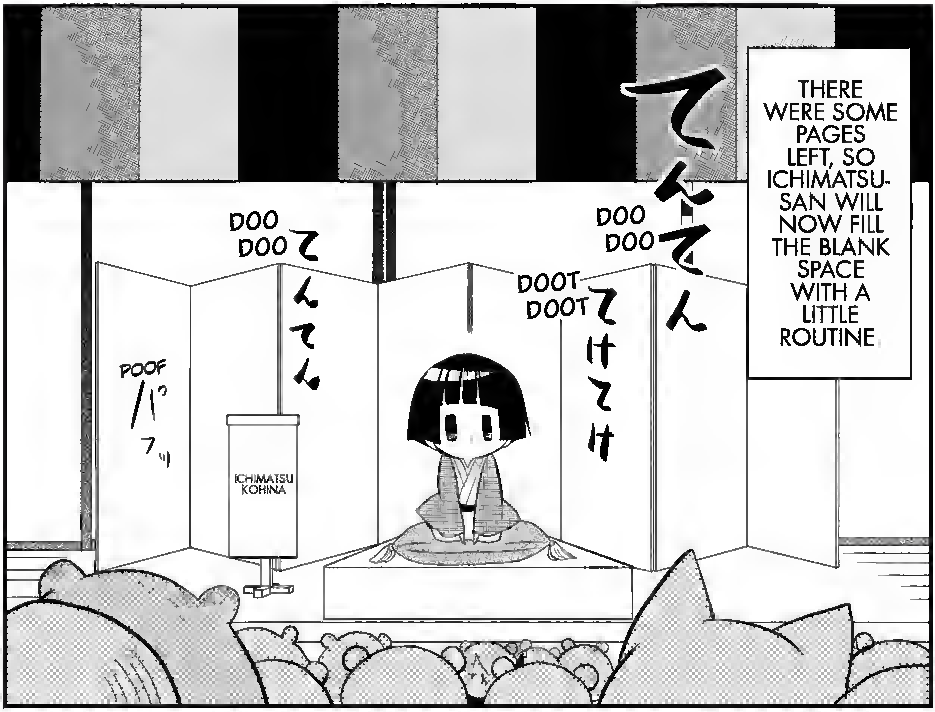


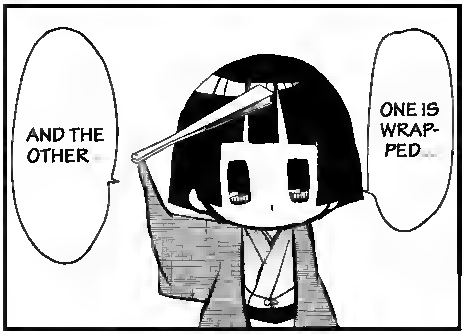
THERE IS THE MESS.
FL
OOF

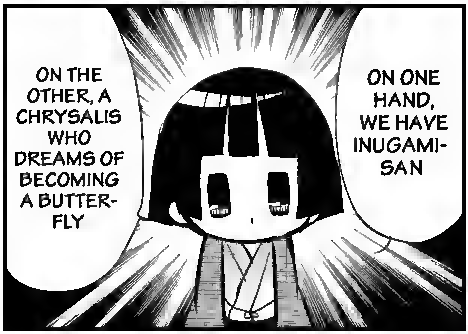

SHUT UP!
ARE YOU EXPERIENCING THE ONSET OF EARLY DEMENTIA?
SHEAR IT ALL OFF
YOU'RE MAKING TOO BIG OF A DEAL OUT OF SEASONAL SHEDDING
BETTER) SHEAR IT
I MUST SHEAR IT
YOU HAVE EVOLVED INTO A KESARAN-PASARAN.

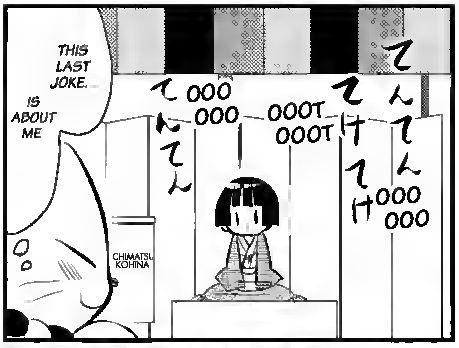
KOKKURI-SAN BECOMES AN EMOTIONALLY UNSTABLE HANDFUL DURING SHEDDING SEASON
ALSO, PUT AWAY THOSE LETHAL WEAPONS YOU'RE HOLDING!
RAAAWR
RAAAWR
I'M ALREADY AT THE AGE WHERE MY HAIR MIGHT NOT GROW BACK.

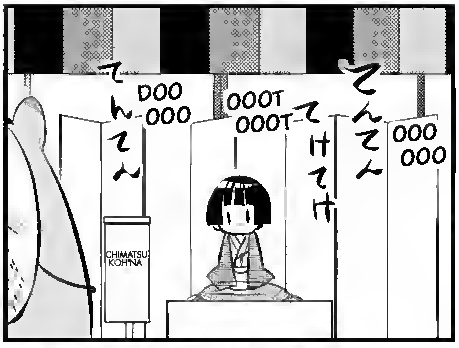
INTERMISSION





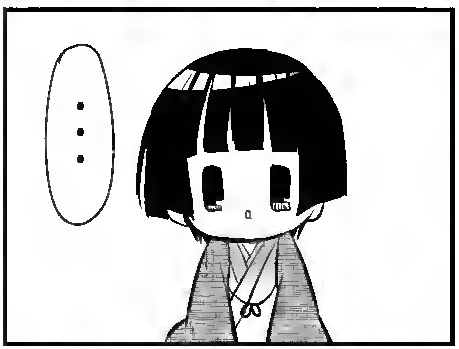


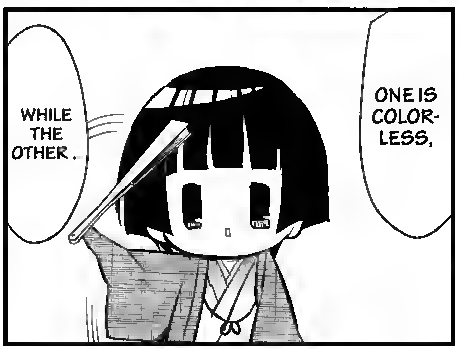

THIS LAST JOKE...
IS ABOUT ME
CHIMATSU KOHINA

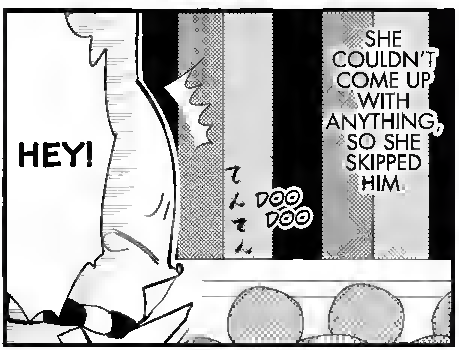

CHIMATSU KOHINA

ON ONE HAND, WE HAVE KOKKURI-SAN...

ON ONE HAND, WE HAVE MR SHIGARAKI
ON THE OTHER, TAP WATER

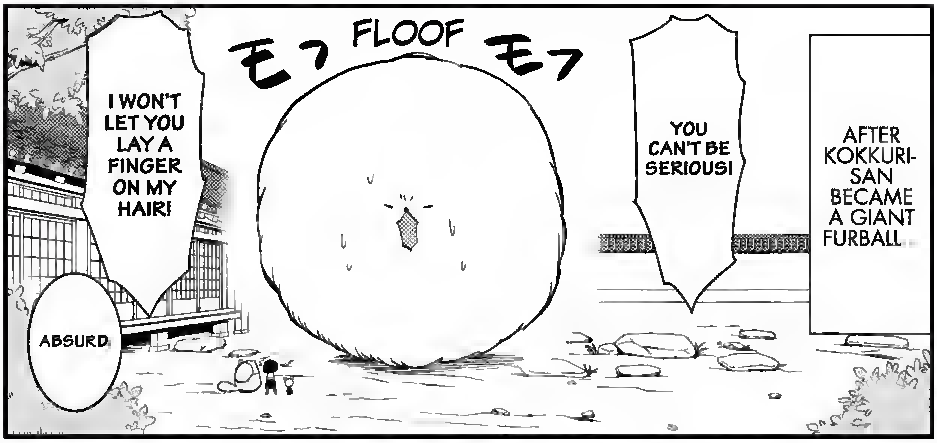

...


ONE IS COLOR-LESS,
WHILE THE OTHER .

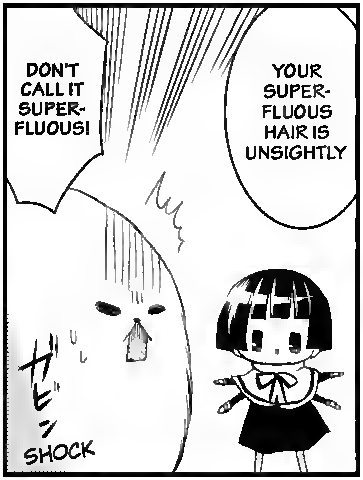

HEY!
SHE COULDN'T COME UP WITH ANYTHING, SO SHE SKIPPED HIM.

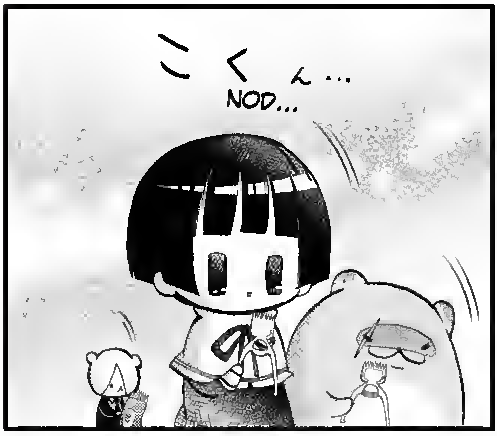
RIGHT?
...IS CAREER-LESS.

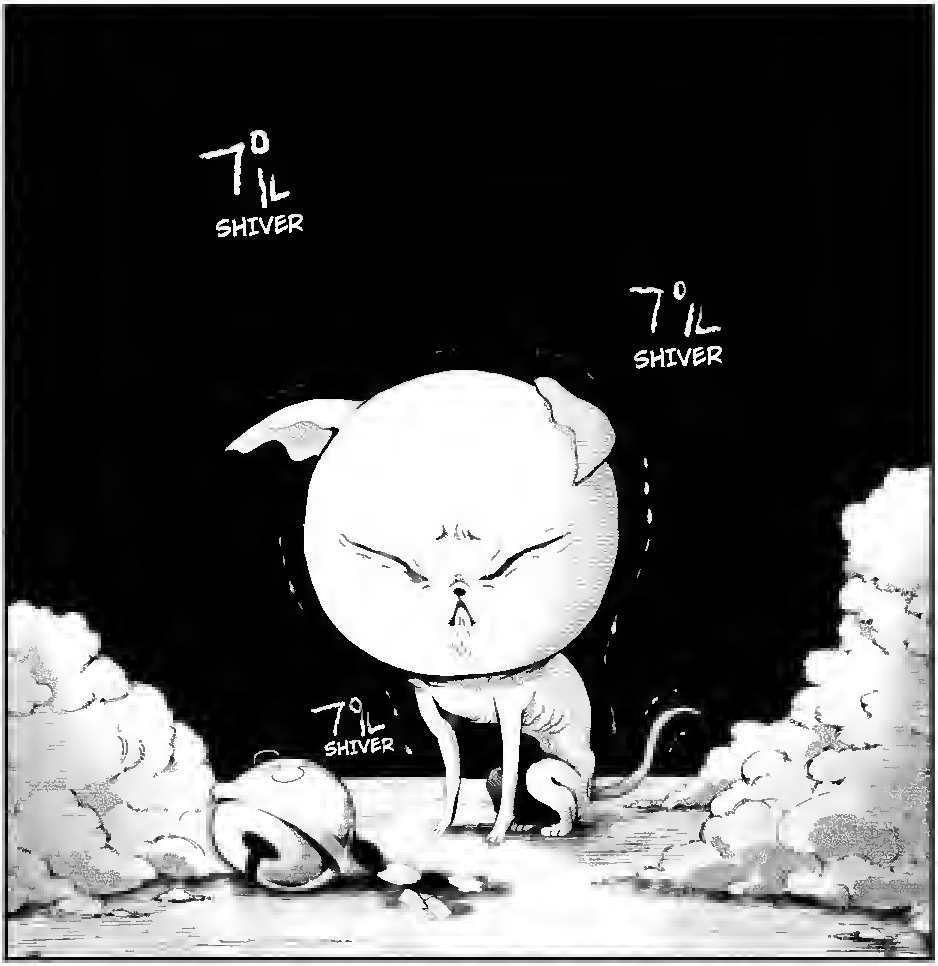
THE FURBALL AFTERWARD



I SHALL MAKE YOU CUTE AND STYLISH.
THIS IS AN OPPORTUNITY FOR YOU TO CHANGE YOUR IMAGE AND BECOME POPULAR, LIKE HELLO KIT**
LIKE THAT CAT?
CUTE AND POPULAR HAIRSTYLES
BA-DUMP






7°
IL
SHIVER
7°
IL
SHIVER
7°
IL
SHIVER

LATER, KOKKURI-SAN WAS HOSPITALIZED FOR STRESS-INDUCED GASTRITIS.
BA HA HA
AHA HA HA HA
WE GOOFED UP!

English Digital Edition
Chapter 034

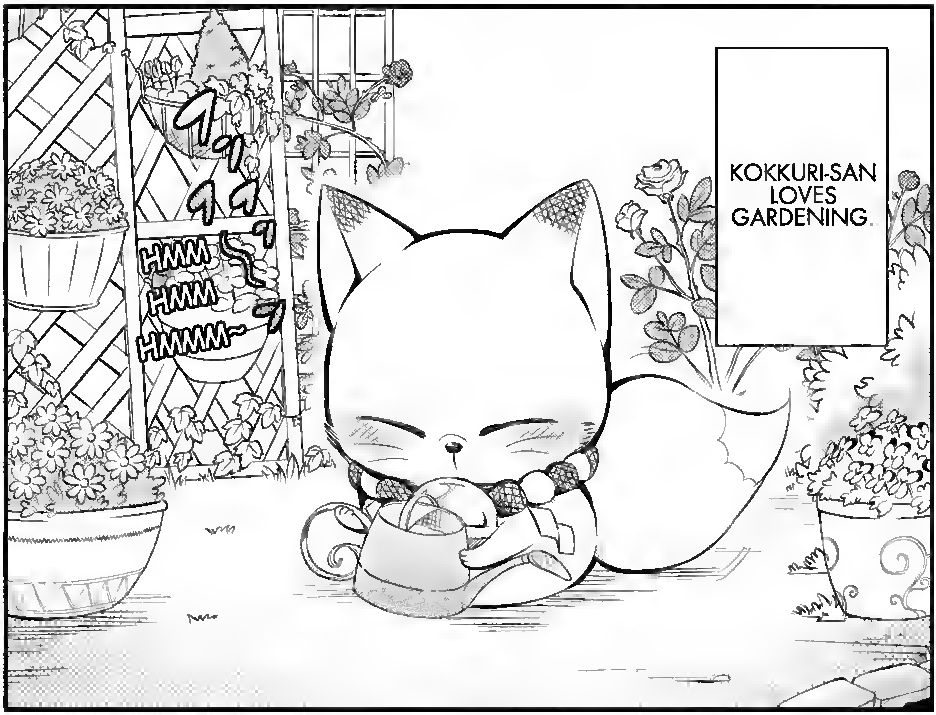
Gugure! Kokkuraisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

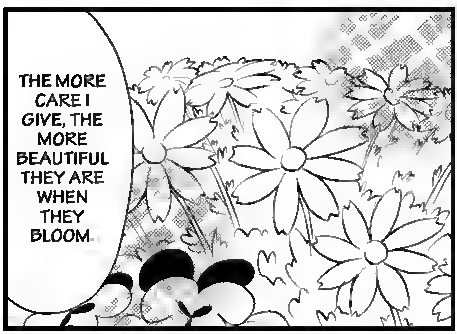
繰繰れ!コックリさん, Vol 4 ©2013 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2013 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

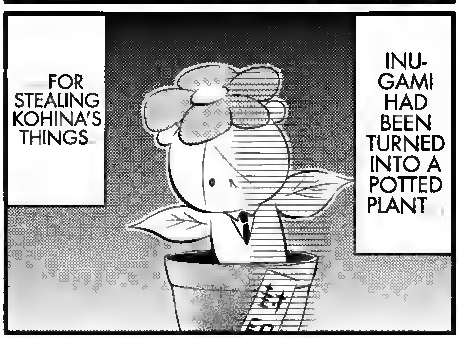
GUGUREI
KOKKURISAN

HAUNTING 35:

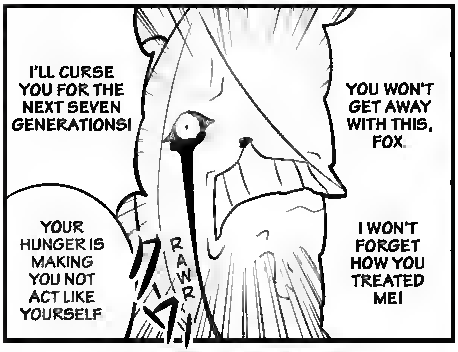
THE GARDENING RECRUITMENT PROJECT

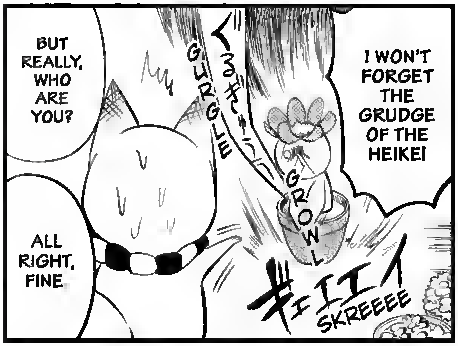


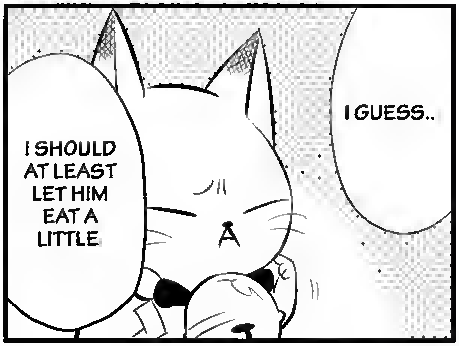


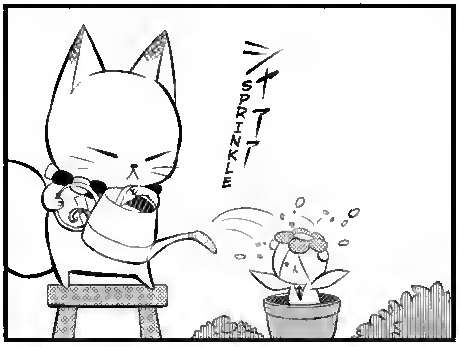


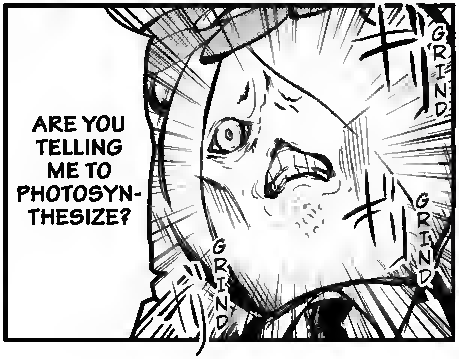
PUNISHMENT UNDERWAY, ABUSE IN PROCESS

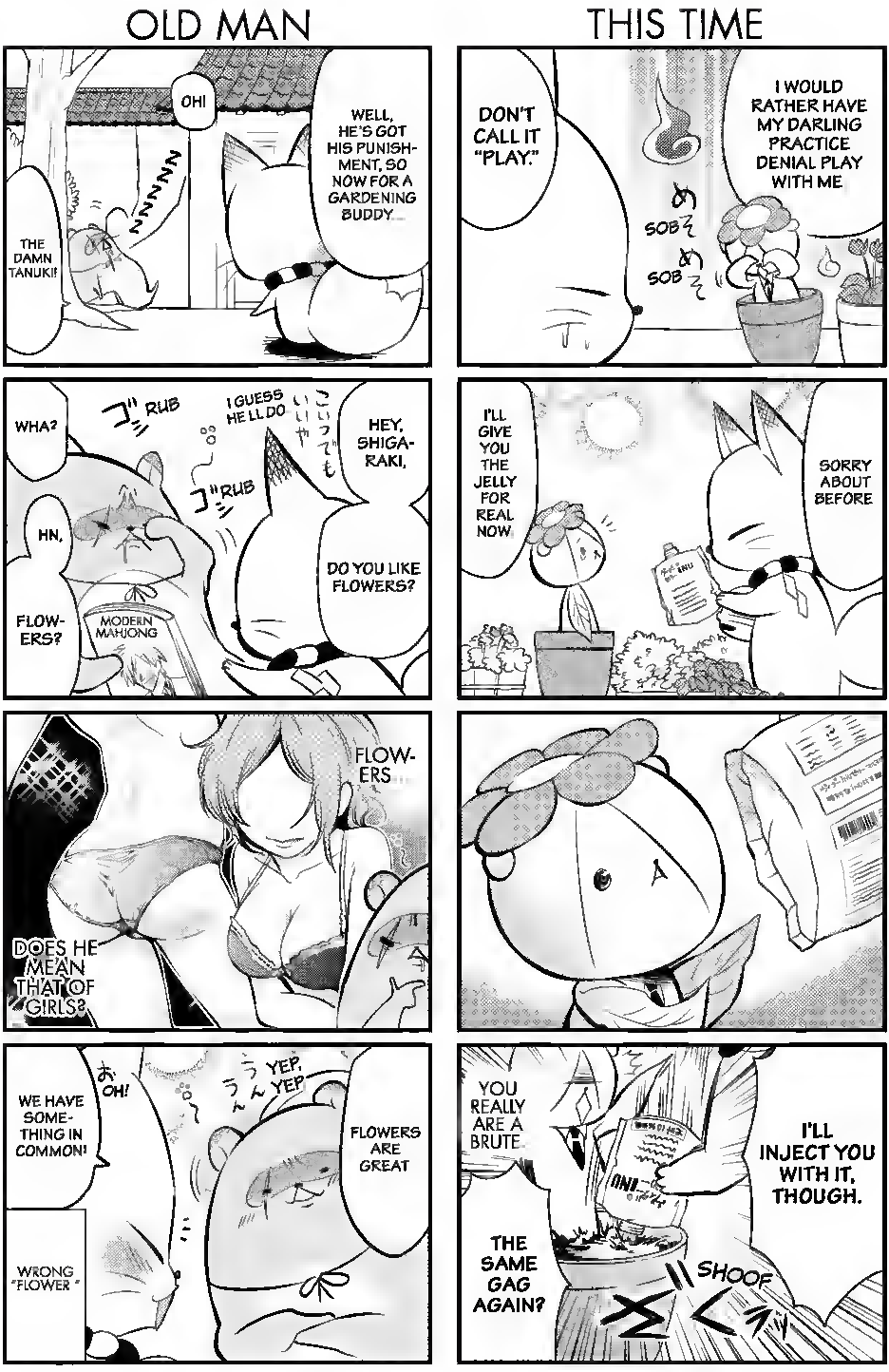

I'LL CURSE YOU FOR THE NEXT SEVEN GENERATIONS!
YOU WON'T GET AWAY WITH THIS, FOX.
YOUR HUNGER IS MAKING YOU NOT ACT LIKE YOURSELF
I WON'T FORGET HOW YOU TREATED ME!
RAWR!









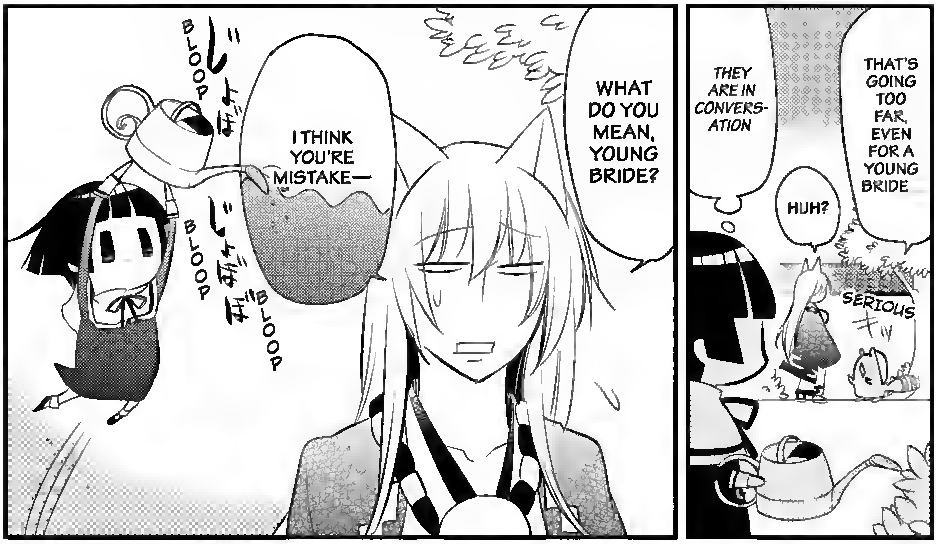

OLD MAN
THIS TIME
OH!
NNNNN
THE DAMN TANUKI!
WELL, HE'S GOT HIS PUNISHMENT, SO NOW FOR A GARDENING BUDDY...
DON'T CALL IT "PLAY."
I WOULD RATHER HAVE MY DARLING PRACTICE DENIAL PLAY WITH ME
SOB
SOB
WHA?
ゴ" RUB
I GUESS HE'LL DO
こいつでも いいか
ゴ" RUB
HEY, SHIGARAKI,
DO YOU LIKE FLOWERS?
HN,
FLOWERS?
MODERN MAHJONG
I'LL GIVE YOU THE JELLY FOR REAL NOW.
SORRY ABOUT BEFORE
FLOWERS
DOES HE MEAN THAT OF GIRLS?
お OH!
WE HAVE SOMETHING IN COMMON!
うん YEP.
うんうん YEP.
FLOWERS ARE GREAT
WRONG "FLOWER"
YOU REALLY ARE A BRUTE.
I'LL INJECT YOU WITH IT, THOUGH.
ONE
THE SAME GAG AGAIN?
SHOOF

THE FLOWER-GROWING PROJECT

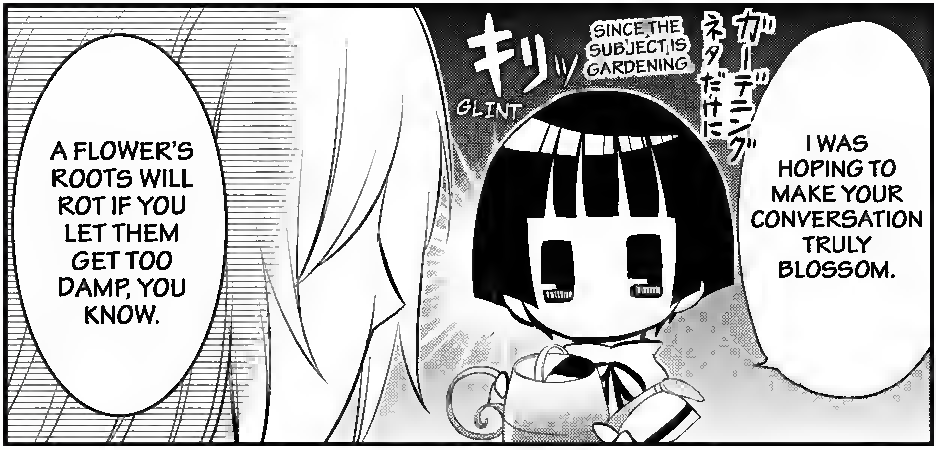
HMM...
うーん
AH,
BUT GROWING THEM CAN INCREASE THE LOVE YOU FEEL FOR THEM
I PREFER TO GIVE MY LOVE TO FLOWERS THAT HAVE ALREADY GROWN UP
NAH...
DARLING...
I HOPE WE'LL BE HAPPY TOGETHER...
おじちゃん
あのね！
YOU KNOW WHAT, MISTER?
I WANNA MARRY YOU WHEN I GROW UP
TRUE...
YEAH, THA—
WAIT, YOUR NOSE IS BLEEDING!
YEAH
うーん
A YOUNG BRIDE
幼妻
IT MIGHT BE PRETTY NICE TO RAISE THEM, TOO...
DRIP
ぽた

WORRIED ABOUT BUGS

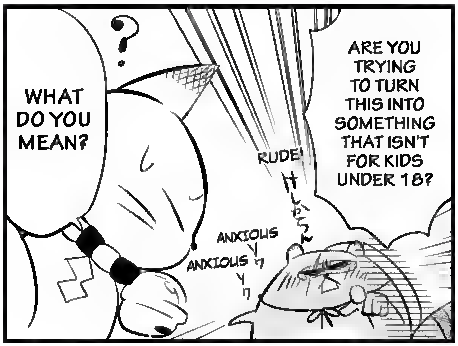
ICHIMATSU DAMPENS THE MOOD

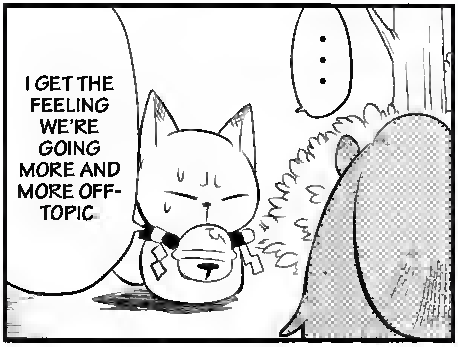


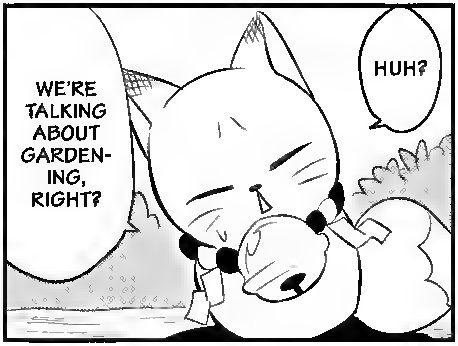
WHAT THE HECK ARE YOU DOING?
WHAT WAS THAT ABOUT?
今の
BLAAANK
PUTTING A DAMPER ON YOUR CON-VERSATION
THAT IS A FIGURE OF SPEECH!


I WAS HOPING TO MAKE YOUR CONVERSATION TRULY BLOSSOM.
キリ
GLINT
SINCE THE SUBJECT IS GARDENING
ガーデニングネタだけに
A FLOWER'S ROOTS WILL ROT IF YOU LET THEM GET TOO DAMP, YOU KNOW.

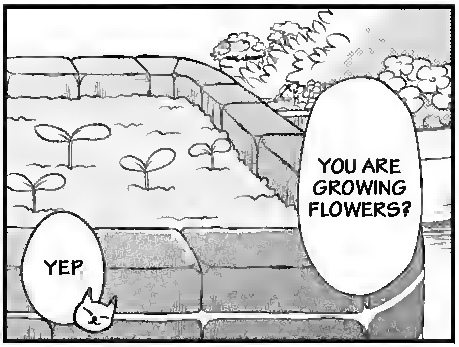
OFF-TOPIC BLUES



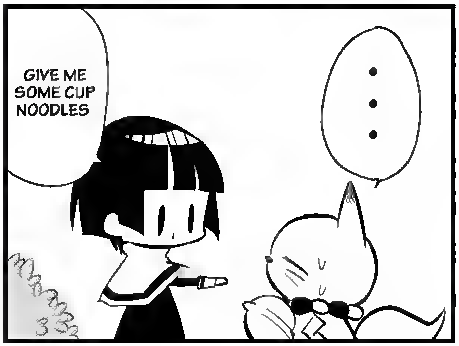


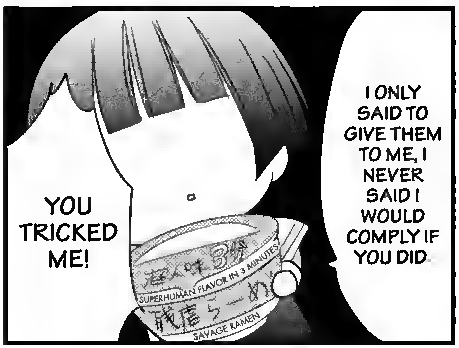


SEEDS

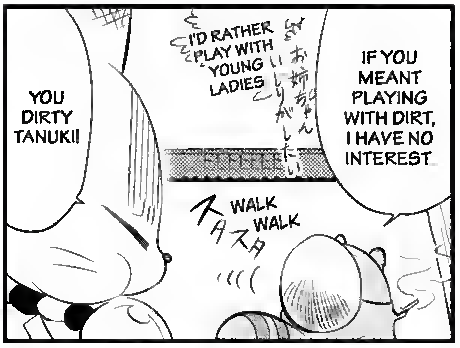


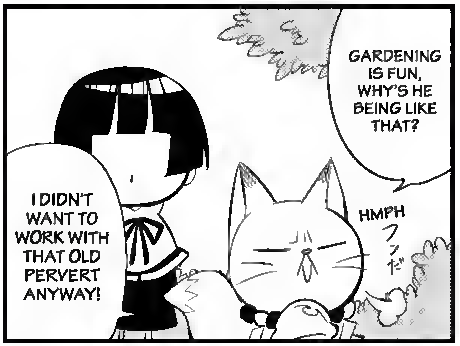
TERMS OF EXCHANGE

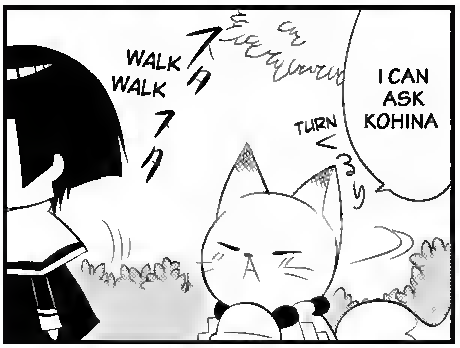



YOU TRICKED ME!
I ONLY SAID TO GIVE THEM TO ME, I NEVER SAID I WOULD COMPLY IF YOU DID.
SUPERHUMAN FLAVOR IN 3 MINUTES
SAVAGE RAMEN

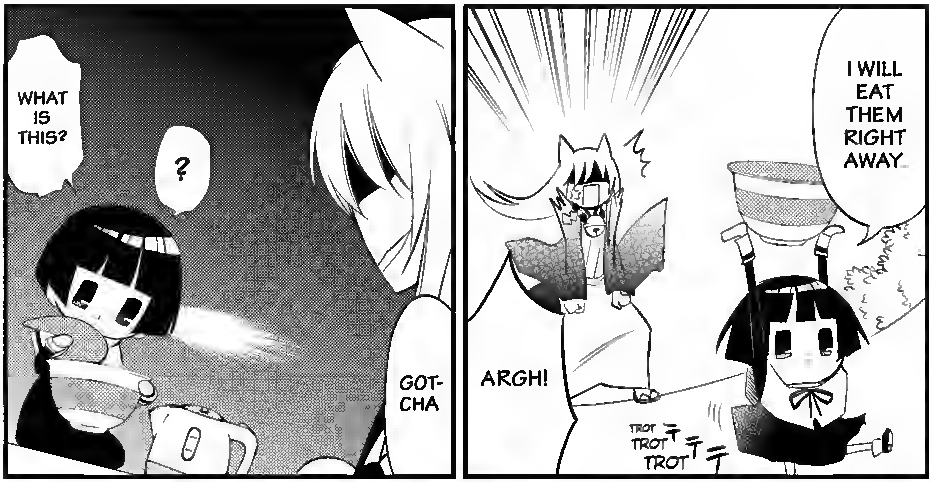
CONVERTING

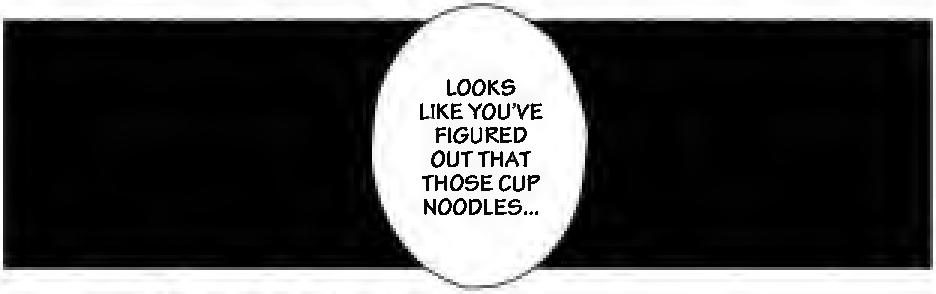


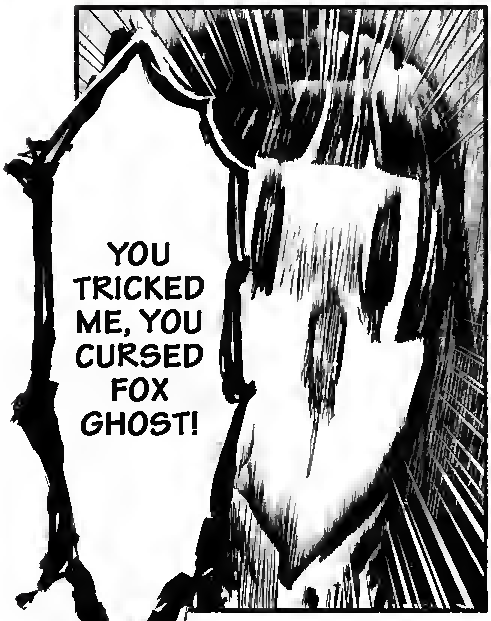


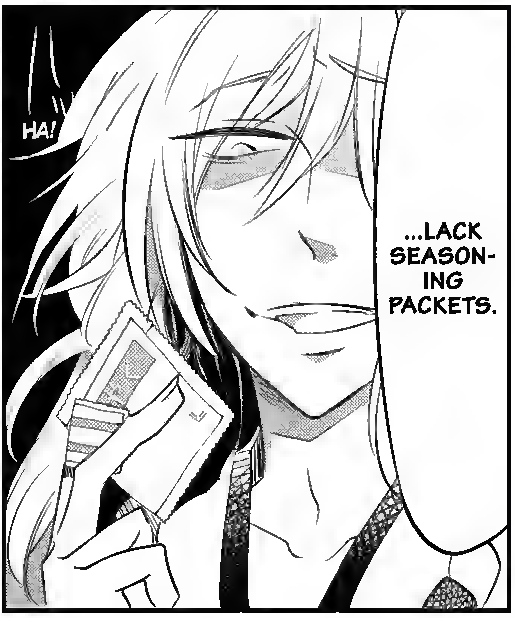


A TRAP


WHAT IS THIS?
?
GOT-CHA
I WILL EAT THEM RIGHT AWAY
ARGH!
TROT TROT TROT


LOOKS LIKE YOU'VE FIGURED OUT THAT THOSE CUP NOODLES...

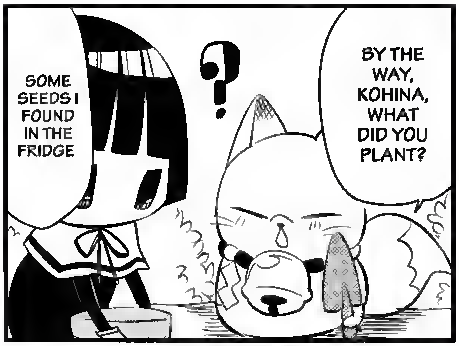

YOU TRICKED ME, YOU CURSED FOX GHOST!

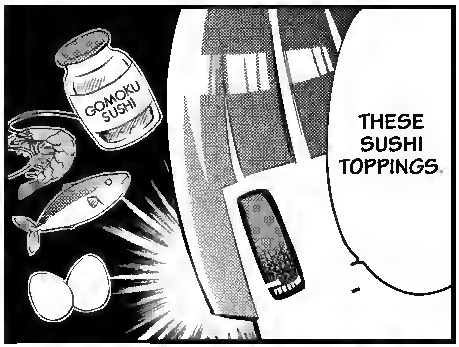

HA!
...LACK SEASON-ING PACKETS.

IT'S MORE FUN THAN BEING ALONE

IT'S FUN TO GARDEN BY MYSELF, BUT..
WELL...
WHY DO YOU WANT ME TO WORK IN YOUR GARDEN WITH YOU?
WITH HER SPICE PACKETS TAKEN HOSTAGE, KOHINA DECIDED TO TRY GARDENING WITH HIM
...DO THINGS WITH A FRIEND, DON'T YOU THINK?
^ ^
IT'S A LOT MORE FUN TO...
DON'T SAY THINGS LIKE THAT.
YOU AND I ARE FRIENDS?
BLUSH

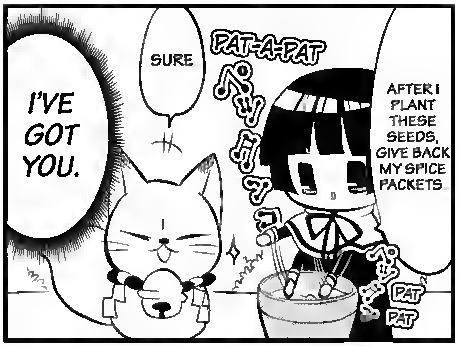
YOU PLANTED WHAT?

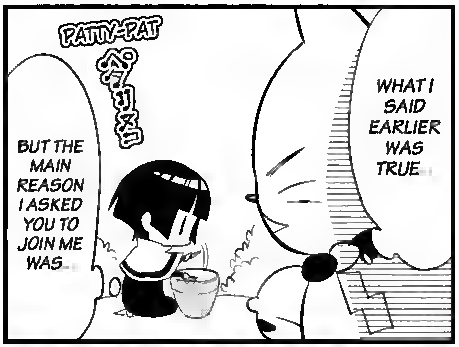


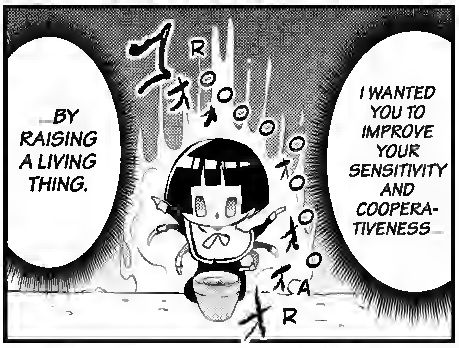


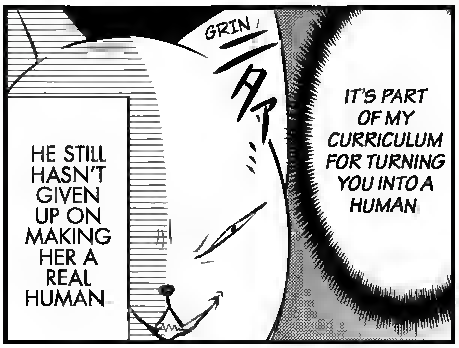
THAT WON'T BEAR FRUIT!
BY SPRING, MY EDOMAE SUSHI WILL BEAR FRUIT
GLINT
キリッ
POINT
IN RETURN FOR THIS EVENING'S SNACK, HE LEARNED HOW DIFFICULT IT IS TO CONVERT SOMEONE TO HIS OWN HOBBY AND TO MAKE SOMEONE A REAL HUMAN

THE OTHER REASON





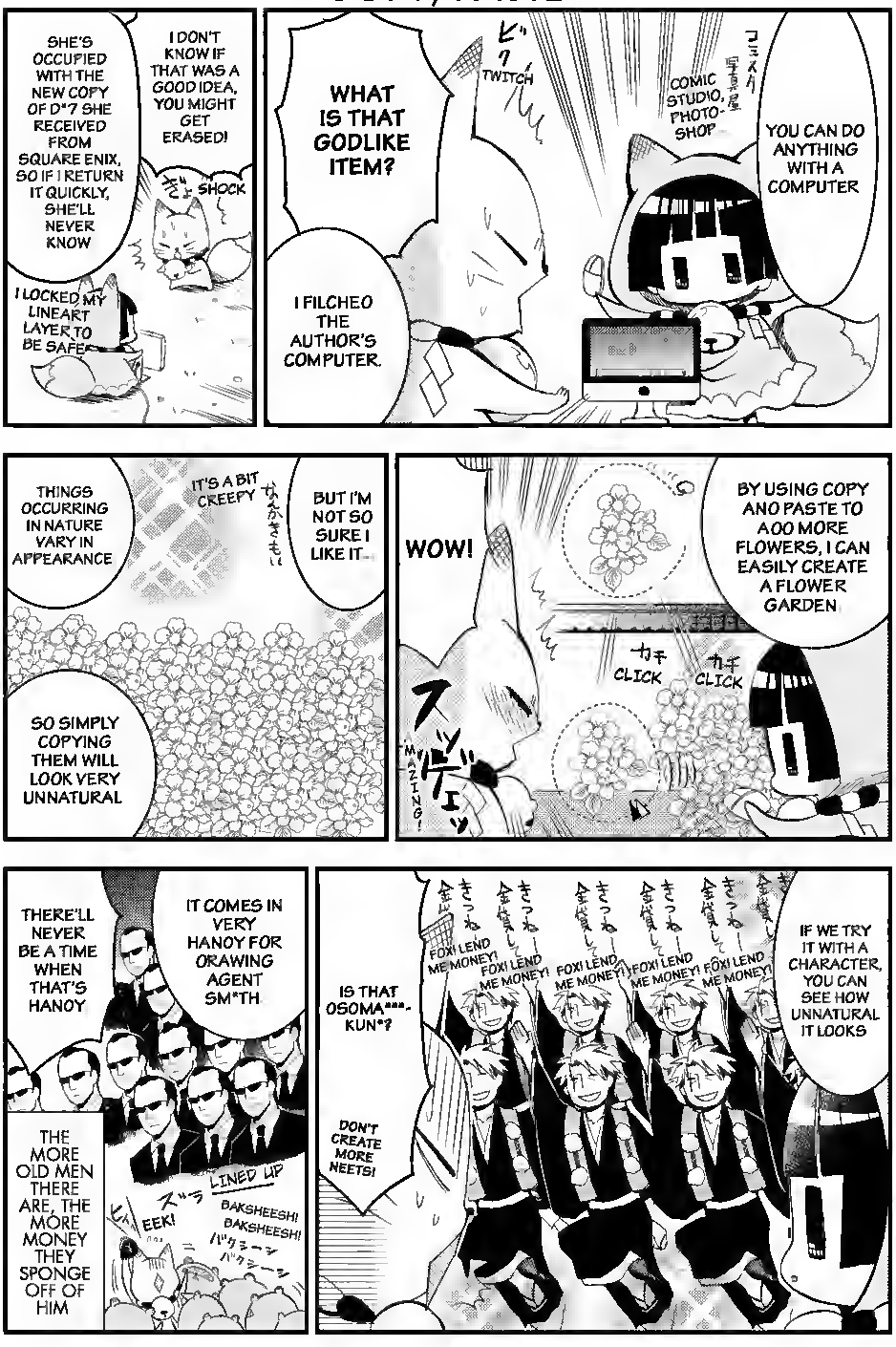




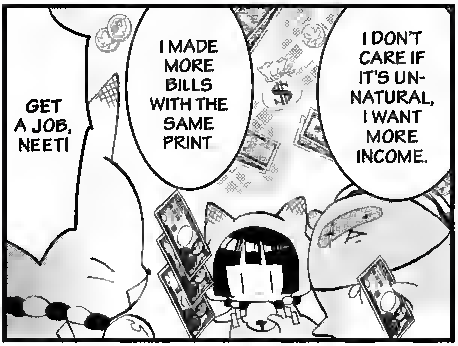
GARDENING, AFTERWARD

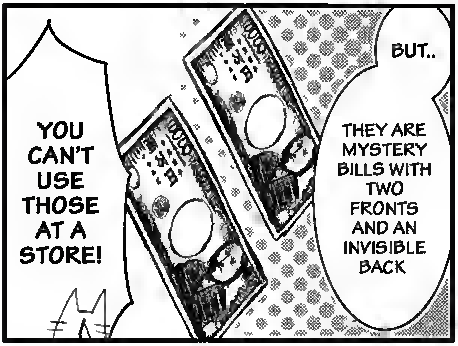
THAT IS TOO MUCH WORK.
DOESN'T IT SOUND WORTH YOUR WHILE?
TO MAKE PRETTY FLOWERS BLOOM, YOU NEED TO GIVE THEM WATER AND CARE EVERY DAY
OKAY
FIRST, PREPARE A FLOWER-POT.
WHAT?
THERE IS AN EASIER WAY TO MAKE FLOWERS BLOOM.
THAT'S CHEATING!
SHOOM
SELECT THE AREA TO COPY, THEN DRAG AND DROP THE TONE DATA
CLICK CLICK CLICK
WHAT?
WHAT KIND OF MAGIC DOES THAT?
GLINT
I CAN MAKE THEM BLOOM IN AN INSTANT.

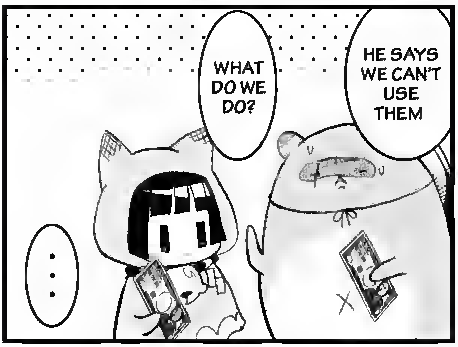
COPY/PASTE

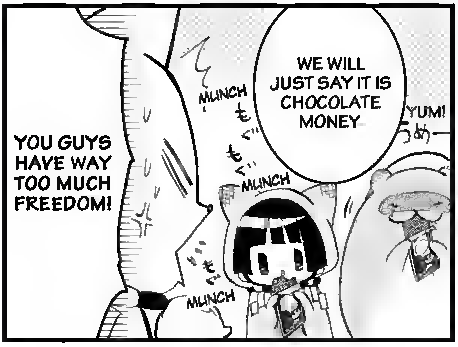

SHE'S OCCUPIED WITH THE NEW COPY OF D*7 SHE RECEIVED FROM SQUARE ENIX, SO IF I RETURN IT QUICKLY, SHE'LL NEVER KNOW
I DON'T KNOW IF THAT WAS A GOOD IDEA, YOU MIGHT GET ERASED!
SHOCK
I LOCKED MY LINEART LAYER TO BE SAFE
WHAT IS THAT GODLIKE ITEM?
TWITCH
COMIC STUDIO, PHOTO-SHOP
YOU CAN DO ANYTHING WITH A COMPUTER
I FILCHED THE AUTHOR'S COMPUTER.
THINGS OCCURRING IN NATURE VARY IN APPEARANCE
IT'S A BIT CREEPY
BUT I'M NOT SO SURE I LIKE IT
SO SIMPLY COPYING THEM WILL LOOK VERY UNNATURAL
WOW!
BY USING COPY AND PASTE TO ADD MORE FLOWERS, I CAN EASILY CREATE A FLOWER GARDEN
CLICK
CLICK
AMAZING!
THERE'LL NEVER BE A TIME WHEN THAT'S HANDY
IT COMES IN VERY HANDY FOR DRAWING AGENT SM*TH
THE MORE OLD MEN THERE ARE, THE MORE MONEY THEY SPONGE OFF OF HIM
LINED UP
EEK!
BAKSHEESH!
BAKSHEESH!
IS THAT OSOMA****-KUN*?
DON'T CREATE MORE NEETS!
FOX! LEND ME MONEY!
IF WE TRY IT WITH A CHARACTER, YOU CAN SEE HOW UNNATURAL IT LOOKS

MAKE MORE OF THEM

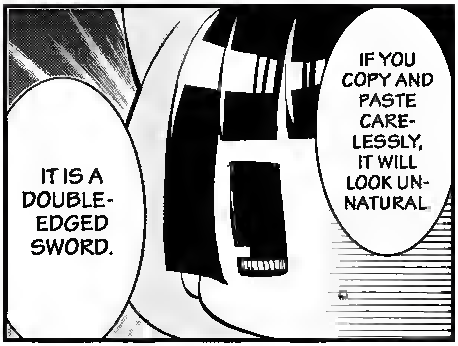


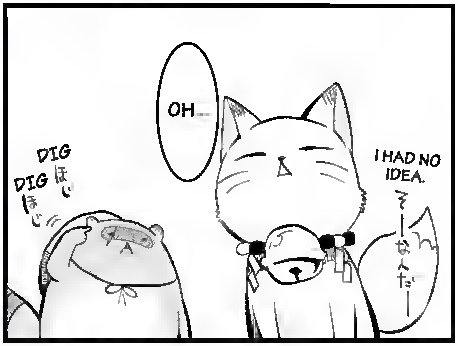


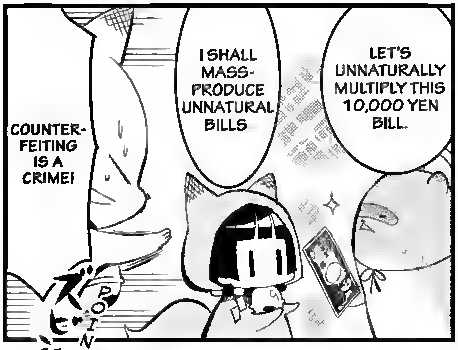




FAKE! FAKE!







CONVENIENT

ENCLOSE HIM WITH THE LASSO TOOL
CLICK CLICK CLICK
LET'S TRY EDITING INUGAMI-SAN
MY DARLING!
HEY, CAN I PLAY WITH THAT, TOO?
IT IS EASY
TUG TUG
YAY YAY
NOW YOU HAVE SELECTED INUGAMI-SAN
NOW PUSH THE BUTTON ABOVE THE RETURN KEY
THIS ONE?
TAK
PUSH
SHOOM!
YOU CAN DELETE SOMEONE WHO IS A NUISANCE AT THE TOUCH OF A BUTTON.
AND JUST LIKE THAT...
WHAT KIND OF BUTTON DID YOU JUST MAKE ME PUSH?
WEEP WEEP
SHIVER
THIS INCIDENT WAS SO TRAUMATIC THAT KOKKURI-SAN'S FEAR OF MECHANICAL THINGS GREW EVEN WORSE

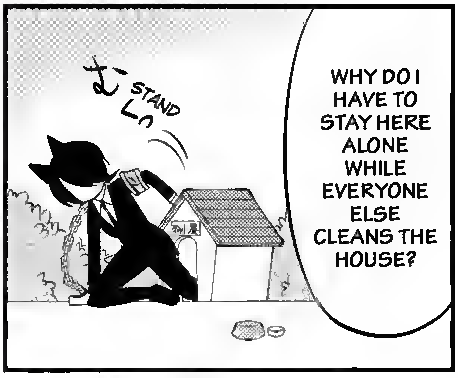
English Digital Edition
Chapter 035

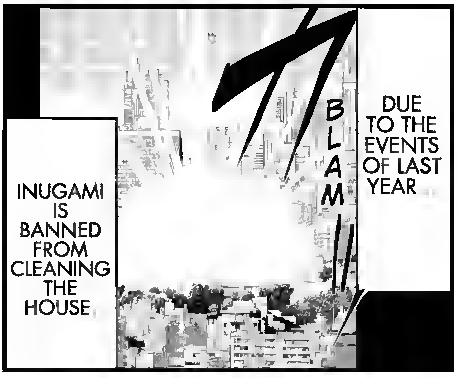
Gugure! Kokkuraisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

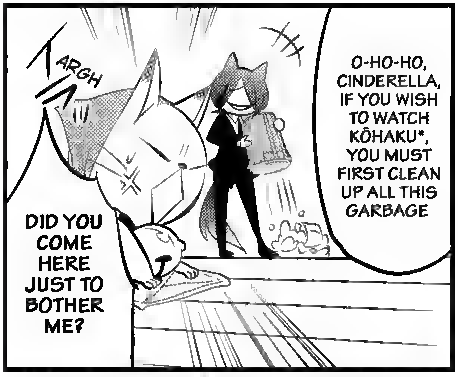
繰繰れ!コックリさん, Vol 4 ©2013 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2013 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

GUGUREI
KOKKURISAN

HAUNTING 36:
THE DOGGIE RUNS AWAY FROM HOME






ARGH
O-HO-HO, CINDERELLA, IF YOU WISH TO WATCH KŌHAKU*, YOU MUST FIRST CLEAN UP ALL THIS GARBAGE
DID YOU COME HERE JUST TO BOTHER ME?

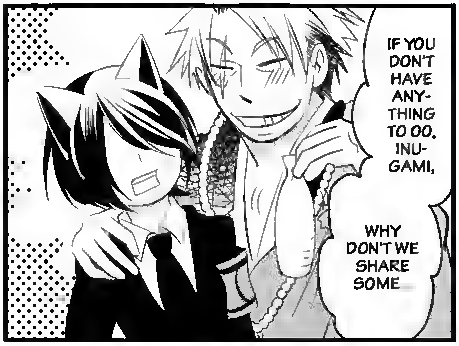
*THE RED-AND-WHITE SONG BATTLE ON NEW YEAR'S EVE

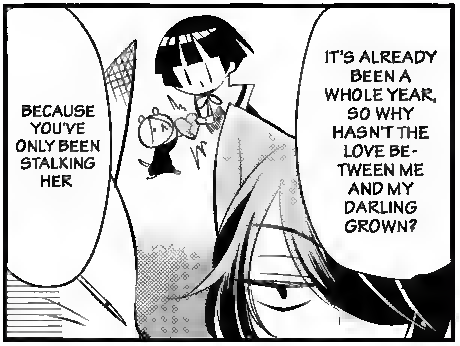
GO HOME TO YOUR HOUSE!
GO HOME!
SHOO!
SHOO!
REALLY...
I'M BUSY RIGHT NOW.
SO I DON'T HAVE TIME TO CHAT WITH YOU

I CAN'T BELIEVE THAT...
IT'S BEEN A YEAR SINCE LAST NEW YEAR'S EVE...
HMM...

WHILE KOKKURI-SAN HAS HIS HEAD TURNED
I AM HAVING CUP NOODLES
LET'S GO FOR A WALK, MY DARLING
GO TO YOUR HOUSE!
SLURRRP SLURRP

?
I DON'T GET IT...


IF YOU DON'T HAVE ANY-THING TO DO, INU-GAMI,
WHY DON'T WE SHARE SOME...


BECAUSE YOU'VE ONLY BEEN STALKING HER
IT'S ALREADY BEEN A WHOLE YEAR, SO WHY HASN'T THE LOVE BE-TWEEN ME AND MY DARLING GROWN?

EXCEPT FOR INU-GAMI
ゴッ
THWACK
QUIT GOOFING OFF AND CLEAN!
OW!

AH!
YOU SHOULD DO SOME-THING ABOUT THIS STALKER MENT-ALITY.
SO YOU THINK THE ATTRACTION IS ALREADY MUTUAL?

DISTANT, EVEN ON NEW YEAR'S EVE

THIS MESSAGE FROM MY HEART HAD BETTER REACH HER!
ALL RIGHT!
LEAP
SO I'LL WRITE A LETTER ASKING HER TO BE MY FRIEND
I...I REALLY CANNOT SAY IT WELL IN PERSON...
~SALUTATIONS~
FREAKING PROBLEM CHILD!
REQUESTING THAT YOU STOP ACTING SO
INSOLENT, OR I'LL MAKE YOU
EAT BOILED FISH AND EGGPLANTS UNTIL YOU
NEVER WANT TO LIVE ANOTHER
DAY IN YOUR LIFE!
SUSHIFACE!
A LETTER FOR ME...
I COULDN'T SAY IT WELL IN A LETTER, EITHER.
SHE GOT THE LETTER, BUT NOT THE SENTIMENT
RIP
RIP
RIP
IS SOMEONE BULLYING YOU?
?
READ VERTICALLY

INUGAMI ATTACKS

I HAVE ONLY BEEN BUYING BARGAIN CUP NOODLES FROM DRUG-STORES AND SUPERMARKETS
I HAVE NOT EVEN LOOKED FOR LIMITED-EDITION ONES FROM CONVENIENCE STORES
IT IS AN OVERSIGHT UNBECOMING OF A CUP NOODLE-IST
MY DARLING!
SCOOT
SLURP
CHOMP
I SHALL MAKE PROGRESS IN MY RELATIONSHIP WITH MY DARLING BEFORE THE YEAR ENDS!
SLURRP
POTATO CHIP FLAVOR
I LOVE YOU!
BLUSH
INUGAMI-SAN DOES NOT CRY BECAUSE HE IS AN ADULT
A BITTERSWEET CONFESSION, LIKE THAT OF AN INNOCENT MAIDEN, DION'T SEEM TO WORK
MEMO
HOWEVER, ONE CAN ONLY EXPERIENCE THE EUPHORIA OF STANDARD SAUCE AFTER HAVING TASTED THE LESS COMMON FLAVORS
IGNORED
REGARDLESS HOW MANY LIMITED-EDITION YAKISOBA FLAVORS I TRY,
THE STANDARD SAUCE REMAINS THE BEST.
POTATO CHIP FLAVOR

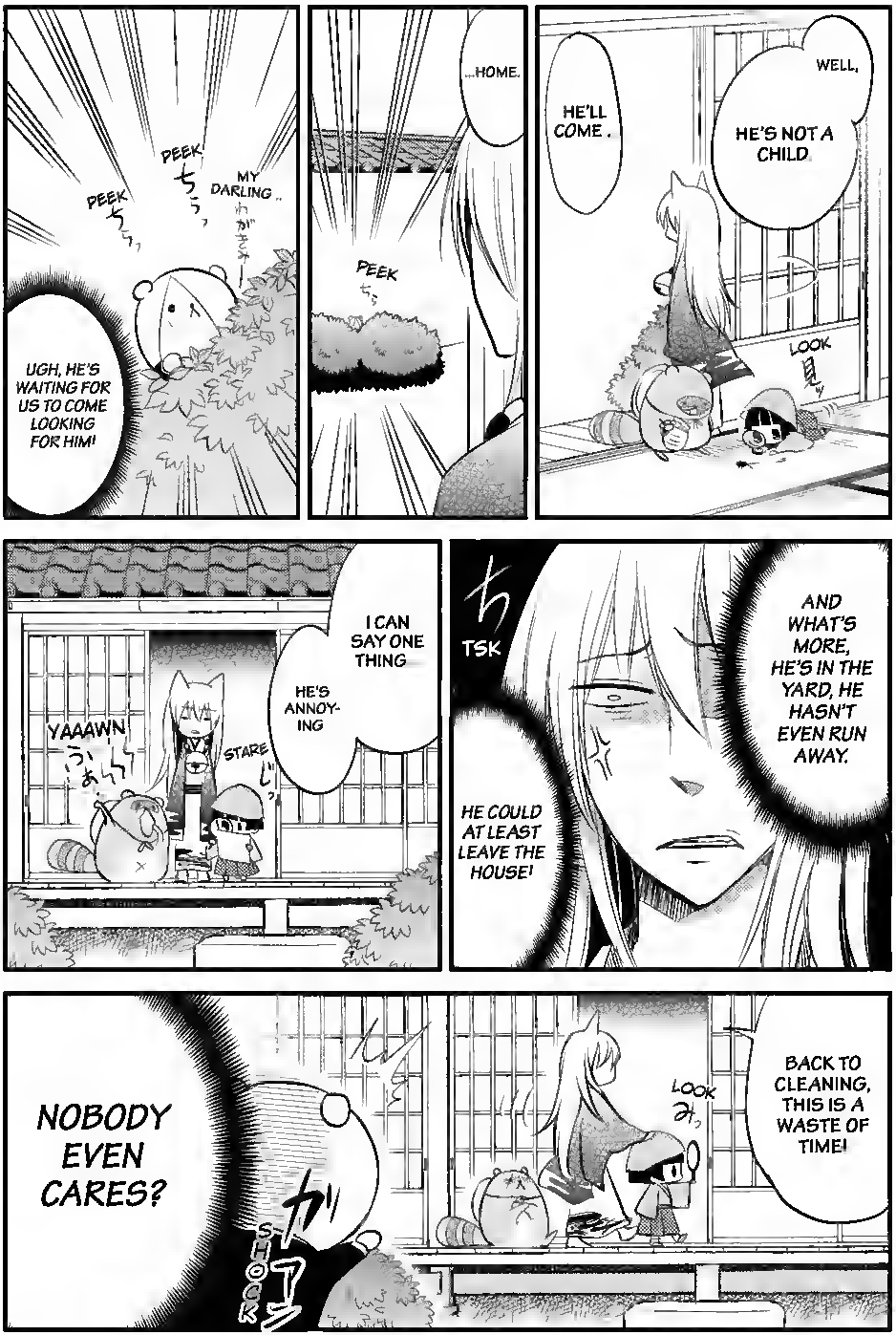
ASK THE OLD MAN!

HOW TO MAKE A GIRL FALL IN LOVE WITH YOU?
WHAT?
WITH AGE COMES WISDOM
BRIBE
I MUST FIND SOME WAY TO CAPTURE HER ATTENTION, I MUST DO IT
I'M SO BORED, AND MY DARLING WON'T GIVE ME ANY ATTENTION.
ROLL
ROLLY
SUCH TYPICAL ADVICE.
TSK
WHOOSH
WELL,
IN YOUR CASE, IF PUSHING DOESN'T WORK, YOU MAY WANT TO TRY PULLING BACK
YOUNG BRIDES VS MECHA YOUNG BRIDES
R18
HOW OLD IS THAT TECHNIQUE?
NEVER TRIED IT, BUT
I HEAR IF YOU PUT A COUPLE EYE DROPS IN THE GIRL'S DRINK...
OOH, LOOK AT THIS!
THAT ACTUALLY MEANS THAT YOU'RE SUPPOSED TO GIVE HER SPACE.
HEAVE-HO!
SLURP
SLURP
HEAVE-HO!

GUESS WE WON'T LOOK FOR HIM

HE RAN AWAY DUE TO A LACK OF ATTENTION?
MY DARLING, I AM RUNNING AWAY. PLEASE DON'T LOOK FOR ME.
P.S. DO YOU UNDERSTAND? DON'T LOOK FOR ME. I MEAN IT, DON'T.
INUGAMI
INUGAMI LEFT A NOTE!
NO, WAIT.
A FEW THINGS SUGGEST THIS MAY NOT BE A NORMAL RUNAWAY LETTER
YEAH,
HE WANTS US TO LOOK FOR HIM, NOT THAT I WILL, EITHER
...
HE SAYS TO NOT LOOK FOR HIM,
BUT HE ACTUALLY WANTS US TO, NOT THAT I WILL
I CAN'T BE BOTHERED TO COMMENT, AS NO ONE CARES ABOUT YOUR AWFUL DEDUCTION.
WHAT A PAIN
THIS IS THE WORK OF A THIRD PARTY, PERHAPS A KIDNAPPER.
NOT THAT I WILL LOOK FOR HIM
MADE WITH SMOOTH HANDS
INUGAMI-SAN'S PAWS DO NOT HAVE FLESHY PADS, BUT THERE IS THE MARK OF A PAW PAD HERE
KINDAICHIMATSU
きんたいちまつ

THE DOGGIE THAT RAN AWAY

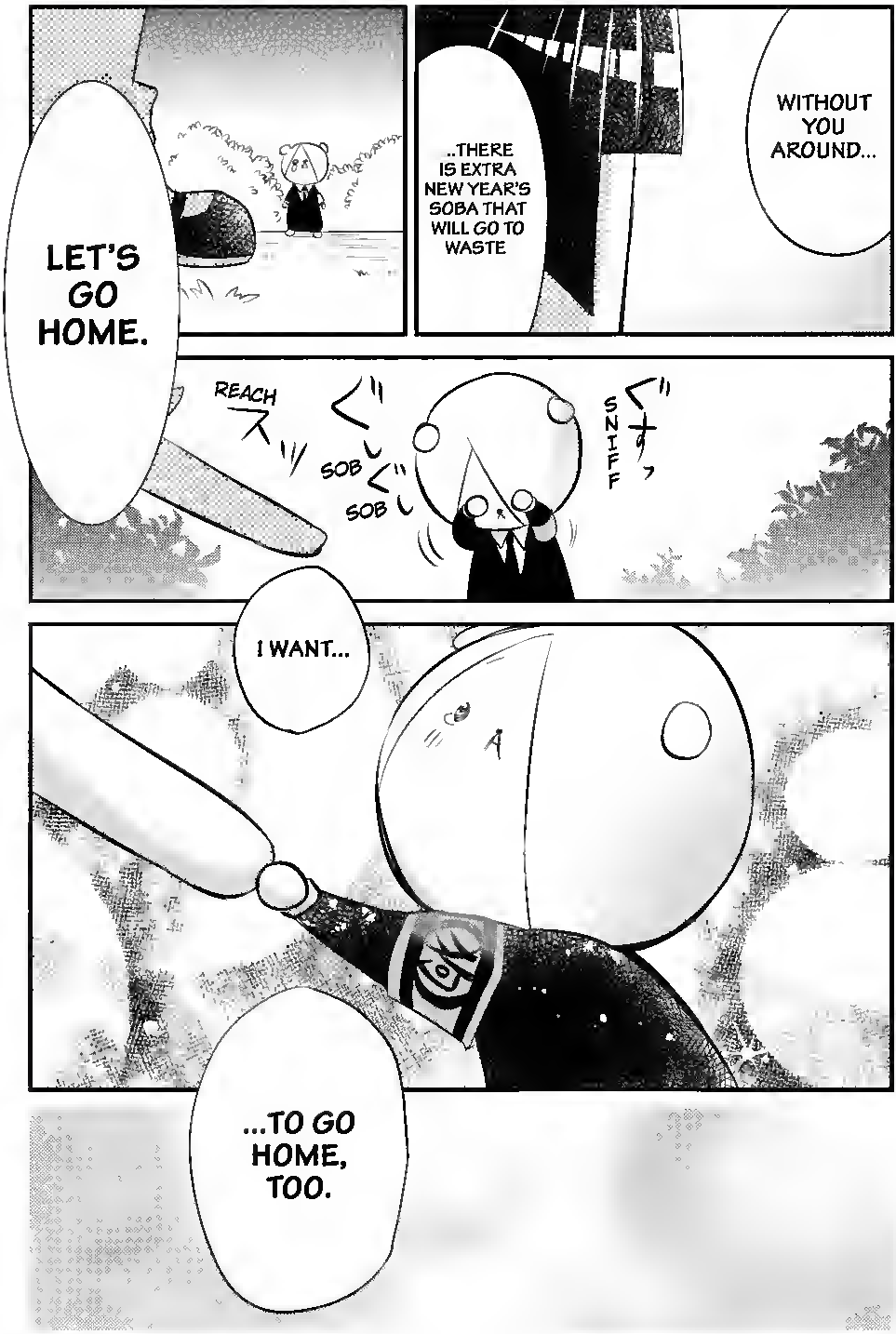


MY LORD

SPARKLE
SPARKLE
YOUR FIANCÉ IS RIGHT HERE
PLEASE NOTICE ME, AND HOLD ME!
MY DARLING!
BLAAANK
I CARE ONLY ABOUT MY DARLING
I KNOW MY DARLING WILL COME LOOKING FOR ME
TURN
OOPS, I FORGOT TO THROW OUT THE HOT WATER FROM MY SQUID INK YAKISOBA CUP
SLAM
OH!
?
眼力 ON
EXPRESSIVE EYES ON
I PRAY THAT..
SHINE
MY OBSCENE DESIRES REACH YOU!
CURSE ME WITH YOUR RAGE!
PROGRAM CANCELED
CRY!
SCREAM!
IN HIS OUTRAGE, INUGAMI CANCELED THE SCHEDULED RECORDING OF THE YEAR-END SPECIAL THAT KOKKURI-SAN HAD GOTTEN ICHIMATSU TO SET UP

MY DARLING...
DOES NOT LOOK FOR ME...
SLURRRP
AHAHA...
HMPH
I ALREADY KNEW, BUT...
IT'S QUITE DARK OUTSIDE NOW.
LONG AGO
I DISLIKE THE LIGHTS INSIDE HOUSES.
MY DARLING TRULY...
DOES NOT CARE IF I AM NOT THERE...

I WANTED A PLACE TO BELONG INSIDE THOSE LIGHTS
WHEN I WAS A STRAY, I WOULD GAZE AT THE LIGHTS INSIDE HOUSES FROM AFAR
NO ONE WOULD CARE IF I WENT MISSING.
AN UNINVITED GUEST TRESPASSING IN THIS HOUSE, TOO
IT SEEMS I WAS ONLY
STEP
DRIP
I HATE THE LIGHTS INSIDE HOUSES.


LET'S GO HOME.
..THERE IS EXTRA NEW YEAR'S SOBA THAT WILL GO TO WASTE
WITHOUT YOU AROUND...
REACH
SOB
SOB
SNIFF
I WANT...
...TO GO HOME, TOO.

MY DARLING...

IT'S NOT HER?
CRACK
...WITHOUT YOU AROUND, INUGAMI-SAN.
I'M SO SAD...
GRAB
SQUEEE
EZE
SCATTER
AND SO, INUGAMI-SAN ACTUALLY DID RUN AWAY FROM HOME.
I'D RUN TOO IF I WERE IN THAT SITUATION.
BUT HE CRIED AND RAN AWAY.
THE DOG SEEMED DOWN, SO I TRIED BEING NICE TO HIM.
WOOO
THAT WAS A SPECIAL SERVICE, TOO

WHAT?
LET'S SHAVE OFF YOUR EXTRA HAIR.
JUMP
ぱっ
まずはワキ
ARMPITS FIRST
TRANSFORMATION IN PROCESS

English Digital Edition
Chapter 036

Gugure! Kokkuraisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 4 ©2013 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2013 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

GUGUREI
KOKKURISAN

HAUNTING 37:
NEW YEAR! EXORCISE EVIL, EXORCISE THE DOG

EMERGENCY
GOING QUIETLY
HA...
EVEN I'M IMPRESSED BY THIS SHINE.
THIS ROOM LOOKS SPOTLESS AFTER ALL THAT CLEAN-ING.
MUNCH
MUN
DOLLS ARE NOT FAZED.
FREEZE
THAT DETESTABLE CRAWLING CHAOS...
IF THE PLACE IS THIS CLEAN...
FOX,
PASS ME THE HOT PEPPER.
JERK
...WON'T SHOW UP
SCURRY
SURE
IF I TURN AROUND, THAT BUG WILL BE THERE, WHAT TO DO...
SHIVER
SCURRY
SHIVER
SCURRY
IF THE MOCHI'S STUCK IN YOUR THROAT, SAY SO!
RI
SE
DID THE LITTLE GIRL STOP BREATH-ING?

OUR EYES MET
I TURN, HE'S THERE
AND YOU'RE JUST A DUMB BUG!
RAGE
DAMN IT,
I'M A MAN!
I'M SO SCARED RIGHT NOW!
WHAT OOOOO, I CAN'T MOVE!
SCURRY
SCURRY
SCURRY
WHOOM
I'LL KILL Y—
HEY, YOU GUYS.
HELP M—
AH!
TURN
LET'S ADD A LOVE SCENE
SMILE
TURN INTO A WOMAN AND BEG!
TWITCH
TCH
SUCH NICE SMILES FOR THAT CUE CARD.

INU-GAMI?

THEY JUST KILLED IT LIKE ANY OTHER BUG!
DON'T LET IT GET AWAY
SMACK
PSSHHH
SKREE
SQUISH
WHAT THE?
SCURRY SCURRY SCURRY
SHIVER
FOR EVERY ONE YOU SEE, THERE ARE 30 OTHERS
EVERY-ONE KNOWS THAT
I DON'T KNOW THAT!
IT'S AN INU-GAMI, SINCE YOU CAN'T TELL.
WHAT IS THAT CREATURE OOZING GREEN BODILY FLUIDS?
WH-WHAT EVEN IS THAT?
WAIT!
W-
YOU COULD AT LEAST CLEAN UP WHAT'S LEFT OF IT
DON'T LEAVE ME WITH SUCH A CREEPY JOB!
TROT
KOKKURI-SAN STRONGLY FELT THAT HE'D BEEN ABAN-DONED.
TAKE CARE OF THE CLEANUP
THEY USUALLY DON'T COME OUT, SO RELAX.
DURING THE WINTER, THEY NEST IN WARM PLACES LIKE REFRIGER-ATOR MOTORS
SO THEY'RE BASICALLY INUGAMI
AND DRINK HER USED BATH WATER TO SURVIVE
INU-GAMIS CONSUME THE LITTLE GIRL'S LEFT-OVERS
FROM VOLUME 2
CHAPTER 5
THE INU-GAMIS THAT HATCHED BEFORE HAVE BEEN LIVING IN THE HOUSE
SQUILCH
SQUILCH

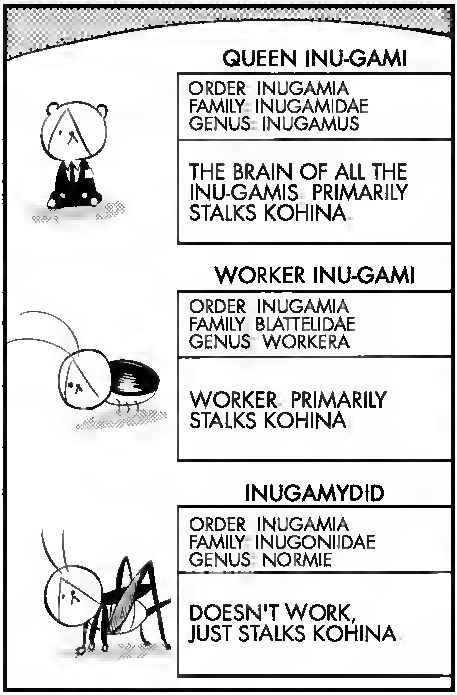
THE PEACE DID NOT LAST LONG
ANOTHER INU-GAMI APPEARED.
ANOTHER ONE!
SCURRY
GAH!
BUT. .
SCURRY
BECAUSE I CAN'T SEE REALITY
I CAN'T SEE BUGS
SHARE YOUR LACK OF PEOPLE SKILLS WITH ME!
HOW ARE YOU GUYS SO CALM?
FOX, WHERE'S DINNER?
THEY OVERRAN THE HOUSE
HEY! YOU SAID THEY WOULDN'T COME OUT UNTIL SPRING!
TREMBLE
TREMBLE
TREMBLE
THEY'RE SWARMING ALL OVER YOU!
THE WORKER INU-GAMIS GET OUT OF CONTROL
IN THE ABSENCE OF THE MAIN BODY, THE QUEEN INU-GAMI.
IT IS BECAUSE INUGAMI-SAN RAN AWAY
NOW THAT YOU MENTION IT, THERE DO SEEM TO BE A LITTLE TOO MANY
MORE THAN A LITTLE!

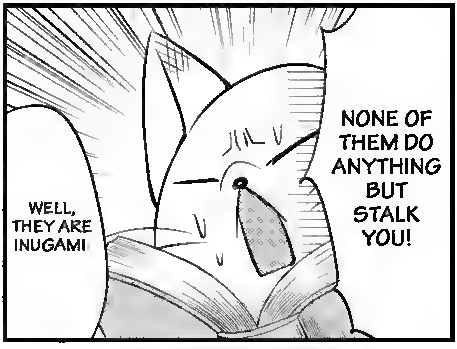
DEAD OF SHOCK

AND SO, THEY CHOSE TO EXTERMINATE THE INU-GAMIS
NO,
WE, MOST OF ALL, YOU, ALREADY HAVE A HUGE PROBLEM!
IF WE FAIL TO EXTERMINATE THESE INU-GAMIS QUICKLY, THEY WILL MULTIPLE AND WE WILL HAVE A HUGE PROBLEM, UNLESS THE REAL INUGAMI RETURNS
AH!
JUMP
AN INU-GAMI APPEARED
SO EVERYONE CAN SEE HOW RELIABLE I AM
I SHOULD BE A MAN FOR ONCE AND KILL SOME BUGS
SNEAK
SNEAK
HUH, A COFFIN?
LAND
BZZ
BZZ
EYAAAH!
THE INU-GAMI BROUGHT ITS FRIENDS!

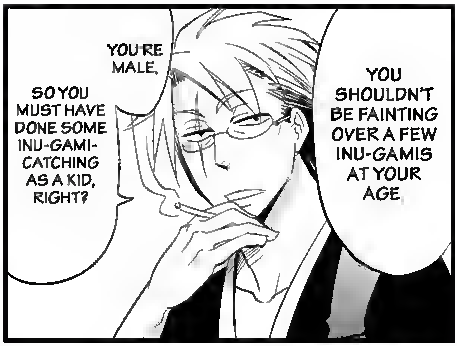
KNOW YOUR ENEMY

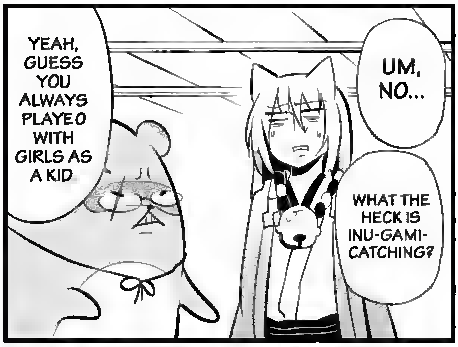
WHAT KIND OF BOOK IS THAT?
HERE, READ THIS INU-GAMI FIELD GUIDE
YOU CAN OVERCOME FEAR BY KNOWING YOUR ENEMY
INU-GAMI FIELD GUIDE

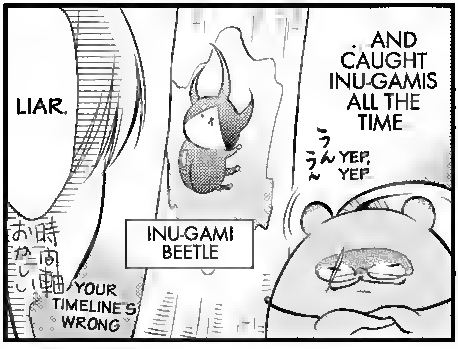




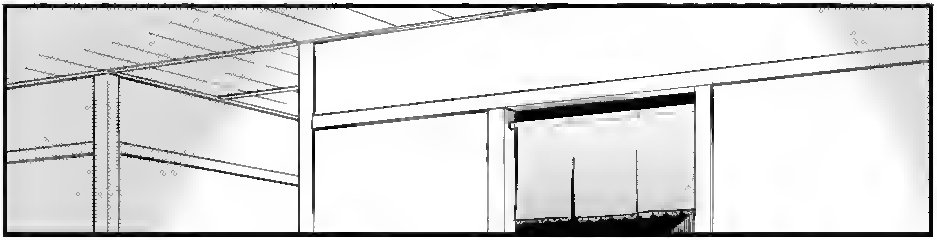
EVERYONE'S PATH

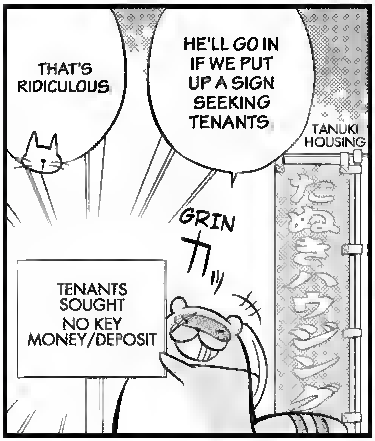

SO YOU MUST HAVE DONE SOME INU-GAMI-CATCHING AS A KID, RIGHT?
YOU'RE MALE.
YOU SHOULDN'T BE FAINTING OVER A FEW INU-GAMIS AT YOUR AGE.

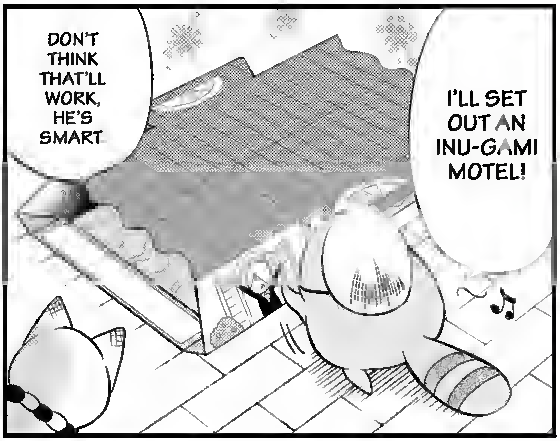




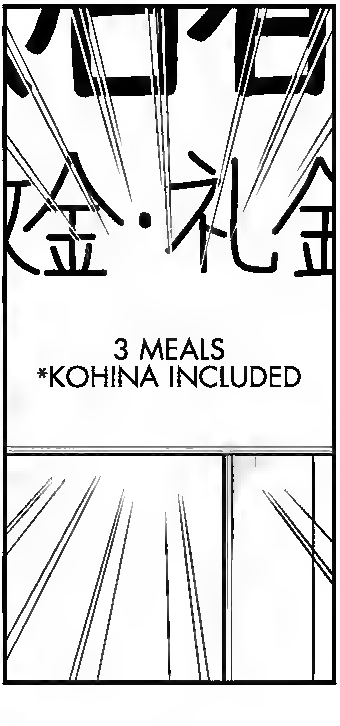
ROACH MOTEL




THAT'S RIDICULOUS
HE'LL GO IN IF WE PUT UP A SIGN SEEKING TENANTS
TANUKI HOUSING
GRIN
TENANTS SOUGHT NO KEY MONEY/DEPOSIT

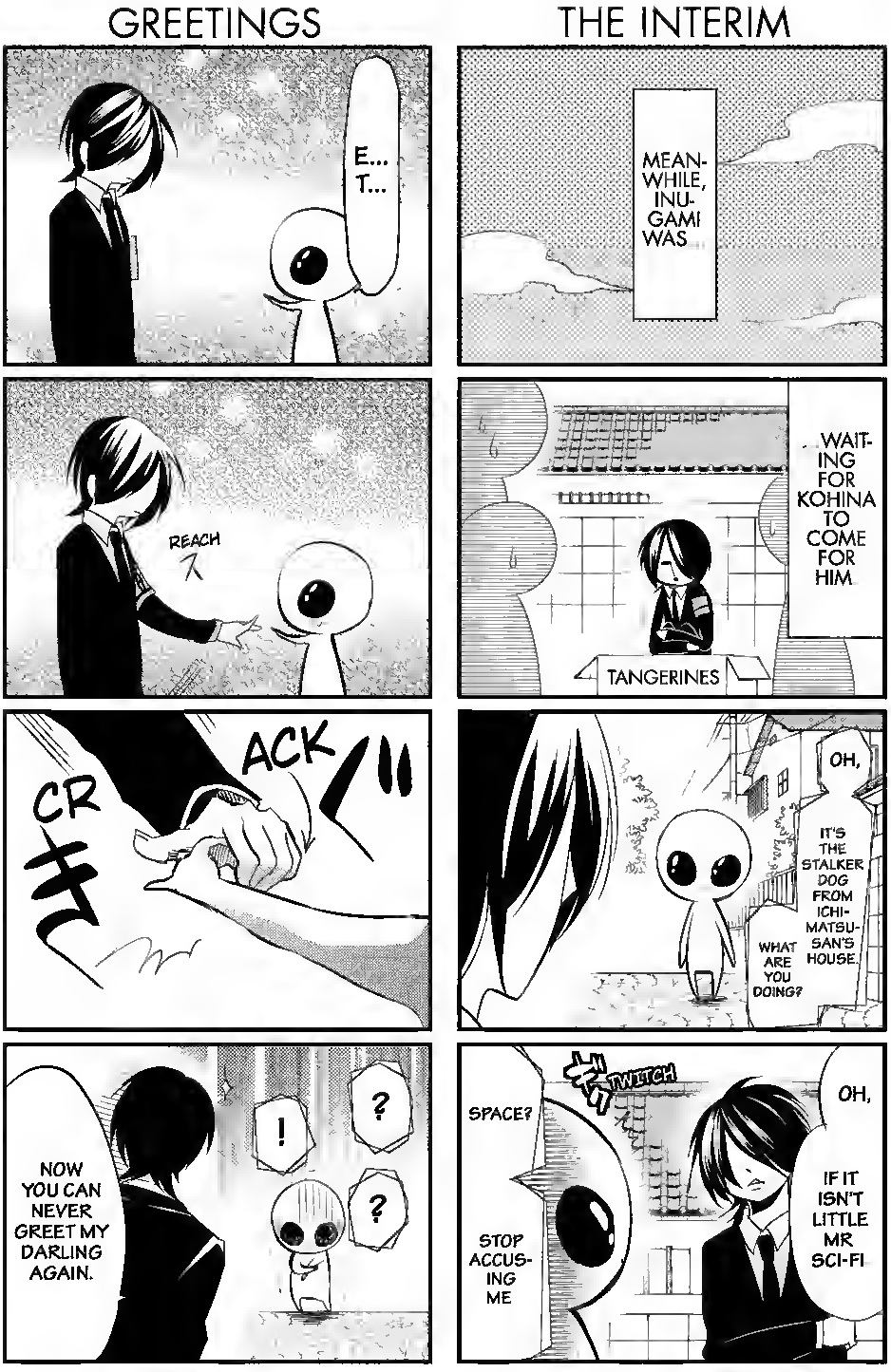

DON'T THINK THAT'LL WORK, HE'S SMART
I'LL SET OUT AN INU-GAMI MOTEL!

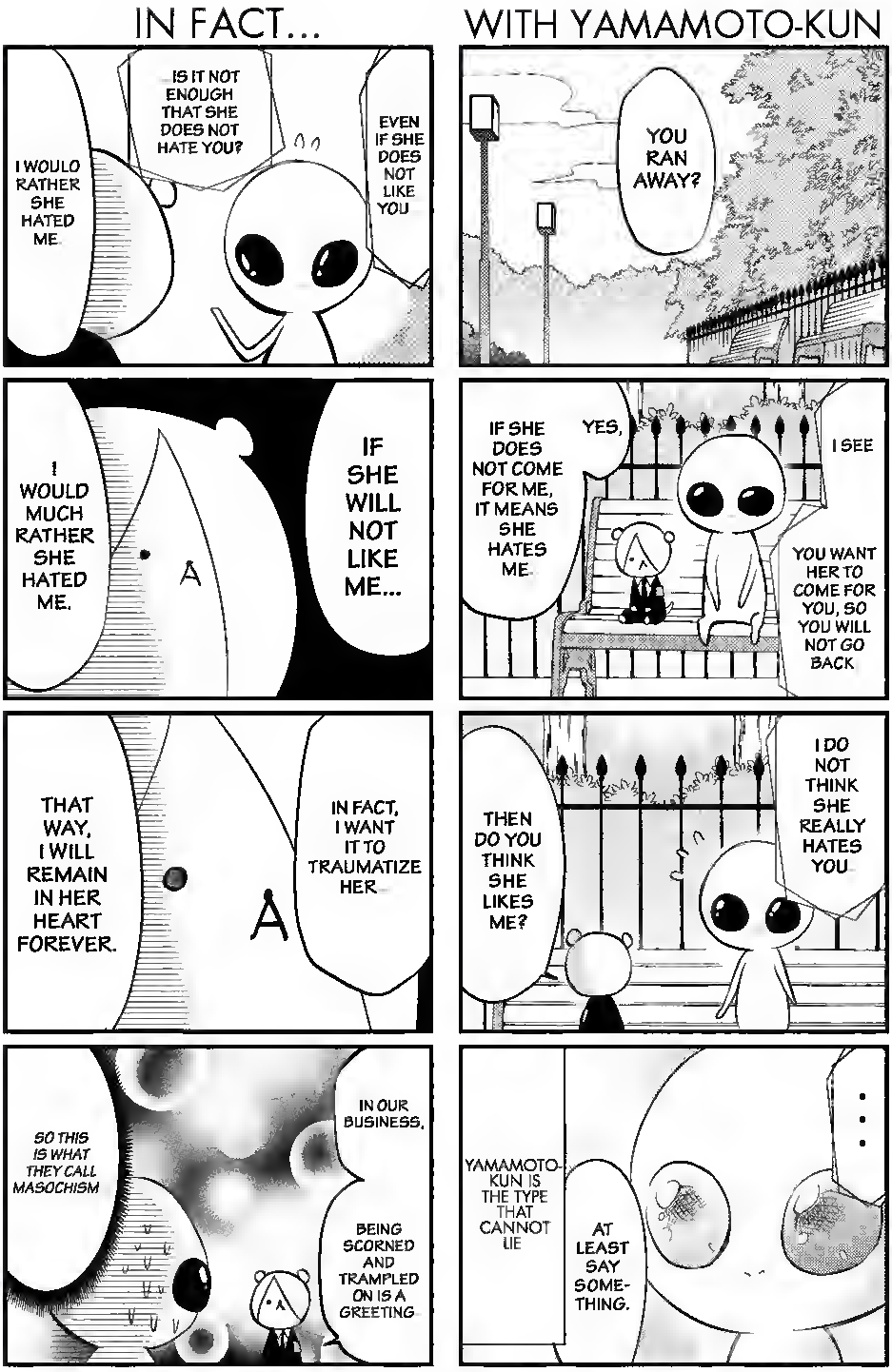
IT'S A HIGHLY SOUGHT-AFTER SPOT WITH NO VACANCIES
AH...
IT'LL FILL UP IN NO TIME!
SCURRY SCURRY
KOHINA!
SCURRY SCURRY SCURRY


礼金・礼金
3 MEALS
*KOHINA INCLUDED

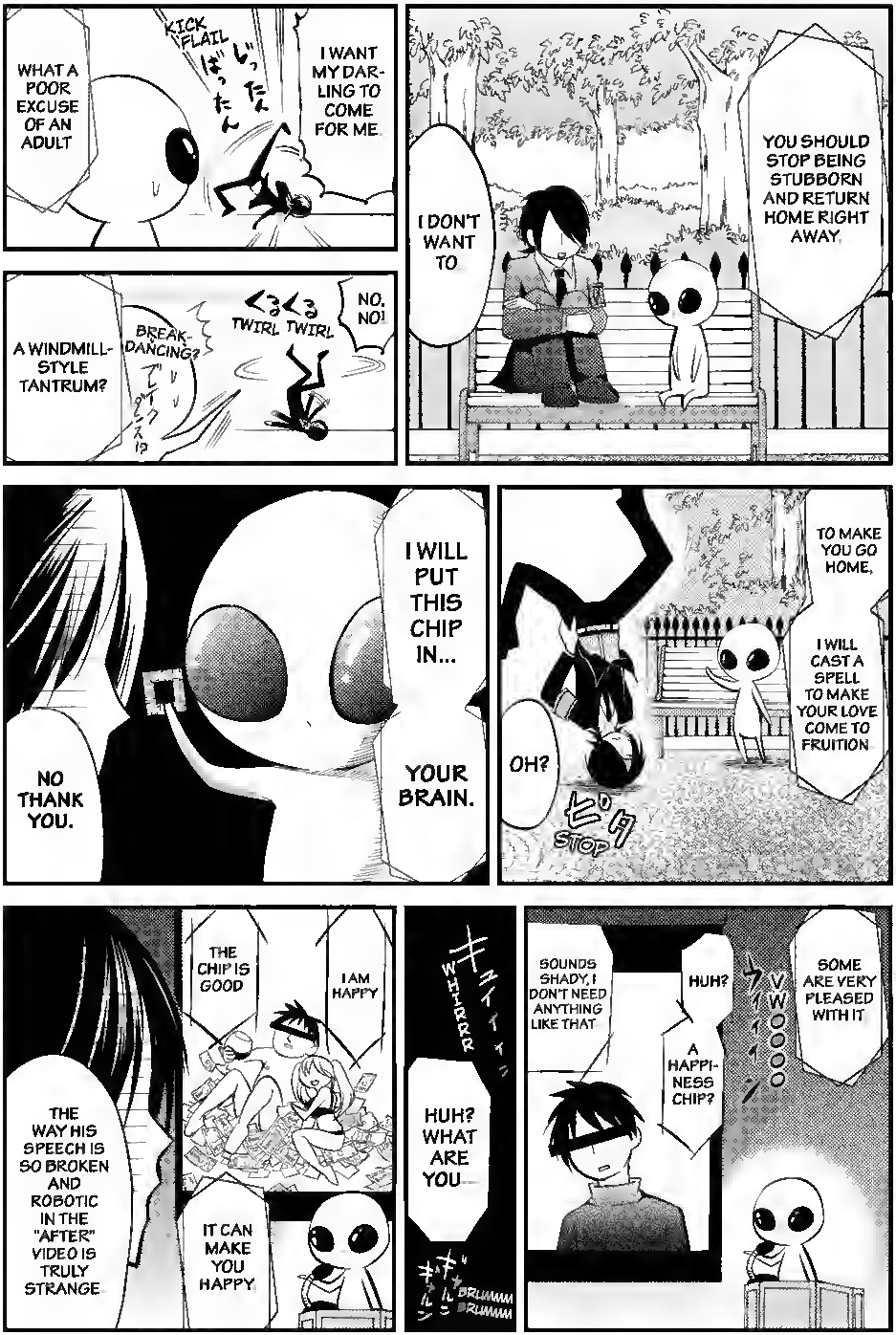
EXTERMINATE! EXTERMINATE!

NOT PRICELESS
I WONDER HOW MUCH RENT I CAN SQUEEZE OUT OF 'EM!
AND SO, THE EXTERMINATION WENT ON
KLIK
KLIK
KLIK
THAT'S NOT A MOTEL, THAT'S AN APARTMENT COMPLEX
WE'VE GOT LOTS
WITH VERY FEW LEFT...
BZZZ
BZZZ
WHAT IS THIS?
I FEEL LEFT OUT, TOTALLY ALIENATED!
CAREFUL NOT TO GO INTO INU-PHYLACTIC SHOCK.
KNOCK 'EM OUT WITH SMOKE
OR WHY YOU TWO KNOW SO MUCH ABOUT INUGAMIS' BIOLOGY
I DON'T EVEN GET WHAT INUGAMI IS ANYMORE,
AN INU-GORNET NEST, CLEARLY
TLIG
CAN YOU NOT SEE THAT?
TLIG
THAT WORKED TOGETHER TO GET RID OF THE INU-GAMIS
IT'S AN INU-BRAIN.
IT'LL EAT YOUR BRAIN
CARE-FUL
STAB
BLAH BLAH
A GIANT BRAIN IS COMING OUT!
WHAT IS THAT?
THEY WERE A TEAM
NO


GREETINGS
E...
T...
REACH
CR
ACK
NOW YOU CAN NEVER GREET MY DARLING AGAIN.
!
?
?
THE INTERIM
MEAN-WHILE, INU-GAMI WAS
...WAIT-ING FOR KOHINA TO COME FOR HIM
TANGERINES
OH,
IT'S THE STALKER DOG FROM ICHI-MATSU-SAN'S HOUSE.
WHAT ARE YOU DOING?
TWITCH
OH,
IF IT ISN'T LITTLE MR SCI-FI
SPACE?
STOP ACCUS-ING ME


IN FACT...
WITH YAMAMOTO-KUN
I WOULD RATHER SHE HATED ME
IS IT NOT ENOUGH THAT SHE DOES NOT HATE YOU?
EVEN IF SHE DOES NOT LIKE YOU
YOU RAN AWAY?
I WOULD MUCH RATHER SHE HATED ME.
IF SHE WILL NOT LIKE ME...
IF SHE DOES NOT COME FOR ME, IT MEANS SHE HATES ME
YES,
I SEE
YOU WANT HER TO COME FOR YOU, SO YOU WILL NOT GO BACK
THAT WAY, I WILL REMAIN IN HER HEART FOREVER.
IN FACT, I WANT IT TO TRAUMATIZE HER
THEN DO YOU THINK SHE LIKES ME?
I DO NOT THINK SHE REALLY HATES YOU
SO THIS IS WHAT THEY CALL MASOCHISM
IN OUR BUSINESS,
BEING SCORNED AND TRAMPLED ON IS A GREETING
YAMAMOTO-KUN IS THE TYPE THAT CANNOT LIE
AT LEAST SAY SOME-THING.

YAMAMOTO-KUN'S ADVICE


WHAT A POOR EXCUSE OF AN ADULT
KICK FLAIL
I WANT MY DARLING TO COME FOR ME
I DON'T WANT TO
YOU SHOULD STOP BEING STUBBORN AND RETURN HOME RIGHT AWAY
A WINDMILL-STYLE TANTRUM?
BREAK-DANCING?
TWIRL TWIRL
NO, NO!
NO THANK YOU.
I WILL PUT THIS CHIP IN...
YOUR BRAIN.
OH?
STOP
I WILL CAST A SPELL TO MAKE YOUR LOVE COME TO FRUITION
TO MAKE YOU GO HOME,
THE WAY HIS SPEECH IS SO BROKEN AND ROBOTIC IN THE "AFTER" VIDEO IS TRULY STRANGE
THE CHIP IS GOOD
I AM HAPPY
IT CAN MAKE YOU HAPPY
WHIRR
HUH? WHAT ARE YOU
BRUMMM BRUMMM
SOUNDS SHADY, I DON'T NEED ANYTHING LIKE THAT
HUH?
A HAPPINESS CHIP?
VWOOOO
SOME ARE VERY PLEASED WITH IT

A JOURNEY OF SELF-DISCOVERY 2013

HE WAN-DERED ALONE
WITH NO-WHERE TO GO...
HE CONT-INUED TO RUN AWAY
I DO NOT HAVE TIME FOR THIS NON-SENSE.
IF SHE DOES NOT COME FOR ME, I WILL NOT GO HOME.
HE MET SOME OF THE LOCALS
AND SAW ALL KINDS OF THINGS
HE WAN-DERED...
...AND HIS MENTAL MATURITY GREW A GREAT DEAL
"EVERY LITTLE THING" DOES NOT CONCERN ME.
HOW SMALL MY WORLD IS.

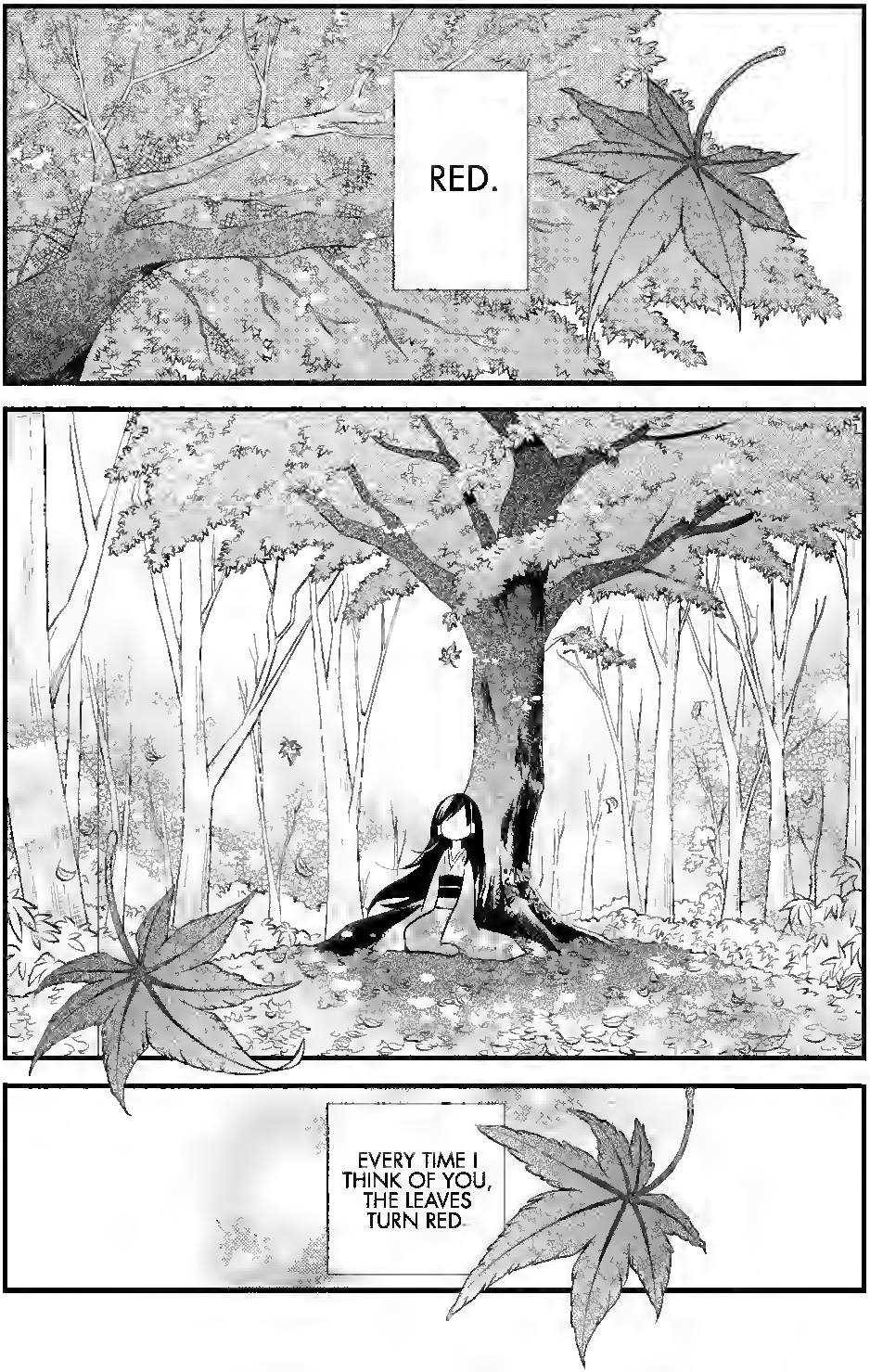
INUGAMI GO HOME

English Digital Edition
Chapter 037

Gugure! Kokkuraisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 4 ©2013 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2013 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

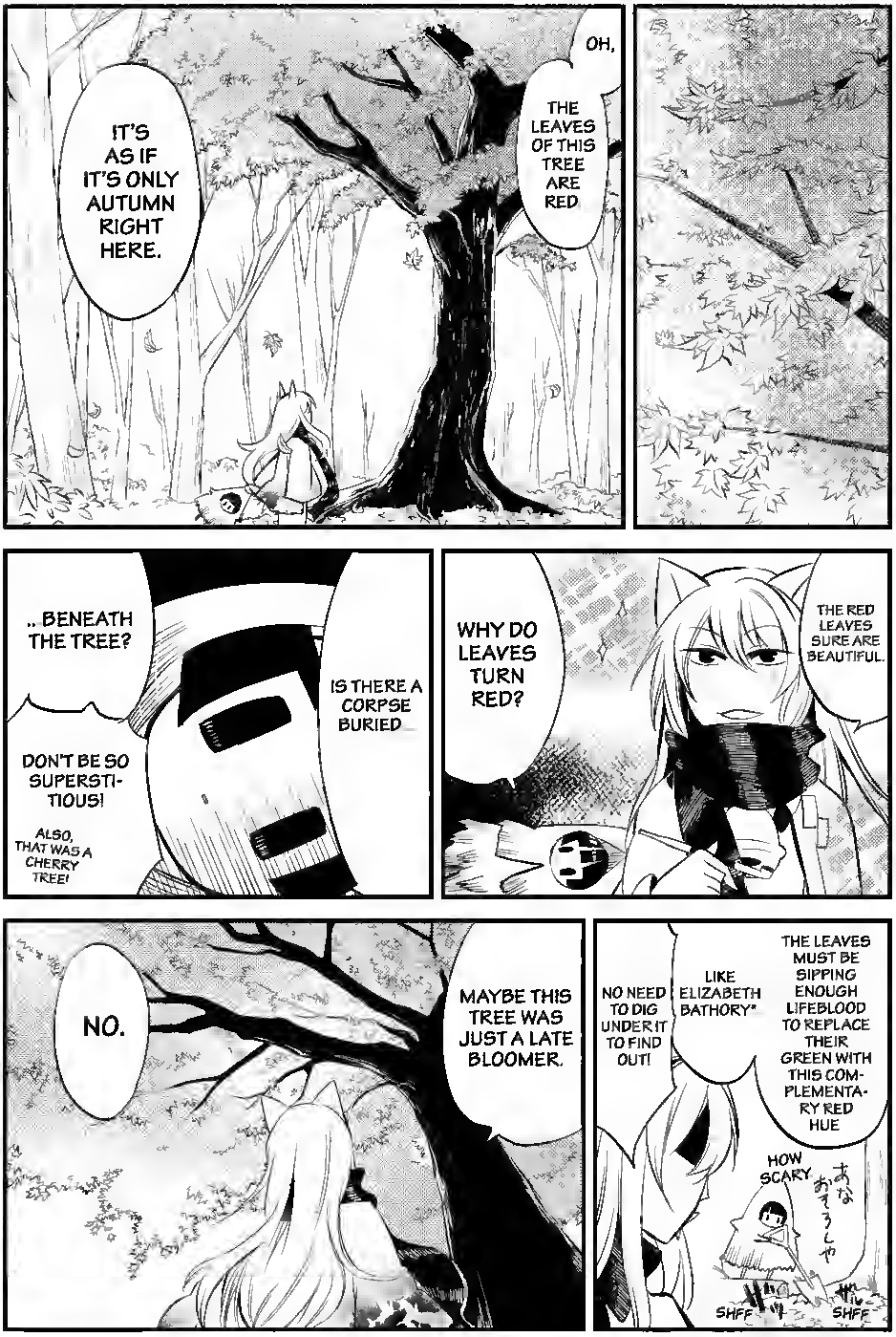
GUGUREI
KOKKURISAN


RED.
EVERY TIME I THINK OF YOU, THE LEAVES TURN RED.

HAUNTING 38:
KUREHA WAITS IN VAIN 2013

A RED LEAF OUT OF SEASON?

WE FOUND THE RED LEAVES


IT'S AS IF IT'S ONLY AUTUMN RIGHT HERE.
OH, THE LEAVES OF THIS TREE ARE RED
.. BENEATH THE TREE?
IS THERE A CORPSE BURIED
DON'T BE SO SUPERSTI-TIOUS!
ALSO, THAT WAS A CHERRY TREE!
WHY DO LEAVES TURN RED?
THE RED LEAVES SURE ARE BEAUTIFUL.
NO.
MAYBE THIS TREE WAS JUST A LATE BLOOMER.
NO NEED TO DIG UNDER IT TO FIND OUT!
LIKE ELIZABETH BATHORY*
THE LEAVES MUST BE SIPPING ENOUGH LIFEBLOOD TO REPLACE THEIR GREEN WITH THIS COM-PLEMENTA-RY RED HUE
HOW SCARY
あなおそろしや
SHFF
SHFF

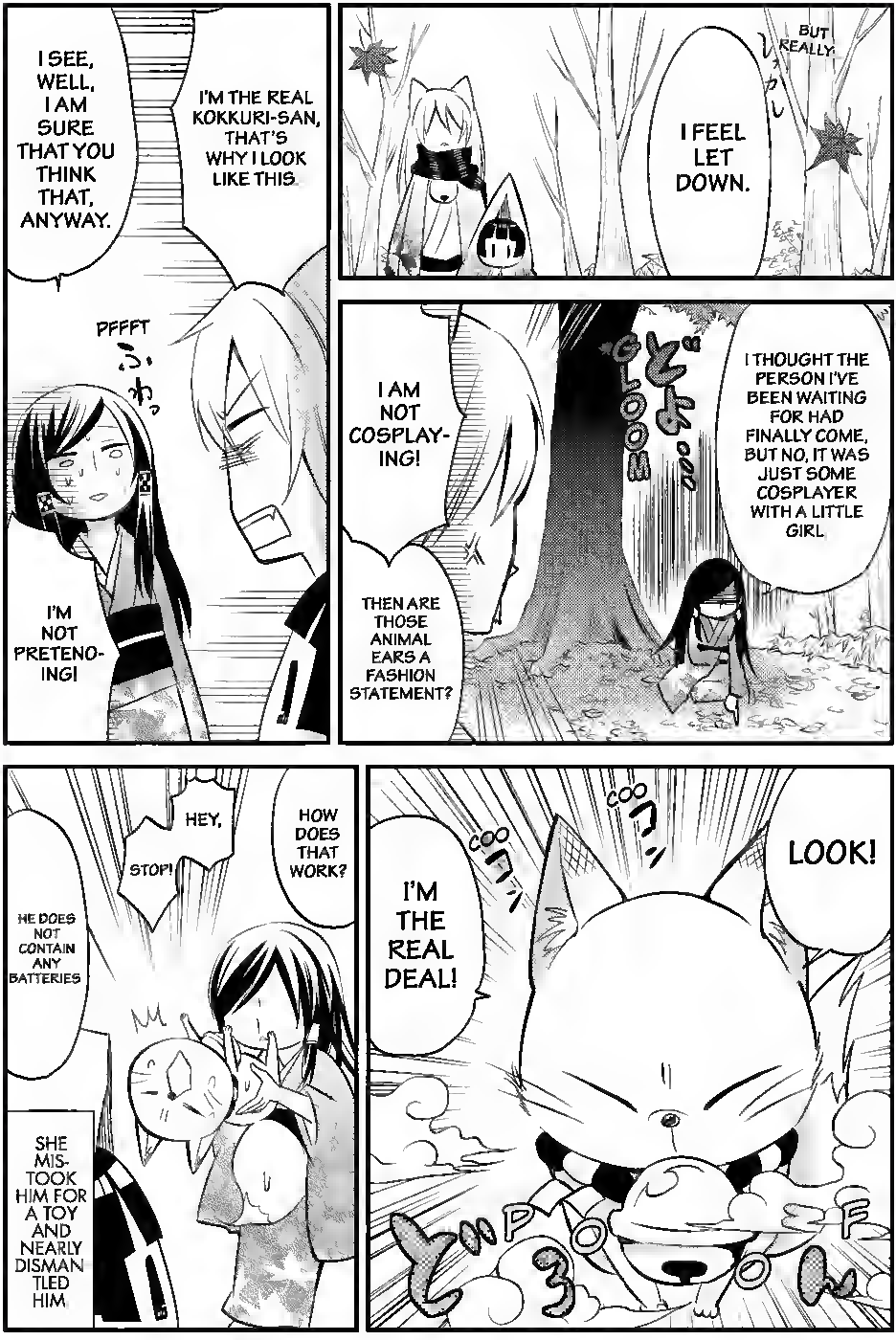
*A FAMOUS SERIAL KILLER

THIS WOMAN...
OH?
WHAT AN UNUSUAL MAPLE TREE.
THIS MAPLE TREE'S LEAVES ARE RED ALL YEAR LONG.
REGARDLESS OF THE SEASON.
I'M WAITING FOR SOMEONE.
I PROMISED TO MEET SOMEONE IMPORTANT HERE.
BUT I'VE BEEN WAITING IN VAIN.
SHE MUST BE...
AND?
WHO MIGHT YOU BE?
ME?
IF HE CAN'T MAKE IT, HE COULD AT LEAST SEND A SMOKE SIGNAL.
WHICH ERA ARE YOU LIVING IN?

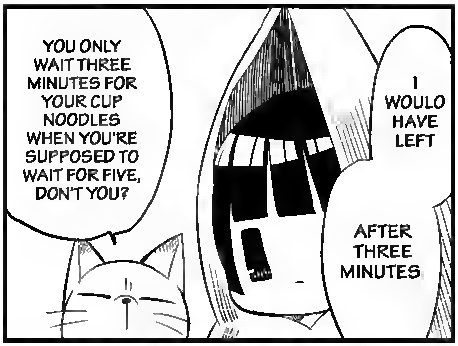
WHY?

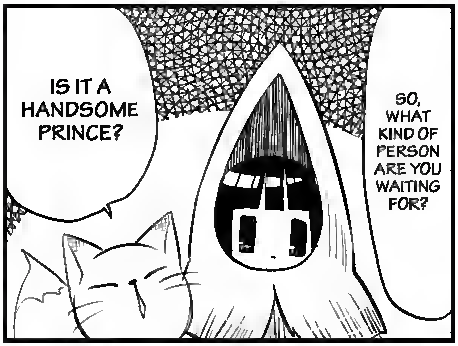
WOW, THEY'RE THE TYPE WHO'D CLIMB MOUNTAINS JUST TO SAVE MONEY REGARDLESS HOW MUCH TRANSPORTATION COSTS!
スゴイ お得なの
THEY'VE GOT GREAT BARGAINS!
CUP NOODLES ARE FIVE YEN OFF
TA-
WE'VE BEEN WALKING FOR HOURS, TRYING TO CATCH THE SALE AT THE SUPERMARKET JUST PAST THE MOUNTAINS
SALE
DOMESTIC SIRLOIN STEAKS 980 YEN
DA
WHAT ARE YOU DOING THIS DEEP IN THE MOUNTAINS?
DO YOU KNOW WHY THAT IS?
ANYWAYS, IT'S STRANGE THAT THIS TREE'S LEAVES STAY RED ALL YEAR ROUND
LOOK,
DO YOU OR DON'T YOU KNOW?
ACTUALLY, MONKEYS HAVE RED BOTTOMS BECAUSE THEIR BLOOD IS VISIBLE THROUGH THEIR SKIN
"BECAUSE IT'S A MYSTERIOUS MAPLE TREE" IS MY FINAL ANSWER
IRRITATED
IT'S FINE TO SAY YOU DON'T KNOW!
SO IF SOMEONE SUDDENLY ASKED YOU WHY MONKEYS' BOTTOMS ARE RED, WOULD YOU BE ABLE TO GIVE AN ANSWER?

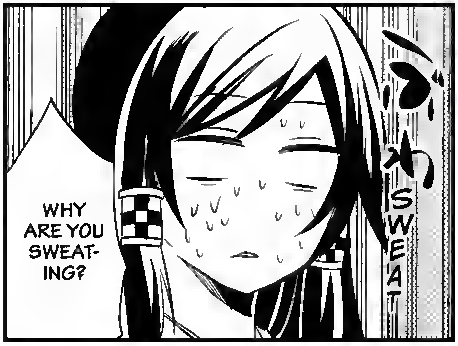
DISAPPOINTED

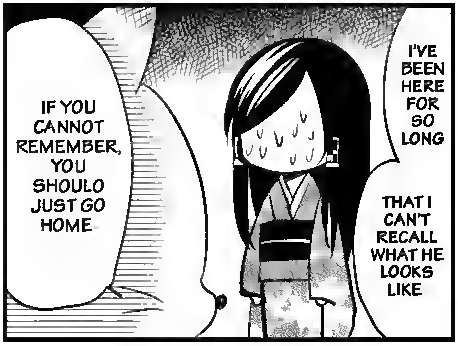

I SEE, WELL, I AM SURE THAT YOU THINK THAT, ANYWAY.
I'M THE REAL KOKKURI-SAN, THAT'S WHY I LOOK LIKE THIS.
PFFFT
I'M NOT PRETENO-ING!
BUT REALLY.
I FEEL LET DOWN.
I AM NOT COSPLAY-ING!
THEN ARE THOSE ANIMAL EARS A FASHION STATEMENT?
I THOUGHT THE PERSON I'VE BEEN WAITING FOR HAD FINALLY COME, BUT NO, IT WAS JUST SOME COSPLAYER WITH A LITTLE GIRL
HEY, STOP!
HOW DOES THAT WORK?
HE DOES NOT CONTAIN ANY BATTERIES
SHE MIS-TOOK HIM FOR A TOY AND NEARLY DISMAN TLED HIM
I'M THE REAL DEAL!
LOOK!

WHO ARE YOU WAITING FOR?

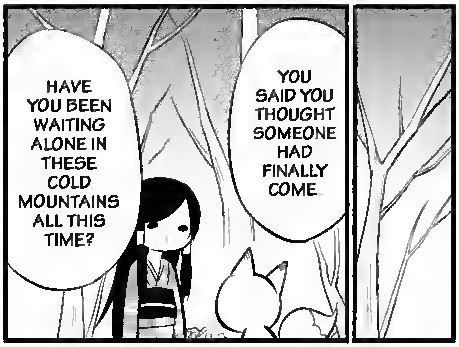

YOU ONLY WAIT THREE MINUTES FOR YOUR CUP NOODLES WHEN YOU'RE SUPPOSED TO WAIT FOR FIVE, DON'T YOU?
I WOULD HAVE LEFT AFTER THREE MINUTES

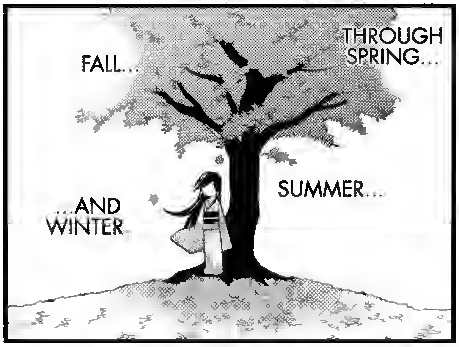


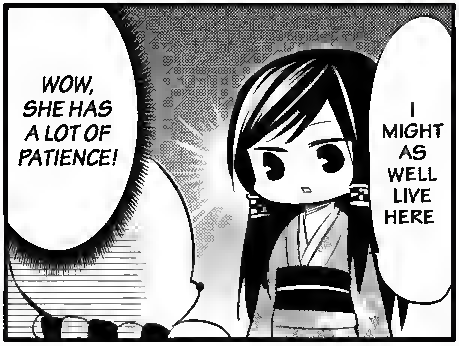




PATIENCE





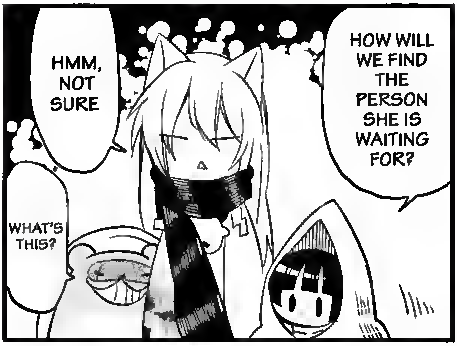


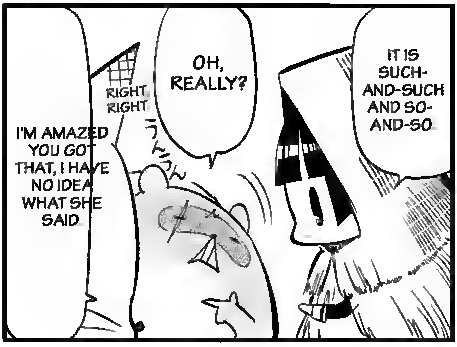
COULD YOU BRING HIM HERE?

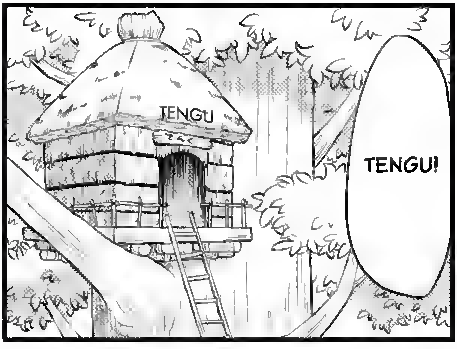
UH ..
WE'RE GONNA GET GOING
WAIT!
KOKKURI-SAN,
THE SALE IS STARTING
OH, RIGHT.
HM, WHAT SHOULD WE DO?
おねがい PLEASE
FOR REASONS THAT I CANNOT SHARE, I AM UNABLE TO LEAVE THIS PLACE
IF YOU'RE HEADING INTO TOWN,
COULD YOU ..
...FIND THE PERSON I'M WAITING FOR, AND BRING HIM HERE?
LEAVE IT TO ME!
SAVING MONEY!
せっやく!
I'LL GIVE YOU TWO MONTHS' WORTH OF RICE COUPONS!
WAIT, BEFORE WE GO, YOU HAVEN'T TOLD US YOUR NAME.
MY NAME?
NO.
UH, YOU DIDN'T BEAUTIFY HIM, DID YOU?
TRAITS UNIQUE AURA
NAME
I DREW IT LONG AGO, SO I'M SURE IT'S ACCURATE
SURE
昔描いたから
YOU CAN USE THIS DRAWING TO HELP YOU

I'M KUREHA.
IT'S WRITTEN WITH THE KANJI FOR RED LEAVES, AND PRO-NOUNCED KU-RE-HA.
KUREHA
THOSE OUT-OF-SEASON BRIGHT RED LEAVES, AND A GIRL WHOSE NAME MEANS "RED LEAVES" STANDING UNDER THAT MAPLE TREE...
THIS CAN'T JUST BE BY CHANCE.
...THAT KUREHA IS THE SPIRIT OF THE MAPLE TREE.
OH! はっ
PLEASE REFRAIN FROM DISCUSSING THE SUPER-NATURAL WHILE WE ARE IN TOWN
...
IT'S LIKELY.

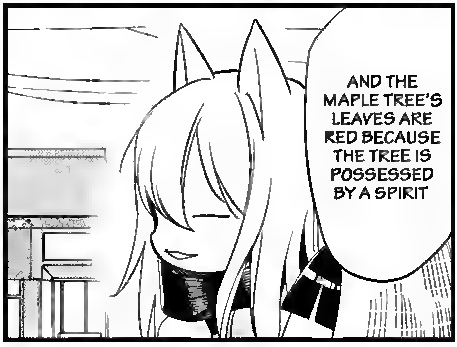
THE ONE SHE AWAITS



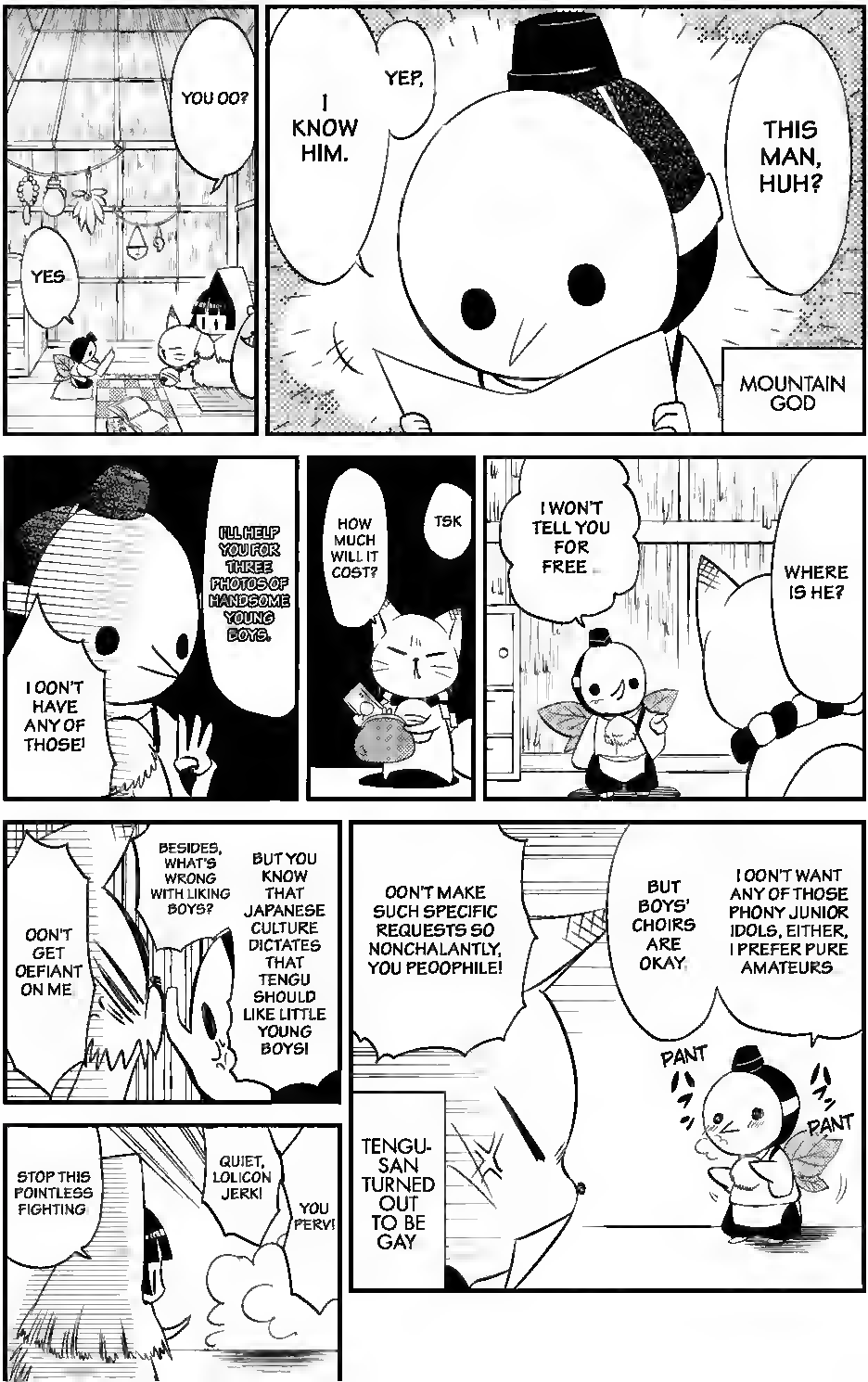




KOKKURI-SAN'S GUESS

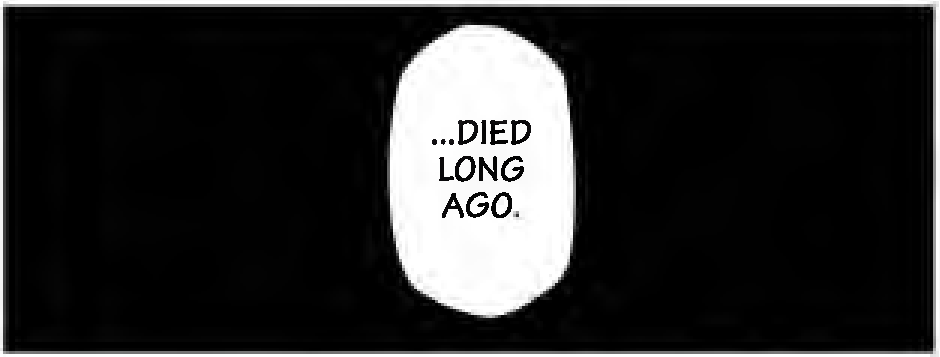


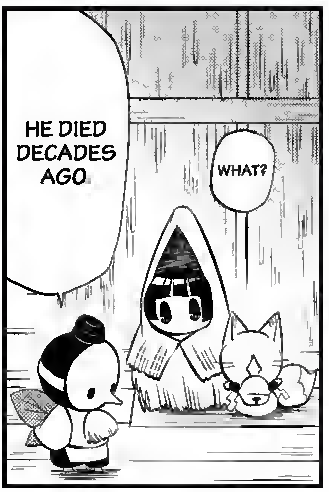
THEY TRIED ASKING TENGU-SAN

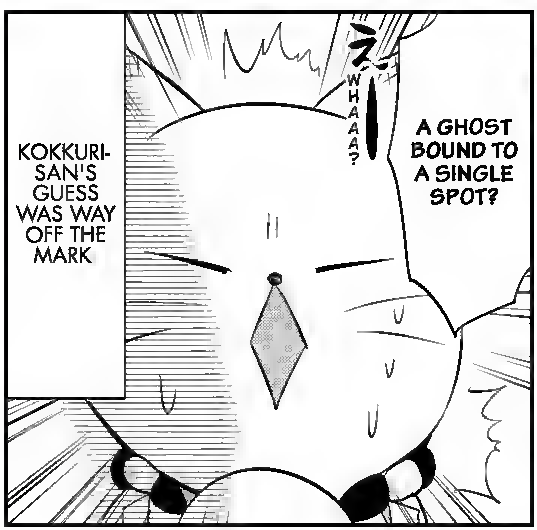

YOU OO?
YES
YEP, I KNOW HIM.
THIS MAN, HUH?
MOUNTAIN GOD
I OON'T HAVE ANY OF THOSE!
I'LL HELP YOU FOR THREE PHOTOS OF HANDSOME YOUNG BOYS.
HOW MUCH WILL IT COST?
TSK
I WON'T TELL YOU FOR FREE.
WHERE IS HE?
OON'T GET OEFIANT ON ME
BESIDES, WHAT'S WRONG WITH LIKING BOYS?
BUT YOU KNOW THAT JAPANESE CULTURE DICTATES THAT TENGU SHOULD LIKE LITTLE YOUNG BOYS!
OON'T MAKE SUCH SPECIFIC REQUESTS SO NONCHALANTLY, YOU PEOOPHILE!
BUT BOYS' CHOIRS ARE OKAY.
I OON'T WANT ANY OF THOSE PHONY JUNIOR IDOLS, EITHER, I PREFER PURE AMATEURS
PANT
PANT
TENGU-SAN TURNED OUT TO BE GAY
STOP THIS POINTLESS FIGHTING
QUIET, LOLICON JERK!
YOU PERV!

IT'S SAID THAT DOLLS ARE UNPERTURBED
TWITCH
STAY OUT OF THIS, YOU LOLI!
POP
POP
POP
TENGU-SAN TURNED OUT TO BE GAY
TAKE SOME PHOTOS IF YOU DON'T HAVE ANY.
CAN'T YOU CHANGE INTO ANY-THING, EVEN A LITTLE BOY?
ACK!
LET ME TAKE SOME!
SHIVER
TAKING PICTURES OF AN OLD MAN DRESSED LIKE A YOUNG BOY FEELS SO POINTLESS
THEN DON'T TAKE ANY.
どんより GLOOMY
BUT I ACCEPT YOUR PAYMENT.
I WILL TELL YOU NOW.
THE PERSON YOU'RE LOOKING FOR...
SIGH.
AAAAH!

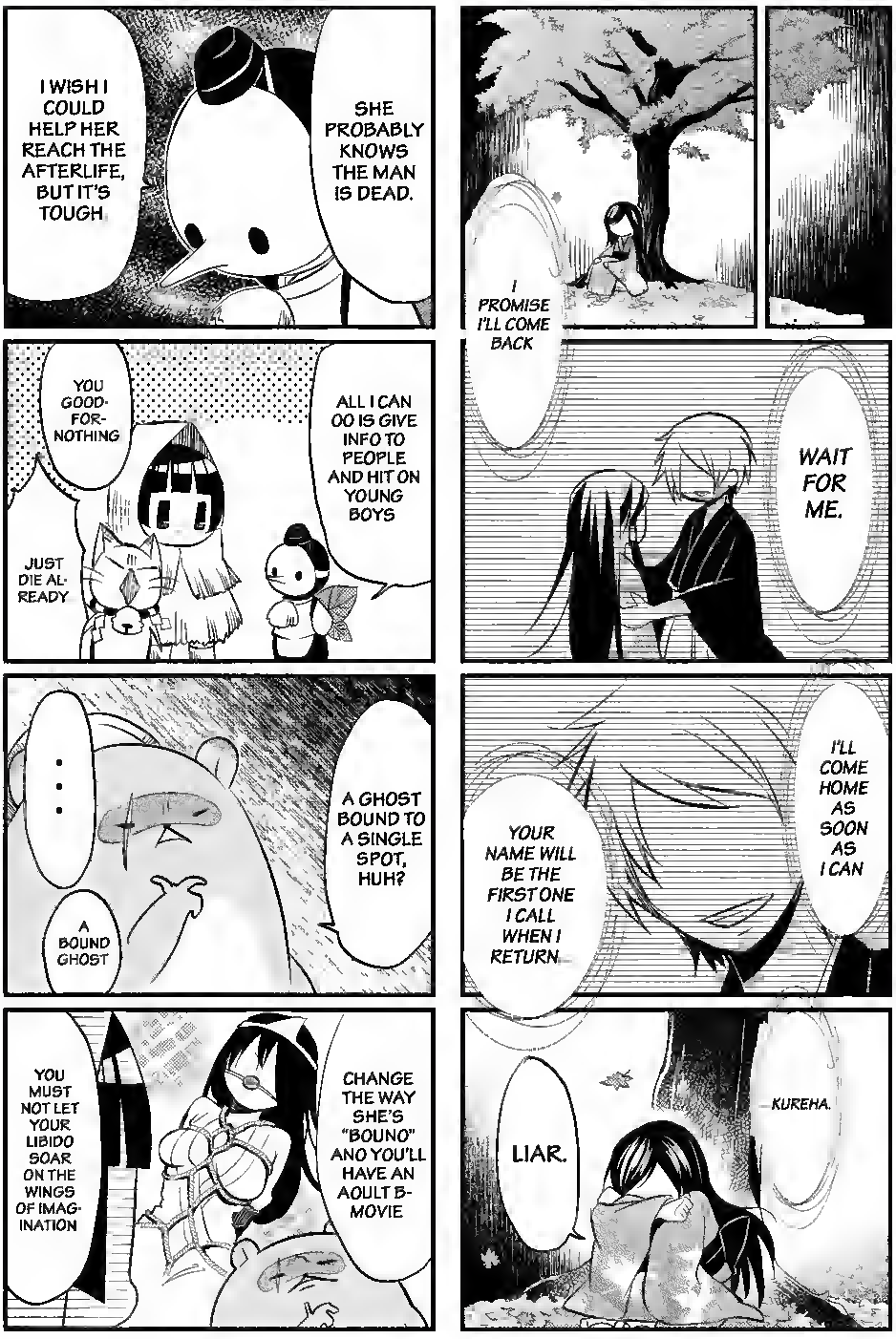
WHERE HE IS NOW





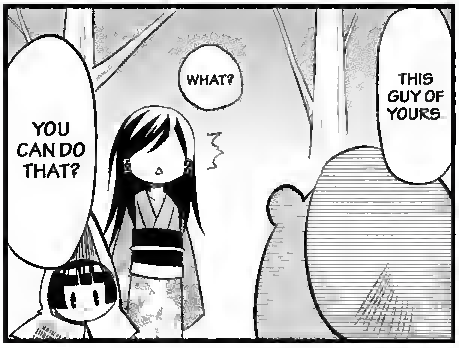


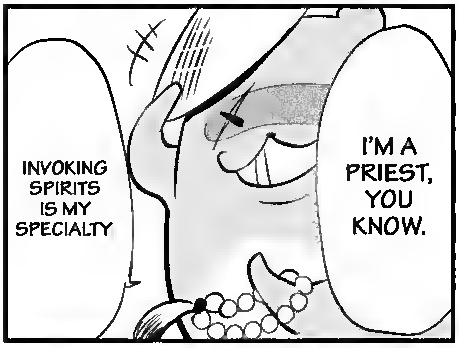
PROMISE?
IT HAPPENS ALL THE TIME
WAS THEIR PROMISE SO IMPORTANT THAT SHE WAS BOUND TO THAT TREE AFTER DEATH?
IT'S STRAIGHT OUT OF A DOLLAR-STORE NOVEL
A CHILDHOOD FRIEND HEADS OFF TO WAR AND NEVER COMES BACK LIKE HE PROMISED
BUT SHE SHOULD FORGET ABOUT THAT PROMISE AND MOVE ON TO THE AFTERLIFE
I REALIZE THAT SHE HAS REGRETS
KEEP YOUR PEDOPHILIA IN CHECK!
SPEAKING OF THE AFTERLIFE, I HOPE I'M REBORN AS A LITTLE BOY SO I CAN PLAY WITH OTHER LITTLE BOYS.
SHE'S GOT ME NOW
I'D BETTER MAKE SURE KOHINA KEEPS HER MOUTH SHUT
POOF
POOF
DAMN, I WAS WRONG, HOW EMBARRASSING!
?
SHE HAS DIRT ON ME?
IT'S LIKE ALL OF THE PIECES HAVE FALLEN INTO PLACE
KUREHA IS THE SPIRIT OF THE MAPLE TREE
REPLAY


BOUND TO...
I WISH I COULD HELP HER REACH THE AFTERLIFE, BUT IT'S TOUGH
SHE PROBABLY KNOWS THE MAN IS DEAD.
YOU GOOD-FOR-NOTHING
JUST DIE AL-READY
ALL I CAN DO IS GIVE INFO TO PEOPLE AND HIT ON YOUNG BOYS
A BOUND GHOST
A GHOST BOUND TO A SINGLE SPOT, HUH?
YOU MUST NOT LET YOUR LIBIDO SOAR ON THE WINGS OF IMAG-INATION
CHANGE THE WAY SHE'S "BOUNO" ANO YOU'LL HAVE AN AOULT B-MOVIE
PROMISE
I PROMISE I'LL COME BACK
WAIT FOR ME.
YOUR NAME WILL BE THE FIRST ONE I CALL WHEN I RETURN
I'LL COME HOME AS SOON AS I CAN
LIAR.
KUREHA.

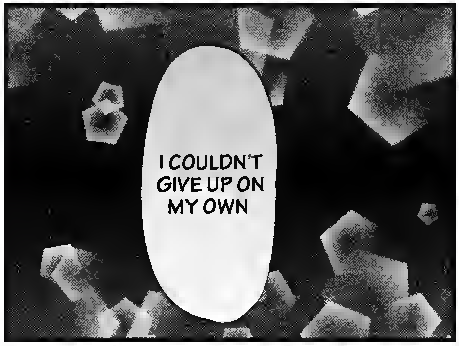
SO THERE YOU HAVE IT...
YOU CAN
CROSS OV—
I KNEW,
BUT I KEPT WAITING
YEAH,
BUT NOW YOU DON'T HAVE TO WAIT FOR HIM ANY-MORE
YOU KNOW, I KNEW IT ALL ALONG
TREMBLE
TREMBLE
SO IT'D BE MISSION IMPOSSI-BLE TO BRING HIM BACK
THE BALL OF STRESS THAT HAD QUIETLY BUILT UP INSIDE OF HER EXPLODED
WA
AA
AA
AH
PANIC
I CAN'T CROSS OVER TO THE AFTER-LIFE NOW!
I CAN'T...
WAAAH

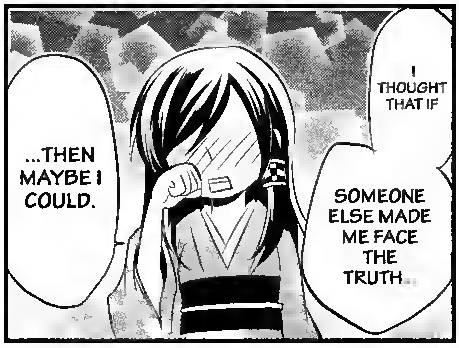
GETTING SERIOUS

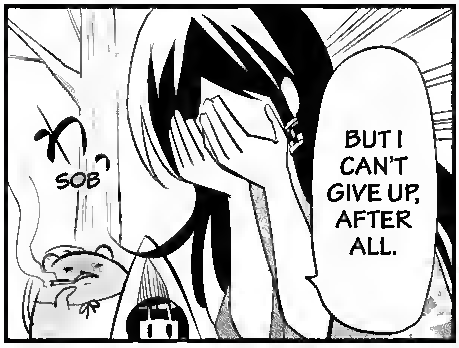




KUREHA-SAN DOESN'T KNOW WHEN TO GIVE UP







A MAN WHO ISN'T MOVED BY A WOMAN'S TEARS IS NO MAN.
I'LL SHOW YOU...
...WHAT IT REALLY MEANS TO CALL A SPIRIT.
IT'S NOT SOME CHILD'S GAME, LIKE KOKKURI-SAN.
KLAK
DID HE DIAL 1-0-4?
AN OPERATOR?!
HELLO, COULD YOU CONNECT ME TO THE HIRASAKA UNDER-WORLD?
KLINK
CELL PHONE

ONE GHOST, PLEASE

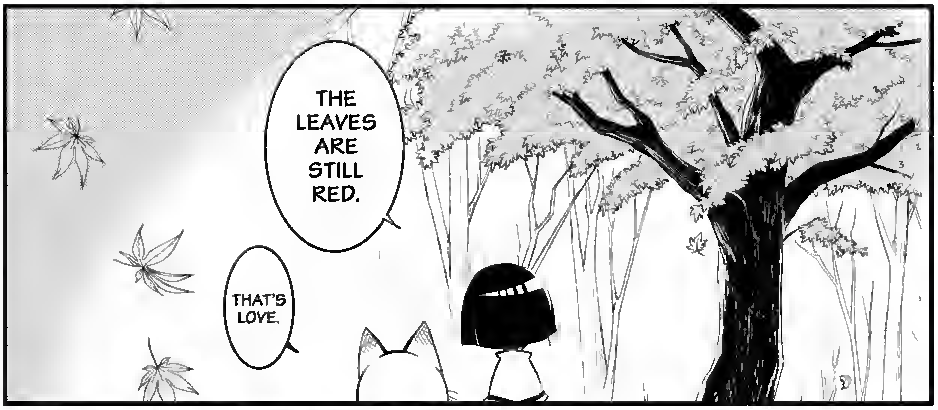
HELLO?
I'D LIKE TO REQUEST A DELIVERY. WHAT, WHO AM I?
MY NAME?
IS THAT A DELIVERY SERVICE?
I'LL GET HIS SPIRIT DELIVERED STRAIGHT AWAY
PHONE CALLING
IT'S SHIGARAKI.
CLICK
THEY HUNG UP ON ME WHEN I TOLD THEM MY NAME
WHAT THE HECK DID YOU DO?
HE'S BLACKLISTED IN EVERY INDUSTRY FOR BEING A PROFESSIONAL BIKER.

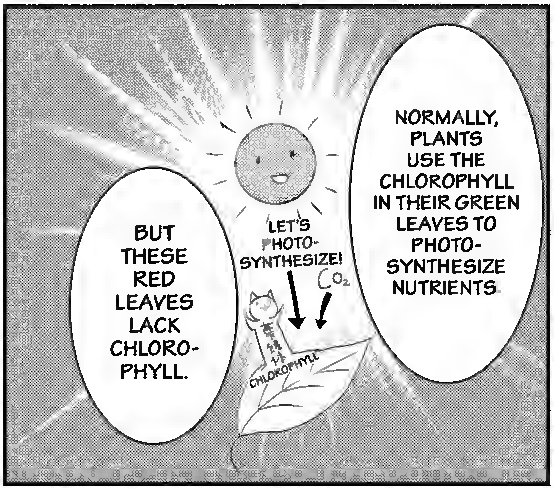
THE CALL CONNECTS
NOT NEAR
HELLO, THIS IS KI**TAKU
THANK YOU
I WILL LEND YOU MY PHONE
DON'T PRETEND TO BE SOMEONE ELSE!
I CAN'T CONNECT TO THE OTHER SIDE ANY-MORE
WHEEZE
PANT
BEEP BEEP BEEP
TSK
I WISH I COULD TRY AGAIN, BUT I JUST DON'T HAVE THE STRENGTH TO DO SO.
I'LL DO THE TALK-ING
GIVE ME THAT
GRAB
IT'S FINE
SORRY I COULDN'T HELP YOU, MISS
I'M REALLY SORRY TO BOTHER YOU WHILE YOU ARE SO BUSY
WE WORKED TOGETHER WHILE I WAS AT UKA-NO-MITAMA
I GUESS CALLING THE UNDER-WORLD MUST BE SPIRIT-UALLY TIRING, HUH?
KOKKURI-SAN'S MATURITY SAVED THE DAY
I'D LIKE TO CHECK YOUR SPIRIT STOCK.
I SEE, YES
THE STRENGTH HE LACKED WAS FINANCIAL IN NATURE
FUNDS LEFT 0 YEN
NO, I HAVE A PREPAID PHONE

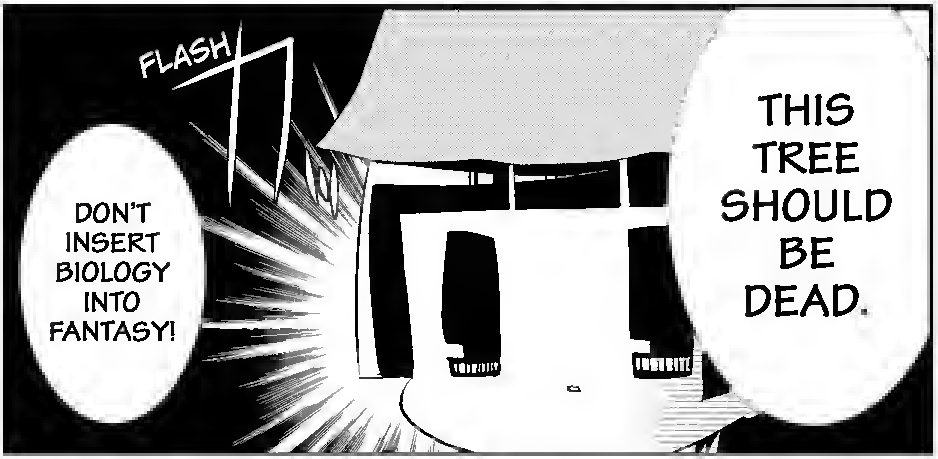
KUREHA,
THERE'S GOOD AND BAD NEWS, WHICH ONE DO YOU WANT FIRST?
GOOO-BYE
OKAY, UNDER-STOOD.
WHAT DID YOU FIND OUT?
CAN WE CALL HIM?
YOU HONEST CITIZEN
真人間め
YOUR BOY-FRIEND'S SPIRIT CANNOT BE INVOKED.
WHEN HE OIED, HE DIDN'T WAIT FOR YOU, AND INSTEAD ASKED TO BE REINCAR-NATED IMMEDIATELY.
HUH?
OKAY, THE BAD NEWS
BAO NEWS FIRST, I GUESS?
THAT IS GOOD NEWS?
YES.
THE GOOO NEWS IS THAT YOU OON'T HAVE TO WAIT FOR ANYONE ANYMORE.

WHAT?
THE PERSON YOU PROMISED TO MEET CAME TO YOU A LONG TIME AGO.
KUREHA.
AS A MAPLE TREE, FOR SOME REASON
YOUR BOY-FRIEND CHOSE TO BE REBORN
OH
YOUR NAME WILL BE THE FIRST ONE I CALL WHEN I RETURN
RED.
ONLY ATTRACTS LOSERS
SO THERE REALLY ARE MATCHES MADE IN HEAVEN
THE MAPLE TREE WAITED EVEN LONGER.
WHAT A PATIENT FAIR.
EVERY TIME I THINK OF YOU, THE LEAVES TURN RED.

THE RED LEAVES AFTERWARDS




BUT THESE RED LEAVES LACK CHLORO-PHYLL.
LET'S PHOTO-SYNTHESIZE!
CO_2
CHLOROPHYLL
NORMALLY, PLANTS USE THE CHLOROPHYLL IN THEIR GREEN LEAVES TO PHOTO-SYNTHESIZE NUTRIENTS.



THE END (OF VOLUME 4)

COMMENTS FROM THE AUTHOR

MIDORI ENDO

KOKKURI-SAN AND THE OTHERS HAVE BEEN TAKING THEIR ANIMAL FORMS MORE OFTEN RECENTLY BECAUSE THEY'RE EASIER TO DRAW... *COUGH* *COUGH* I MEAN, BECAUSE ENDO REALLY LIKES ANTHROPOMORPHIC CHARACTERS.

※ COMMENT WRITTEN BY THE AUTHOR FOR THE FRONT COVER AT THE TIME OF RELEASE

ILLUSTRATION FOR THE FRONT COVER 2

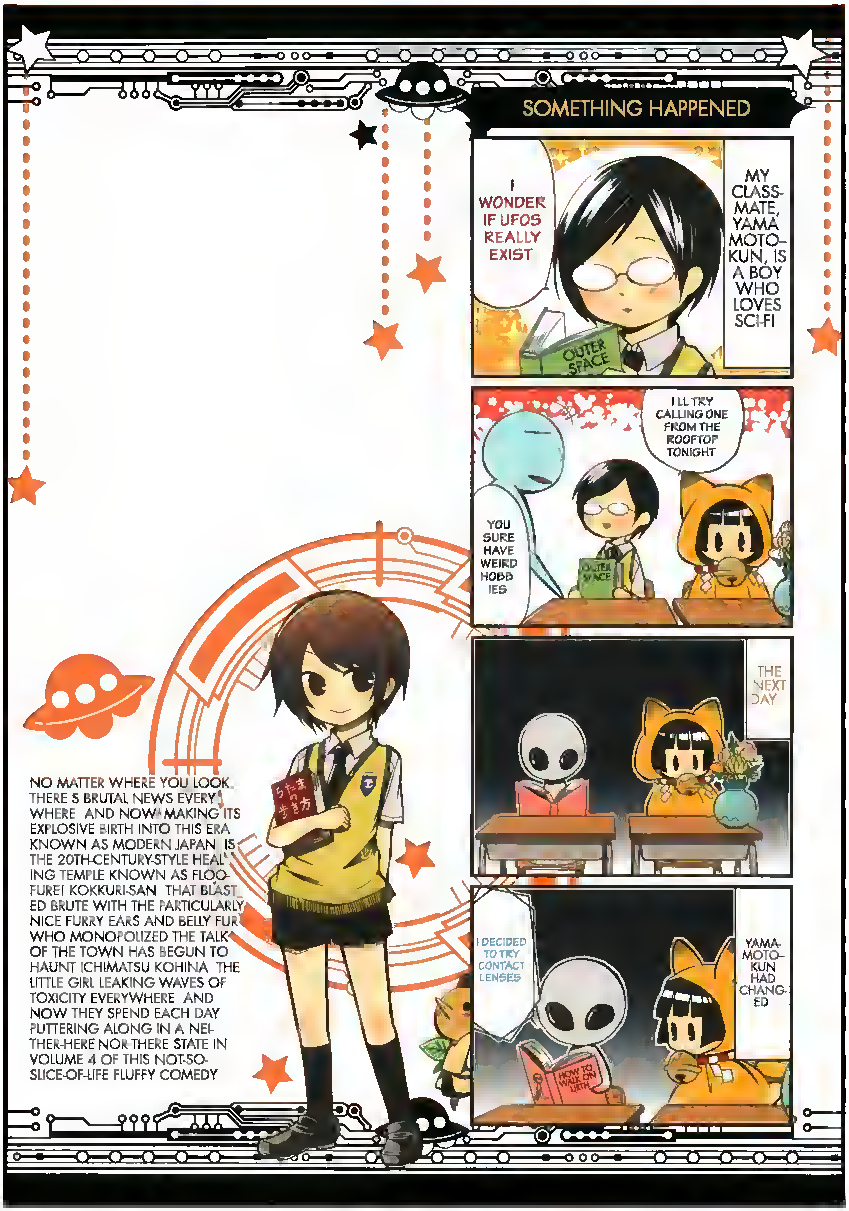
BE A HERMIT!
ひきこもれ
ググロクの森
GUGUKOKU FOREST
~ DON'T LEAVE HOME, DON'T WORK, DON'T INTERACT ~
TO BE PUBLISHED IN 20013
PRICE 400 CUP NOODLE CUPS
GENRE COMMUNICATION DISORDER
PLAYERS 1 AT ALL TIMES
INCLUDES COMMUNICATION FUNCTIONS SO YOU WON'T

※AN ILLUSTRATION DRAWN FOR THE PAPER COVER AT THE TIME OF RELEASE

ILLUSTRATION FOR THE FRONT COVER 2

※ AN ILLUSTRATION DRAWN FOR THE PAPER COVER AT THE TIME OF RELEASE

ILLUSTRATION FOR THE PAPER COVER


SOMETHING HAPPENED
I WONDER IF UFOS REALLY EXIST
MY CLASSMATE, YAMAMOTO-KUN, IS A BOY WHO LOVES SCI-FI
OUTER SPACE
I'LL TRY CALLING ONE FROM THE ROOFTOP TONIGHT
YOU SURE HAVE WEIRD HOBBIES
THE NEXT DAY
I DECIDED TO TRY CONTACT LENSES
YAMAMOTO-KUN HAD CHANGED
HOW TO MAKE FRIENDS WITH ALIENS
NO MATTER WHERE YOU LOOK, THERE'S BRUTAL NEWS EVERYWHERE. AND NOW, MAKING ITS EXPLOSIVE BIRTH INTO THIS ERA KNOWN AS MODERN JAPAN, IS THE 20TH-CENTURY-STYLE HEALING TEMPLE KNOWN AS FLOOFUREI KOKKURI-SAN. THAT BLASTED BRUTE WITH THE PARTICULARLY NICE FURRY EARS AND BELLY FUR WHO MONOPOLIZED THE TALK OF THE TOWN HAS BEGUN TO HAUNT ICHIMATSU KOHINA. THE LITTLE GIRL LEAKING WAVES OF TOXICITY EVERYWHERE. AND NOW THEY SPEND EACH DAY FLUTTERING ALONG IN A NEITHER-HERE-NOR-THERE STATE IN VOLUME 4 OF THIS NOT-SO-SLICE-OF-LIFE FLUFFY COMEDY

※ AN ILLUSTRATION DRAWN FOR THE PAPER COVER AT THE TIME OF RELEASE

English Digital Edition
Chapter 038

Gugure! Kokkuraisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 4 ©2013 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2013 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.